

UNIDAD DE CURRÍCULUM Y EVALUACIÓN
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

PROGRAMA DE ESTUDIO LENGUA Y CULTURA
DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS ANCESTRALES

3º BÁSICO: PUEBLO KAWÉSQR

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
2022





A la comunidad educativa:

El año 2021, en un escenario complejo provocado por la pandemia del Coronavirus, se inició la entrada en vigencia en el sistema educativo de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, en 1° y 2° año básico (Decreto N° 97/2020). Para el Ministerio de Educación resulta fundamental apoyar la implementación de una asignatura que desarrolle y fortalezca las lenguas y culturas de los distintos pueblos originarios, promoviendo el respeto y la valoración por la diversidad de visiones, saberes y prácticas de las culturas vivas que habitan en los distintos territorios. Para ello, ponemos a disposición del sistema educativo los Programas de Estudio para 3° y 4° año básico, con foco en los establecimientos educacionales que cuenten con matrícula de estudiantes pertenecientes a los nueve pueblos originarios (Ley Indígena N° 19.253): Aymara, Quechua, Lickanantay, Colla, Diaguita, Rapa Nui, Mapuche, Kawésqar y Yagán. Adicionalmente, se ofrece un Programa de Interculturalidad que posibilita el diálogo de saberes de las diferentes culturas presentes en el país, así como la colaboración y convivencia en diversidad cultural, enriqueciendo así nuestras perspectivas y experiencias a nivel individual y colectivo.

Los Programas de Estudio fueron elaborados por la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación en un proceso participativo de construcción con los diferentes pueblos originarios, según lo acordado en la Consulta Indígena de las Bases Curriculares de esta asignatura el año 2019. Agradecemos profundamente a todas y todos quienes participaron, sus aportes, propuestas, saberes y conocimientos de lengua y cultura que permiten desarrollar estos instrumentos curriculares.

Los programas constituyen una propuesta pedagógica y didáctica que apoya el trabajo de educadoras y educadores tradicionales, y de profesoras y profesores con formación en educación intercultural, quienes tienen la valiosa misión de impartir la asignatura en los establecimientos educativos. Además, son una herramienta para facilitar el diseño e implementación de la enseñanza de la lengua y de la cultura de los pueblos originarios, que posibilite el logro de las expectativas de aprendizaje de todas y todos los estudiantes de estos niveles.

Esperamos que esta asignatura y sus respectivos programas de estudio contribuyan en la formación de personas integrales, con competencias interculturales y que reconozcan y valoren la diversidad cultural y lingüística presente en los territorios de Chile. Tenemos la certeza de que estas competencias contribuyen a la construcción de una sociedad más justa, inclusiva y respetuosa de las cosmovisiones y saberes de los pueblos originarios, cultivando el diálogo genuino entre distintas culturas y generaciones.

Las y los invitamos a conocer, estudiar y profundizar esta herramienta pedagógica y seguir trabajando juntos en beneficio de los niños y niñas. Les saluda cordialmente,


MARCO ANTONIO AVILA LAVANAL
PROFESOR
MINISTRO DE EDUCACIÓN

Programa de Estudio Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales
3° básico: Pueblo Kawésqar

Aprobado por el CNED mediante Acuerdo N°145/2021

Equipo de Desarrollo Curricular
Unidad de Currículum y Evaluación
Ministerio de Educación 2022

DISEÑO

Armando Escoffier

IMPRESIÓN

A IMPRESORES S.A.

ISBN: 978-956-413-012-5

Santiago de Chile

IMPORTANTE

En el presente documento, se utilizan de manera inclusiva términos como “el docente”, “el estudiante”, “el profesor”, “el niño”, “el compañero” y sus respectivos plurales (así como otras palabras equivalentes en el contexto educativo) para referirse a hombres y mujeres.

Esta opción obedece a que no existe acuerdo universal respecto de cómo aludir conjuntamente a ambos sexos en el idioma español, salvo usando “o/a”, “los/las” y otras similares, y ese tipo de fórmulas supone una saturación gráfica que puede dificultar la comprensión de la lectura.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	3
Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio	4
NOCIONES BÁSICAS	5
Objetivos de Aprendizaje como integración de conocimientos, habilidades y actitudes	5
ORIENTACIONES PARA IMPLEMENTAR EL PROGRAMA	7
Los estudiantes como centro del aprendizaje	7
La comunidad como recurso y fuente de saberes	7
Uso de nuevas tecnologías	8
Aprendizaje interdisciplinario	8
Orientaciones para la contextualización curricular	9
Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio	10
Orientaciones para evaluar los aprendizajes	13
ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO	15
Organización curricular de los Programas de Estudio	16
Objetivos de aprendizaje transversales y actitudes	21
Componentes de los Programas de Estudio	22
ESPECIFICIDADES PROGRAMA DE ESTUDIO TERCER AÑO BÁSICO PUEBLO KAWÉSQR	24
VISION GLOBAL DEL AÑO	26
UNIDAD 1	31
Ejemplos de actividades	35
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente	39
Ejemplo de evaluación	50
UNIDAD 2	53
Ejemplos de actividades	58
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente	61
Ejemplo de evaluación	67



UNIDAD 3	69
Ejemplos de actividades	74
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente	79
Ejemplo de evaluación	86
UNIDAD 4	89
Ejemplos de actividades	93
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente	97
Ejemplo de evaluación	110
BIBLIOGRAFÍA Y SITIOS WEB	113



PRESENTACIÓN

Las Bases Curriculares establecen Objetivos de Aprendizaje (OA) que definen los desempeños mínimos que se espera que todos los estudiantes logren en cada asignatura y en cada nivel de enseñanza. Estos objetivos integran habilidades, conocimientos y actitudes que se consideran relevantes para que los estudiantes alcancen un desarrollo armónico e integral que les permita enfrentar su futuro con las herramientas necesarias y participar de manera activa y responsable en la sociedad.

La Ley General de Educación (LGE) prescribe objetivos generales de la educación para los distintos niveles educativos (art. 28, 29 y 30). Señala, asimismo, que los establecimientos educacionales que cuenten con un alto porcentaje de estudiantes indígenas deberán considerar adicionalmente un objetivo general asociado al aprendizaje de la lengua y la cultura, en la Educación Básica “que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permitan comprender diversos tipos de textos orales y escritos, y expresarse en forma oral en su lengua indígena” (art. 29).

La LGE establece entre los principios de la educación, el principio de interculturalidad, que sostiene que “el sistema debe reconocer y valorar al individuo en su especificidad cultural y de origen, considerando su lengua, cosmovisión e historia” (art. 3, m). Igualmente, considera los principios de integración e inclusión, definiendo que “el sistema propenderá a eliminar todas las formas de discriminación arbitraria que impidan el aprendizaje y la participación de los estudiantes. Asimismo, el sistema propiciará que los establecimientos educativos sean un lugar de encuentro entre los estudiantes de distintas condiciones socioeconómicas, culturales, étnicas, de género, de nacionalidad o de religión” (art. 3, k).

El cambio del currículum nacional dictado por la LGE hacia una nueva forma, las Bases Curriculares, impulsó que el Sector de Lengua Indígena actualice y ajuste su propuesta a través de la elaboración de Bases Curriculares de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios, las que fueron aprobadas por el Consejo Nacional de Educación (CNE), a través de la Resolución Exenta N°399/2019 del 23/12/2019, que ejecuta el Acuerdo N°155/2019 del mismo organismo.

El principio de Interculturalidad cumple la misión de ofrecer una expectativa formativa sobre el aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos indígenas establecida para cada año del nivel de educación básica. De esta forma, busca resguardar que los estudiantes participen en una experiencia educativa compartida, como un elemento central de equidad, que permita favorecer la interculturalidad y la integración social.

Para aquellos establecimientos que no han optado por programas propios, el Ministerio de Educación suministra estos Programas de Estudio con el fin de facilitar una óptima implementación de las Bases Curriculares. Estos programas constituyen un complemento totalmente coherente y alineado con las Bases Curriculares y una herramienta para apoyar a los educadores tradicionales y docentes de Educación Intercultural Bilingüe en el logro de los Objetivos de Aprendizaje.



Bajo esta misión, la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de educadores tradicionales y docentes, los Programas de Estudio para Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales para 3º y 4º año básico.

En coherencia con lo anterior, la implementación de esta asignatura considera que para el caso de los Programas de Estudio de 1º a 6º año básico se operará según lo definido por el Ministerio de Educación en la etapa IV del Diálogo Nacional de la Consulta Indígena¹: Desarrollo por parte del Ministerio de Educación de Programas de Estudio de 1º a 6º año básico para los 9 pueblos originarios que considera la asignatura (aymara, quechua, lickanantay, colla, diaguita, rapa nui, mapuche, kawésqr y yagán). Además, de un Programa de Estudio sobre Interculturalidad para todos los estudiantes, sin distinción de pertenencia a los pueblos originarios, el cual podrá ser utilizado por los establecimientos educacionales que voluntariamente lo deseen.

Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio

A partir de la aprobación de las Bases Curriculares por parte del Consejo Nacional de Educación se procedió al desarrollo de Programas de Estudio para los nueve pueblos originarios, incluyendo un Programa sobre Interculturalidad que ha dado pie a la reafirmación de la identidad de los estudiantes pertenecientes a los pueblos indígenas y a la diversidad cultural para aquellos que no tienen este origen. Esta interacción conllevará necesariamente a un diálogo de conocimientos y saberes, una valoración y comprensión mutua de las diferencias culturales. Esta propuesta fue parte también de los acuerdos de la etapa de Diálogo, para avanzar hacia una asignatura que a futuro pueda ser para todos los estudiantes del país.

Para el proceso participativo de la construcción de los Programas de Estudio se convocó durante el año 2019 a representantes de los 9 pueblos originarios: educadores tradicionales, profesores de educación intercultural bilingüe y sabios, a encuentros regionales para colaborar en la elaboración y diseño de los Programas de Estudio de 1º y 2º año básico.

Por la situación de pandemia que hemos estado viviendo desde el año 2020 y 2021, para dar continuidad a este proceso, con 3º y 4º año básico, se ha tratado de realizar encuentros virtuales y por vía digital obtener la participación de los diferentes pueblos originarios. Ellos han aportado sus saberes, conocimientos, historias y experiencias relacionados con la lengua y la cultura, lo cual ha permitido la sistematización de las propuestas entregadas por los participantes para la elaboración de estos Programas de Estudio, especialmente sugerencias tanto de contenidos culturales, como propuestas de actividades pertinentes en cuanto a nivel de vigencia de saberes y prácticas culturales de los diferentes pueblos originarios, acordes a los estudiantes de estos cursos.

Se valora la participación de los Pueblos Originarios en el desarrollo de los Programas de Estudio, cuestión que ha sido imprescindible, puesto que la especificidad de los contenidos lingüísticos y culturales residen precisamente en el seno de los pueblos, siendo los depositarios, cultores y guardianes de toda su riqueza patrimonial. En este sentido su colaboración ha permitido que estos conocimientos se plasmen con pertinencia y recojan la rica diversidad que cada pueblo mantiene, junto a su permanente compromiso con la revitalización, desarrollo y fortalecimiento de su lengua y su cultura.

¹ Resultados del proceso de Consulta Indígena sistematizados en documento de: "Fundamentos Bases Curriculares de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales 1º a 6º año básico" (página 27), presentado al Consejo Nacional de Educación para la evaluación y aprobación de la propuesta curricular de esta asignatura.



NOCIONES BÁSICAS

Objetivos de Aprendizaje como integración de conocimientos, habilidades y actitudes

Objetivos de Aprendizaje

Los **Objetivos de Aprendizaje** (OA) definen los aprendizajes para cada asignatura y año escolar. Estos objetivos son terminales. En su conjunto buscan cumplir los objetivos que establece la LGE e integran en su formulación las habilidades, actitudes y conocimientos sobre lengua y cultura de los pueblos indígenas, que los estudiantes deben lograr al finalizar cada año escolar.

Estos conocimientos, habilidades y actitudes se abordan en estos Programas de Estudio de forma integrada, buscando su articulación, de modo que en su conjunto favorezcan el desarrollo de los propósitos formativos de la asignatura en concordancia con los propósitos formativos que orientan el Currículo Nacional.

Habilidades

Las **habilidades** son estrategias para realizar tareas y para solucionar problemas con precisión y adaptabilidad. Una habilidad puede desarrollarse en el ámbito intelectual, psicomotriz, afectivo y/o social. En este sentido, las habilidades son fundamentales para construir un pensamiento de calidad, y en este marco, los desempeños que se considerarán como manifestación de los diversos grados de desarrollo de una habilidad constituyen un objeto importante del proceso educativo. Los indicadores de logro explicitados en estos Programas de Estudio, y también las actividades de aprendizaje sugeridas, apuntan específicamente a un desarrollo armónico de las habilidades cognitivas y no cognitivas de los estudiantes.

Conocimientos

Los **conocimientos** corresponden a conceptos, sistemas conceptuales e información sobre hechos, procesos, procedimientos y operaciones. Esta noción contempla el conocimiento como información (sobre objetos, eventos, fenómenos, símbolos) y como comprensión; es decir, la información puesta en relación o contextualizada, integrada en marcos explicativos e interpretativos mayores que dan base para discernimientos y juicios.

Actitudes

Las **actitudes** son disposiciones frente a objetos, ideas o personas, que incluyen componentes afectivos, cognitivos y valorativos, y que inclinan a las personas a determinados tipos de acciones. Las Bases Curriculares



detallan un conjunto de actitudes específicas que se espera desarrollar en cada asignatura, que emanan de los Objetivos de Aprendizaje Transversales de las Bases. Se espera que, desde los primeros niveles, los estudiantes hagan propias estas actitudes, que se aprenden e interiorizan a través de un proceso permanente e intencional, en el cual es indispensable la reiteración de experiencias similares en el tiempo. El aprendizaje de actitudes no debe limitarse solo a la enseñanza en el aula, sino que debe proyectarse socialmente y ojalá, en el contexto de estos Programas de Estudio, involucrar a la familia y comunidad indígena, si se da el caso.

Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT) para el ciclo

Los **Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT)** son aquellos que derivan de los Objetivos Generales de la LGE y se refieren al desarrollo personal y a la conducta moral y social de los estudiantes. Por ello, tienen un carácter más amplio y general; se considera que atañen al nivel completo de la Educación Básica y que su logro depende de la totalidad de los elementos que conforman la experiencia escolar, tanto en el aula como fuera de ella, sin que estén asociados de manera específica a una asignatura en particular.

Dada su relevancia para el aprendizaje en el contexto de cada disciplina, estos se abordan en actitudes que se deben desarrollar de manera integrada con los conocimientos y habilidades propios -en este caso- de los pueblos indígenas a los que responde esta asignatura. Los establecimientos educacionales podrán planificar, organizar, desarrollar y complementar las actitudes propuestas según sean las necesidades de su propio proyecto y su realidad educativa en un contexto territorial.



ORIENTACIONES PARA IMPLEMENTAR EL PROGRAMA

Los estudiantes como centro del aprendizaje

Los estudiantes son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los objetivos de aprendizaje, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que los estudiantes no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los estudiantes que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un estudiante que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de los estudiantes.

La comunidad como recurso y fuente de saberes

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de los pueblos originarios, la presencia de personas mayores es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los estudiantes pueden consultar.

La escuela para asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias, necesita incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura, podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, historias de vida, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.



Uso de nuevas tecnologías

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico de la asignatura. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor dinamismo a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los estudiantes pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar software, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas o documentales, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

Por otra parte, en estos Programas de Estudio se intenciona el uso de recursos tecnológicos (TIC) precisamente a partir de un Objetivo de Aprendizaje, que se incluye en algunas unidades para el tratamiento específico de este tipo de recurso, siempre al servicio de la lengua y de la cultura originaria.

Aprendizaje interdisciplinario

El trabajo interdisciplinario en la sala de clases es una oportunidad para relacionar conocimientos, contextualizar las actividades y articularlas con otras asignaturas del currículum nacional.

El educador tradicional y/o docente puede potenciar la relación interdisciplinaria al trabajar en conjunto con otros profesores algún tema o contenido cultural de las unidades del Programa de Estudio, utilizar la metodología de proyectos o planificar unidades en las cuales se desarrollen los conocimientos y las habilidades de más de una asignatura bajo el alero de un mismo tema, permitiendo abordar de manera más pertinente y contextualizada el proceso de enseñanza aprendizaje, considerando las diferentes estrategias didácticas que puedan atender a las necesidades de cada pueblo y en donde el niño o niña sea el centro de dicho proceso.

En la clase, el trabajo interdisciplinario otorga una inmejorable oportunidad para vincular y relacionar los conocimientos evitando una visión fragmentada de las disciplinas y del currículum, en general. En el caso de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, la forma en que se integran y relacionan los ejes que la componen, confieren una perspectiva integradora y holística propia del conocimiento indígena. La lengua y la cultura son el soporte desde donde los ejes se articulan. En este sentido, la integración disciplinaria subyace en su formulación.

En los Programas de Estudio, se ofrecen diversas actividades de aprendizaje que permiten una articulación disciplinaria con más de una asignatura:

En el caso del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, los diversos relatos y otros tipos de textos que se proporcionan como parte de la enseñanza de la lengua, se podrían trabajar de manera conjunta con algunos objetivos de aprendizaje de la asignatura de Lengua y Comunicación, ya que posibilitan una rica oportunidad de diversificar las actividades y complementar el aprendizaje desde la interculturalidad. En este sentido, se pueden utilizar estrategias vinculadas al trabajo de comprensión auditiva, los tipos de preguntas o interrogación de textos, entre otras.



En el caso del eje de Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica, contiene una perspectiva desde la mirada indígena en relación con su conformación como pueblo, por lo tanto, la posibilidad de poder articularse con la asignatura de Historia, Geografía y Ciencias Sociales favorece la posibilidad de ampliar el enfoque que se otorga comúnmente a este conocimiento.

A través del eje de Cosmovisión de los pueblos originarios, podemos comprender la mirada que tienen los pueblos de ver e interpretar el mundo como un todo integral del que se forma parte, no solo desde la materialidad física, sino que también en conexión con lo espiritual, con la forma de ser y hacer, y con la manera de entender y explicar el mundo. Por ende, se puede establecer un trabajo interdisciplinario con las asignaturas de Historia, Geografía y Ciencias Sociales, Ciencias Naturales y Orientación, para potenciar y ampliar los aprendizajes de los estudiantes.

Finalmente, el eje de Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales, entrega una variada oportunidad de articulación disciplinar, ya que sus conocimientos se pueden incorporar a diversos objetivos de aprendizaje que ofrecen las asignaturas de Ciencias, Artes y Tecnología.

Asimismo, el trabajo interdisciplinario en la escuela puede intencionar ir avanzando en el desarrollo de competencias interculturales entre los diferentes docentes y los estudiantes, beneficiar la interacción y el diálogo entre culturas distintas. Así como también ampliar el campo de comprensión y conocimiento de los pueblos originarios del país, tan necesario para la cultura nacional.

Orientaciones para la contextualización curricular

Condiciones de contexto

Los Programas de Estudio como herramienta didáctica es el espacio donde la contextualización debe ponerse en acción. En este sentido, se considera a los educadores tradicionales y docentes como agentes fundamentales de su puesta en práctica, en cuanto personas con competencias lingüísticas y culturales que les permita la toma de decisiones orientadas al logro de los Objetivos de Aprendizaje por parte de todos los estudiantes.

La contextualización curricular es el proceso de apropiación y desarrollo del currículum en una realidad educativa concreta. Este se lleva a cabo considerando las características particulares del contexto escolar (por ejemplo, el medio en que se sitúa el establecimiento educativo, el proyecto educativo institucional de las escuelas y la comunidad escolar, el grado de vitalidad lingüística, la cercanía de espacios y agentes educativos comunitarios), lo que posibilita que el proceso educativo adquiera significado para los estudiantes desde sus propias realidades y facilite, así, el logro de los Objetivos de Aprendizaje.

Un aspecto clave de la contextualización de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales está dado por el diálogo entre conocimientos y saberes, que permita que los estudiantes valoren la existencia de diversas formas de conocimiento. En este sentido, es necesario considerar que para los pueblos la construcción y comprensión de los conocimientos se funda en su relación con los elementos existentes en la naturaleza; es decir, la persona, como parte de la naturaleza, construye sus conocimientos en relación con todos los elementos existentes, tanto del ámbito espiritual, natural y cultural. Otro aspecto importante para tener en cuenta es la incorporación de la familia, sabios y otras autoridades tradicionales, los que, como sujetos portadores de su cultura pueden contribuir a contextualizar los saberes de su mundo cultural en el espacio escolar.



Consideraciones a la diversidad sociolingüística

Los Objetivos de Aprendizaje propuestos para los Programas de Estudio son amplios y terminales de cada curso, de modo que las definiciones de aprendizajes a lograr permitan dar respuesta a las distintas realidades lingüístico-culturales de los nueve pueblos originarios, a partir de las progresiones que puedan configurarse didácticamente de cada OA. Esto es particularmente significativo para los Objetivos de Aprendizaje del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, dada la gran diversidad sociolingüística de las aulas en las que se implemente la asignatura. Por ello, la decisión de trabajar la asignatura con OA asociados a sensibilización sobre la lengua; al rescate y revitalización de la lengua; o a fortalecimiento y desarrollo de la lengua, debe basarse en un diagnóstico de la situación sociolingüística propia de la comunidad educativa, de la vitalidad de la lengua en la comunidad local, de la orientación de los proyectos educativos hacia el desarrollo de programas de revitalización o de bilingüismo, entre otros aspectos.

Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio

En concordancia con las Bases Curriculares, estos Programas de Estudio han sido contruidos con el propósito de poder atender a la diversidad de realidades sociolingüísticas, territoriales y socioeducativas de cada pueblo originario. En este sentido, el proceso de enseñanza y de aprendizaje de las lenguas indígenas debe surgir desde los propios pueblos, por lo cual el enfoque de trabajo con la lengua debe rescatar y valorar los sentidos de la enseñanza de la lengua para las comunidades, los métodos comunitarios territoriales de enseñanza (discursos orales, enseñanza en la práctica, entre otros), y los métodos y estrategias ancestrales de enseñanza aprendizaje (la oralidad y la relación de la lengua con la espiritualidad y la naturaleza), resultando fundamental la no separación de la lengua y de la cultura como un aspecto central de su enseñanza. Al mismo tiempo, el aprendizaje de la lengua desde este enfoque debe complementarse con la inclusión de estrategias didácticas acordes a la vitalidad lingüística de los pueblos y de los contextos de aula, orientadas a la sensibilización, revitalización y el bilingüismo.

A propósito de lo anterior, estos Programas de Estudio hacen hincapié en el desarrollo integral del aprendizaje no de la lengua de forma aislada, sino en su relación inseparable con los conocimientos culturales. La idea es que mediante el desarrollo de habilidades como escuchar, hablar, observar, hacer/practicar, leer, escribir, entre otras, los conocimientos lingüísticos y culturales adquieran sentido y significado desde su propia lógica de construcción de conocimiento y de estructurar la lengua. Esto significa tener presente que para el proceso de enseñanza y de aprendizaje de la lengua y de la cultura se debe dar especial énfasis a la participación de los estudiantes en actividades concretas, auténticas, variadas y tareas significativas que representen situaciones comunicativas sociocultural y espiritualmente contextualizadas, cercanas a la realidad de los estudiantes, que promuevan un aprendizaje integral y holístico de la lengua y cultura de los pueblos indígenas, según sea el caso.

El abordaje de las lenguas indígenas en los Programas de Estudio apunta al desarrollo de competencias comunicativas que integran conocimientos, habilidades y actitudes en el contexto de vida, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que los estudiantes, de acuerdo con las realidades de cada pueblo, deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, conociendo, compartiendo y experimentando situaciones que los acerquen al mundo de los pueblos indígenas, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios; independientemente de si los estudiantes están en contextos rurales o urbanos, en ambos espacios pueden aprender la lengua.

Es así como los Programas de los pueblos que tienen mayor vitalidad lingüística, como son: aymara, que-



chua, rapa nui y mapuche, desarrollan propuestas de actividades para los tres contextos sociolingüísticos (Sensibilización sobre la lengua; Rescate y revitalización de la lengua; y Fortalecimiento y desarrollo de la lengua); en el caso de los pueblos kawésqr y yagán, que tienen una lengua o idioma, pero sin mayor vitalidad lingüística, desarrollan propuestas de actividades para los dos primeros contextos (Sensibilización sobre la lengua y Rescate y revitalización de la lengua); en cambio, para los pueblos lickanantay, colla y diaguita que no cuentan con lenguas con uso social, solo se desarrollan propuesta de actividades para el contexto de Sensibilización sobre la lengua.

En este sentido, estos Programas de Estudio ofrecen en el desarrollo de las actividades, ejemplos para los tres contextos sociolingüísticos establecidos en los Objetivos de Aprendizaje, con la finalidad de abordar el aprendizaje de la lengua y la cultura de cada pueblo. En el caso de los pueblos sin un uso social de la lengua, es decir, pueblos que han perdido su lengua o en los cuales no existe una comunidad de hablantes, se propone abordar el contexto de **sensibilización sobre la lengua**. Para lo cual, sería necesario un acercamiento a los elementos culturales en cuyo tratamiento se pueda incorporar algunas palabras o expresiones (si se da el caso) en la lengua originaria que corresponda. Por ejemplo, para los pueblos colla, diaguita, lickanantay, kawésqr y yagán se ofrecen actividades centradas en este contexto. Sin embargo, esto también se propone en los Programas de Estudio mapuche, quechua, aymara y rapa nui, que podrán ser trabajados desde este contexto inicial en lugares -como se dijo anteriormente- donde no exista un uso social de la lengua o en espacios urbanos donde se ha dejado de hablar el idioma. En este sentido, el Programa de Estudio ofrece posibilidades de acercarse a la lengua y a elementos culturales propios de los pueblos, con énfasis en la oralidad y en la reconstrucción lingüística y cultural en que la participación colectiva es fundamental. Asimismo, en el caso de pueblos en que no existe un registro de una lengua propia, se ofrece la oportunidad de incorporar, por ejemplo, léxico de culturas afines que en la práctica se utilizan, sobre todo para referirse a elementos del entorno o de la naturaleza, a aspectos relacionados con las ceremonias o actividades productivas que aún hoy se practican.

Por otra parte, se sugiere en este contexto sociolingüístico acercar a los estudiantes a estas culturas originarias mediante el disfrute y comprensión de relatos orales breves, en los que reconozcan algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. Es importante en este sentido, proporcionar a los estudiantes el conocimiento de relatos propios de la tradición de los pueblos, para ir despertando la curiosidad y el gusto por escuchar historias, experiencias de vida, canciones, juegos lingüísticos y otros tipos de textos referidos a los pueblos originarios, y puedan así expresar ideas, emociones y opiniones sobre su contenido.

Con respecto al contexto de **rescate y revitalización de la lengua** la propuesta incluye abordar un acercamiento a los elementos culturales en cuyo tratamiento se pueda incorporar algunas expresiones y frases breves (si se da el caso) en la lengua originaria que corresponda; también pueden ser en castellano, pero siempre culturalmente significativas. Para este contexto es importante que el educador tradicional o docente dé oportunidades a los estudiantes de participar en actividades y experiencias de aprendizaje de lengua y cultura, con un énfasis en el rescate de aspectos significativos de la historia, del territorio y patrimonio, así como en la investigación en su entorno cercano y en distintas fuentes como la familia y/o comunidad, de aspectos culturales y lingüísticos que pueden estar en la memoria de los mayores y puedan ser compartidos en las diferentes actividades que realicen junto a sus compañeros. En cuanto a la audición de relatos breves, propios de la tradición de los pueblos, se espera que se priorice el reconocimiento de palabras, expresiones o frases breves en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. El énfasis sigue estando en la oralidad, por lo que la lectura o narración que haga el educador tradicional u otro usuario de la lengua originaria debe ser adecuada, con pronunciación clara, con uso de la expresividad y volumen que posibilite a los estudiantes ir familiarizándose con la lengua indígena, según sea el caso.



En cuanto al contexto de **fortalecimiento y desarrollo de la lengua indígena**, se espera que se aborde en los casos en que exista un uso social de esta, es decir, en que haya una comunidad de hablantes. Por ende, la expectativa se plantea en el uso permanente de la lengua originaria en distintas situaciones comunicativas. En este sentido, el Programa de Estudio promueve, según este contexto, el énfasis en la oralidad, el aprendizaje de palabras, frases y oraciones breves desde un enfoque comunicativo, iniciando con contenidos elementales para relacionarse con el entorno social, natural y cultural, y aunque la realidad de los estudiantes puede ser muy diferente en cuanto a conocimientos previos, se enfoca en cultivar el acto de escuchar, como una actitud base para los futuros aprendizajes. De esta manera, es necesario ir progresivamente trabajando la lengua indígena que corresponda, conectando a los estudiantes con los sonidos propios del idioma y su respectiva pronunciación. Asimismo, permitiendo a partir de las diferentes actividades vinculadas a los distintos ejes, la práctica del idioma, en el aprender haciendo, siempre en situaciones contextualizadas y significativas.

En cuanto al disfrute y comprensión de textos orales breves en lengua indígena (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos, se sugiere que el educador tradicional y/o docente proponga la audición permanente de este tipo de expresiones culturales, que posibilite a los estudiantes el contacto con los sonidos de la lengua originaria. Asimismo, puedan establecer relaciones con sus propias experiencias y demostrar su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual. Para ello, importante recurrir a actividades lúdicas que despierten el disfrute y el interés de los estudiantes por la lengua indígena y por los elementos culturales que le darán contexto a las diferentes actividades en las que participen; por ejemplo: refranes, adivinanzas, dramatizaciones, teatro de títeres, entre otras.

Es importante señalar que los Programas de Estudio en relación con la variedad lingüística que se considera para la enseñanza específica de la lengua quechua, aymara y mapuche es la misma que se ha venido desarrollando en el sector de Lengua Indígena (de 1° a 8° año, desde 2010 a la fecha). Por lo tanto, para el caso quechua se contemplará la variante Cuzco Collao, que es la que se utiliza en la zona de Ollagüe, en la región de Antofagasta, donde se encuentra principalmente la comunidad hablante del quechua. El grafemario que se emplea será precisamente el aprobado por el Consejo Lingüístico Quechua de la zona, el año 2008, el cual se sustenta en la variante antes mencionada. Esto responde, además, a las características lingüísticas del quechua que se habla en Chile, a diferencia del quechua de otros países, ya que este idioma tiene presencia en contextos como Ecuador, Perú, Bolivia, entre otros.

En el caso aymara se continuará utilizando el llamado “Grafemario unificado de la lengua aymara”, el cual fue ratificado en una convención final regional, luego de periódicas discusiones en la localidad de Pozo Almonte, los días 28 y 29 de enero de 1997.

En el contexto mapuche se utilizará el grafemario azümchefe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la CONADI, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos. Sin embargo, en estos nuevos Programas de Estudio se propone el conocimiento también de otras formas de escribir, para dar cuenta de las variantes dialectales del idioma.

Los Programas de Estudio dan la posibilidad de contextualizar la variante lingüística de acuerdo con el territorio o región en que se implementarán. Esto significa, por ejemplo, que para el caso quechua se podrá considerar el uso de 3 vocales como de 5, según el territorio donde se implemente la asignatura. En el caso del mapuzugun, se visibilizan las variantes dialectales para dar cuenta de las diferencias territoriales que tiene este idioma. En el caso aymara las variantes léxicas que se presentan principalmente entre las regiones de Arica y Parinacota y la región de Tarapacá, donde se encuentra concentrado mayoritariamente el pueblo aymara.



Orientaciones para evaluar los aprendizajes

La evaluación forma parte constitutiva de los procesos de enseñanza y aprendizaje. Para que se logre efectivamente esta función, debe tener como objetivos:

- ❖ Entregar evidencia del progreso en el logro de los aprendizajes.
- ❖ Favorecer la autorregulación del estudiante.
- ❖ Proporcionar información que permita conocer fortalezas y debilidades de los estudiantes.
- ❖ Retroalimentar la enseñanza y potenciar los logros esperados dentro de la asignatura.

Los Programas de Estudio promueven una evaluación formativa que tenga carácter más cualitativo que cuantitativo, que los desempeños de los estudiantes sean observados de distintas formas, a partir de diversas estrategias y actividades, y durante cada momento del proceso (no solo como un resultado final); asimismo, que se pueda retroalimentar a los estudiantes sobre sus resultados y avances, y se posibilite instancias de autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación. En este sentido, “la evaluación se concibe como un conjunto de prácticas pedagógicas que fomentan la reflexión en torno al aprendizaje y la enseñanza, y facilitan a docentes y estudiantes la toma de decisiones para mejorar”².

Este enfoque de evaluación formativa también ofrece la oportunidad de obtener información sobre la propia práctica docente o del educador tradicional, en cuanto al uso de la retroalimentación, ya que permite ir constatando minuciosamente si las actividades y estrategias diseñadas para enfrentar determinado aprendizaje son las adecuadas o requieren ser reformuladas. De esta manera el educador tradicional o docente posee una herramienta eficaz para ir monitoreando no solo el avance de los estudiantes, sino que también la eficacia del diseño pedagógico formulado en pos de propiciar aprendizajes de calidad y permanentes.

La retroalimentación como estrategia de evaluación

Como se trata del uso de la lengua indígena, tanto en el plano oral como en el plano escrito, el monitoreo permanente del educador tradicional y/o docente es fundamental para los estudiantes, ya que a partir de los apoyos necesarios que pueda dar en las actividades de oralidad, de lectura y escritura para el logro de los aprendizajes, los niños y niñas pueden darse cuenta de sus avances y autocorrecciones; pero, fundamentalmente, sean conscientes del punto en el que se encuentran con respecto al aprendizaje solicitado, de lo que les falta por aprender y de qué manera pueden hacerlo.

Por otra parte, es importante considerar que el incremento del vocabulario en lengua originaria es un aprendizaje de proceso y que en la medida que haya más experiencia y aplicación, mayor será el dominio que los estudiantes alcanzarán. Cabe señalar que cada actividad es una oportunidad de evaluación. En este sentido, el educador tradicional y/o docente al proponer instancias de evaluación también provee de oportunidades para el aprendizaje de la lengua.

Se propone que el educador tradicional retroalimente continuamente el desarrollo de las actividades de aprendizaje, contestando dudas, modelando y orientando la pertinencia cultural de las expresiones y vocabulario usados por los estudiantes. Además, puede proponer preguntas de autoevaluación que permitan a los niños y niñas reflexionar sobre su propio aprendizaje.

También en los Programas de Estudio se sugiere evaluar formativamente la lectura y escritura de acuerdo

² <https://www.curriculumnacional.cl/614/w3-article-89343.html>

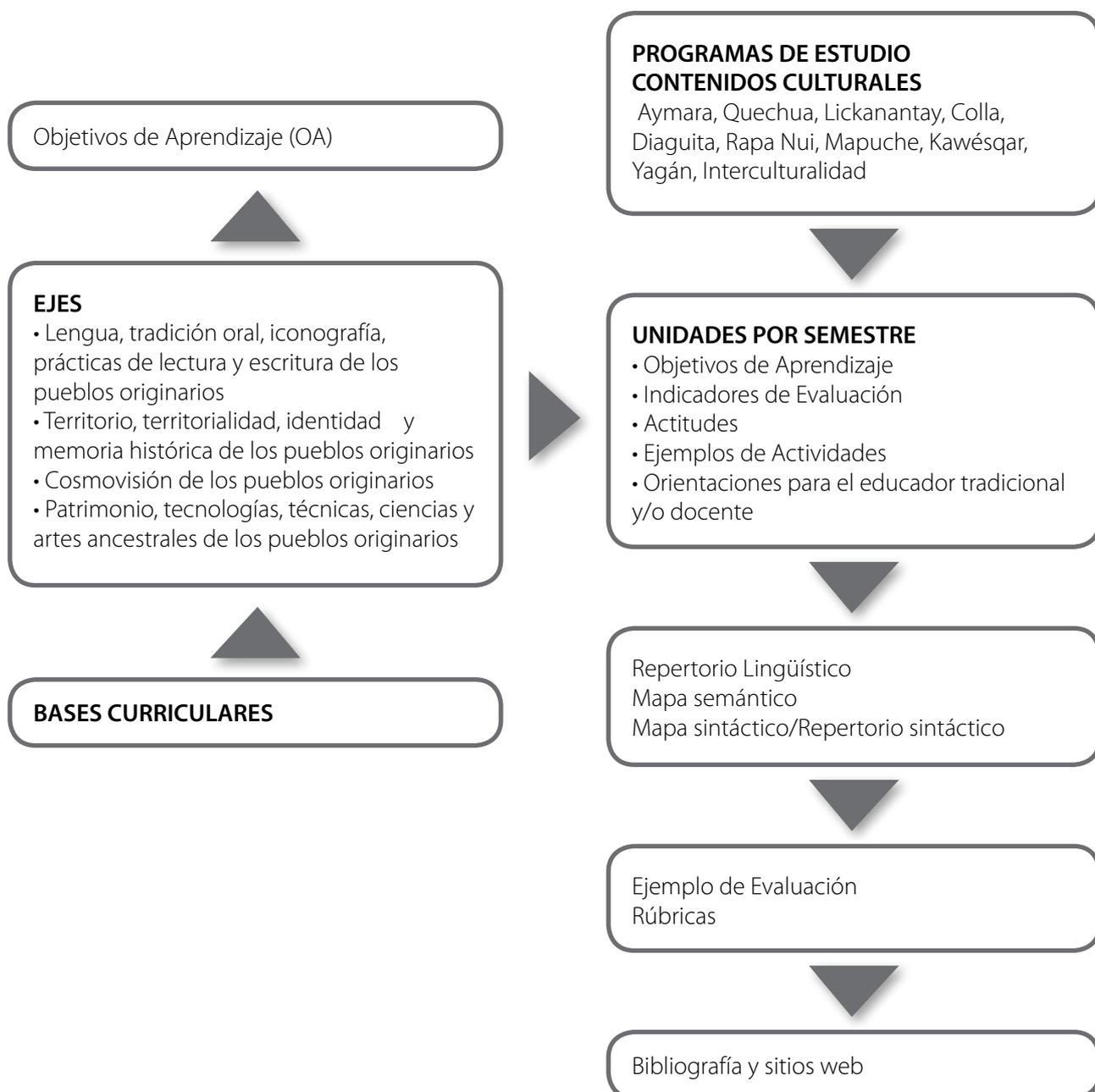


con el desarrollo progresivo que irán adquiriendo los estudiantes en el manejo de la lengua originaria a través del uso de rúbricas que se incorporan en cada unidad. Estos instrumentos consideran además el contexto de uso de la lengua, ya sea urbano o rural, pues estas características de espacio o territorio inciden en la práctica de la lengua indígena. En este sentido, el educador tradicional y/o docente al proponer instancias de evaluación debe procurar que estas sean lo más auténticas y pertinentes, para así proveer de oportunidades para el aprendizaje de la lectura y escritura en lengua indígena, siempre en contexto.



ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO

Organización de los Programas de Estudio



Organización curricular de los Programas de Estudio

Enfoque de los programas

En concordancia con las Bases Curriculares los presentes Programas de Estudio consideran el trabajo pedagógico a partir de cuatro ejes que se interrelacionan constantemente, pues son abordados desde una perspectiva integral, ya que, según la visión de los pueblos indígenas, en el universo todo está unido y relacionado, por ello, en el caso de los ejes ninguno es más importante que el otro, todos se complementan y forman parte de un todo.

Considerando la relación y complementariedad que se da entre los Ejes, el trabajo en el aula de esta asignatura debe sustentarse en el principio de integralidad del aprendizaje, por lo que los Objetivos de Aprendizaje (OA) de cada eje deben trabajarse, no de forma aislada ni fragmentada, sino de forma conjunta con los otros, en consistencia con una mirada sistémica de ver el mundo que caracteriza a los pueblos indígenas. Por otro lado, en concordancia con esta mirada holística, la interculturalidad debe considerarse de forma transversal a toda la propuesta curricular y no como un eje en particular. Sin embargo, se ofrece al sistema educativo un Programa de Estudio sobre Interculturalidad, en específico, para aquellos establecimientos educacionales que no desarrollen la asignatura en un pueblo originario en particular.

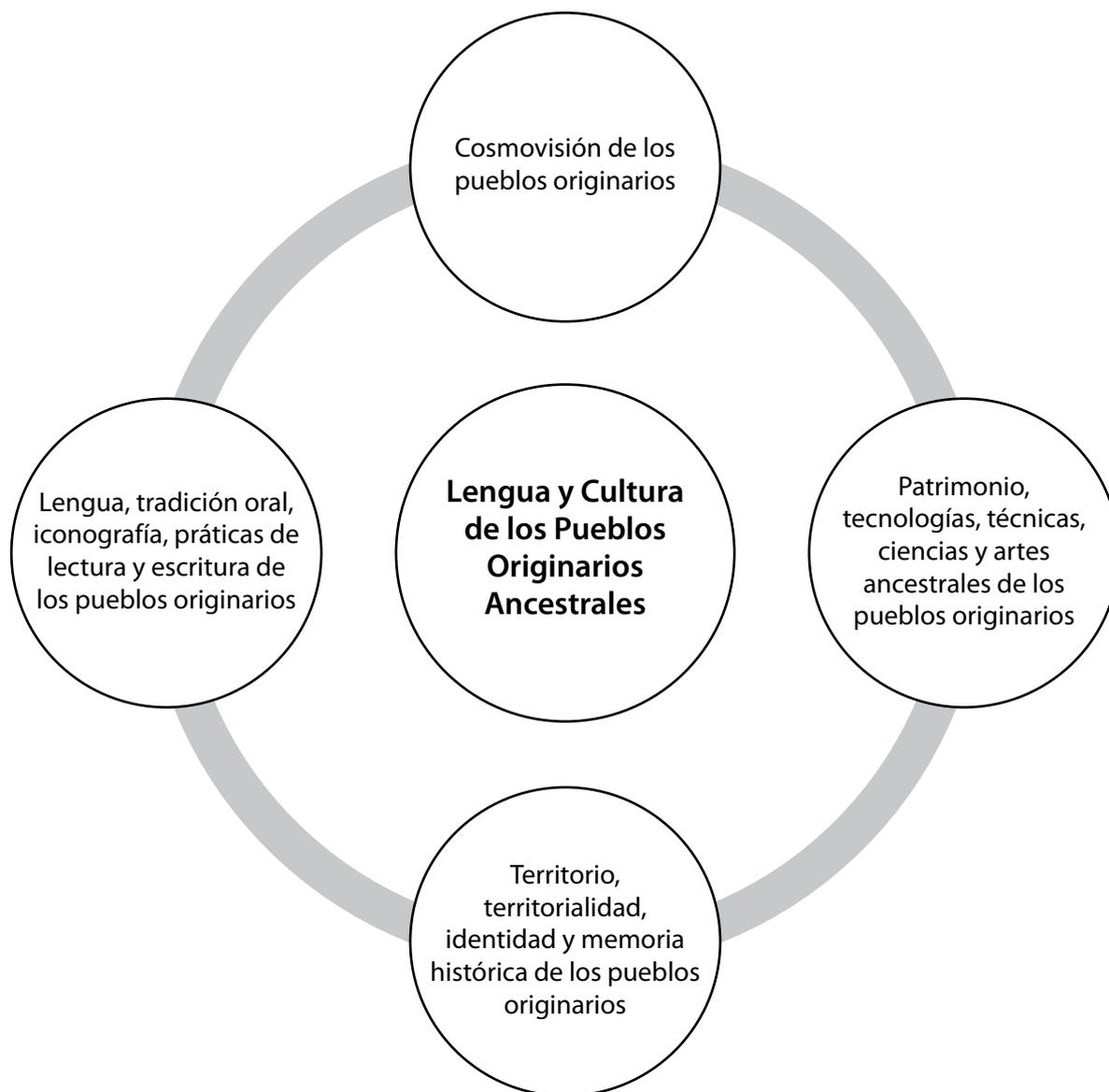
Todos los ejes, entonces, son igualmente importantes para promover el aprendizaje integral de los estudiantes, por lo que deben estar permanentemente favorecidos en las planificaciones educativas. De esta manera se pretende presentar una organización curricular que permita el diálogo de conocimientos y saberes, más pertinente a los sentidos y a los propósitos formativos de esta asignatura. Asimismo, se espera que, a partir de estos ejes, se establezca un correlato con las demás asignaturas del currículum nacional, de modo que pueda favorecer el trabajo articulado con los saberes y conocimientos lingüísticos, históricos, artísticos, científicos, sociales, económicos, culturales, propios de las demás asignaturas del currículum de Educación Básica. Ello favorecerá el tratamiento de la interculturalidad para que esté presente en toda la experiencia educativa de los estudiantes y no como una experiencia aislada en el marco de una sola asignatura.

Ejes de la asignatura de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales

A propósito del punto anterior los Programas de Estudio de esta asignatura promueven aprendizajes de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales en torno a cuatro ejes, estos son: **Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios** que constituye la base del desarrollo cultural y de las relaciones entre las personas y los elementos de la naturaleza. El eje **Cosmovisión de los pueblos originarios** corresponde a la dimensión que da sentido a esta relación del ser humano con el mundo. Por su parte, el eje **Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios**, actúa como elemento de expresión que permite y comunica la significación de la cosmovisión y la territorialidad. Por último, el eje **Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios**, participa en esta construcción de significados culturales, pues allí se desarrolla y ejecuta el conocimiento indígena.



Integración de los ejes de la asignatura lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales



1. Eje de lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios:

En las culturas indígenas, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones y prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicinales, espirituales, ceremoniales, etc.) que se van transmitiendo oralmente en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y práctica se realiza a través de la oralidad y la observación, constituyéndose el lenguaje en el sustento que posibilita cualquier práctica comunicativa.



Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas de los pueblos indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y, en síntesis, de su concepción de vida y de mundo, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos. Asimismo, la tradición oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros).

Dado el carácter eminentemente oral de las lenguas indígenas, este Eje busca favorecer las competencias asociadas con el habla, la escucha y la producción oral en lengua indígena. Al mismo tiempo, se pretende contribuir a su mantención y desarrollo, mediante el aprendizaje de la escritura y de la lectura de textos escritos en lengua indígena con contenidos culturales propios, así como del uso de las TIC para expresar y crear en registros multimodales.

Dado que la incorporación del lenguaje escrito –desde el punto de vista de cómo lo concibe la tradición occidental– ha sido posterior en los pueblos indígenas al desarrollo de la oralidad, se considera importante rescatar la concepción ancestral de la representación gráfica que desarrollaron los pueblos indígenas, e incorporar la concepción actual a partir de la adquisición de un grafemario “propio”.

Respecto de la lectura, fomentar la comprensión de textos de diversa índole constituye un objetivo fundamental de todo sistema educativo. Por esto, coherente con este propósito, se considera importante no solamente la lectura del texto tradicional impreso en libros, periódicos, carteles, entre otros, sino también en expresiones simbólicas e iconográficas asociadas a la escritura, tales como: elementos naturales, petroglifos, geoglifos, rongo-rongo, tejidos, imágenes en instrumentos musicales, orfebrería, etc. El fundamento de esta consideración radica en que todas estas formas gráficas adquieren sentido: son fuente de conocimiento, manifiestan su concepción de vida y de mundo, transmiten significaciones culturales, representan la sociedad, se relacionan con la naturaleza y, en síntesis, establecen identidad cultural.

Un aspecto fundamental para abordar este eje es el grado de vitalidad lingüística de cada pueblo. Por esta razón, en este eje se presentan Objetivos de Aprendizaje para tres contextos:

- ❖ Objetivos de Aprendizaje para **contextos de sensibilización sobre la lengua**, es decir, atendiendo a pueblos indígenas con lenguas sin funciones sociales vigentes o urbanos en proceso de reconocimiento de la cultura indígena y aprendizaje de su lengua.
- ❖ Objetivos de Aprendizaje para **contextos de rescate y revitalización de las lenguas**, es decir, en espacios rurales y urbanos donde existe lengua, pero no necesariamente comunidades de habla.
- ❖ Objetivos de Aprendizaje para **contextos de fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas**, es decir, orientados al desarrollo del bilingüismo o a la inmersión lingüística.

Se espera que las comunidades educativas adopten una de estas líneas de Objetivos de Aprendizaje, apoyados por el desarrollo que se presenta de ellos en los Programas de Estudio, atendiendo al contexto sociolingüístico, al vínculo actual o potencial de la comunidad hablante con la escuela, el contexto urbano o rural, la valoración de la lengua por parte de la comunidad, el grado de uso de la lengua en espacios cotidianos y en espacios educacionales u oficiales, entre otros aspectos.

2. Eje de territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios:

Este eje abordará dimensiones centrales para la comprensión y desarrollo de la lengua y la cultura, como son el territorio, la memoria histórica y la identidad. Para los pueblos, estos aspectos están profundamente in-



terrelacionados, en cuanto constituyen uno de los fundamentos centrales de la construcción identitaria de los estudiantes, por ende, de los pueblos originarios en su conjunto.

El territorio y la territorialidad son una dimensión fundamental para la vida de los pueblos, en cuanto la lengua, la visión de mundo, la historia, la identidad, el arte, la tecnología y todos los elementos que conforman la cultura se construyen y significan en relación con el espacio territorial. Para los pueblos, el territorio corresponde al espacio culturalmente construido a través del tiempo, por lo que porta un profundo sentido espiritual y articula las dinámicas simbólicas, ambientales, vivenciales y de intercambio del pueblo y de este con la naturaleza.

La memoria histórica, por su parte, constituye una fuente integral de saberes y conocimientos sobre múltiples aspectos de la vida social, asociados tanto al pasado como al presente de los pueblos, por lo que tiene un papel central en el desarrollo de un sentido de identidad y de pertenencia. Para las culturas originarias, el pasado está puesto delante de las personas y las comunidades, pues su comprensión permite la proyección de un futuro, que es desconocido. Desde esta perspectiva, el tiempo es cíclico, todo está en proceso y todo vuelve a nacer o retorna a su lugar de origen. La búsqueda de la vida en armonía permite mirar permanentemente al pasado para pensar el futuro, en una lógica distinta a la comprensión lineal del tiempo.

En este sentido, el estudio de la memoria histórica posibilita que los estudiantes conozcan cómo se formó y cómo ha cambiado la cultura de los pueblos originarios, entendiendo la importancia de la memoria para la construcción de los saberes y conocimientos propios. Permite, además, que los estudiantes tomen conciencia de que existen memorias diversas que contribuyen a la comprensión de nuestro pasado y presente para la construcción de un futuro como sociedad chilena, por lo que este eje debe constituir un espacio para potenciar el análisis crítico y el diálogo intercultural.

En lo que respecta a la identidad, este eje debe apuntar a generar espacios para que los estudiantes pertenecientes a pueblos originarios valoren su propia identidad, aspecto fundamental para la vitalidad de su lengua y de su cultura. Y aquellos que no pertenezcan a los pueblos, puedan conocer y comprender los aspectos centrales de la identidad indígena, para favorecer el respeto y valoración por la diversidad. En esta dinámica de diálogo intercultural, cada estudiante puede encontrar espacios para reflexionar sobre su propia identidad, lo que es fundamental para la convivencia en un país multicultural como es Chile.

Las ideas fuerza de este eje que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Comprensión de la importancia del territorio como espacio en el que se funda y revitaliza la cultura de los pueblos originarios.
- ❖ Valoración de la memoria histórica de los pueblos originarios y de su importancia para la proyección de las culturas indígenas y la construcción de una visión compleja del pasado nacional.
- ❖ Reconocimiento y valoración de los sujetos como personas con una lengua y cultura vivas, que permita reflexionar sobre la propia identidad y las de los demás con quienes se convive.
- ❖ Comprensión de que la diversidad cultural del país requiere valorar y respetar las múltiples identidades que la conforman.

3. Eje de cosmovisión de los pueblos originarios:

La cosmovisión es la forma de ver y entender el mundo propio. Bajo la concepción de los pueblos originarios, en el cosmos todo está unido y relacionado, las personas son parte de esta totalidad natural que es la red de la vida, en donde todo es necesario. Desde esta mirada, las personas no están en un grado mayor de jerarquía con respecto al resto de la naturaleza y el cosmos, sino que son una parte más que la constituye.



Asimismo, la concepción de vida y de mundo se vincula con saberes y conocimientos propios de los pueblos, que dan cuenta de una sabiduría ancestral que es fundamental para las personas y las comunidades. Estos saberes y conocimientos se expresan tanto a nivel comunitario como en la relación con distintos elementos de la naturaleza. A su vez, sustentan los valores y convenciones sociales, las tradiciones y actividades familiares y comunitarias que forman parte de la cultura de los pueblos originarios. Una persona plena e íntegra se va construyendo a través de la vida, en su interrelación con los distintos elementos del mundo natural; es, por tanto, un proceso integral, que abarca las diversas dimensiones del individuo: su personalidad, su ética, su conducta social, entre otras.

El Eje de cosmovisión de los pueblos originarios permitirá que el estudiante, perteneciente o no a un pueblo indígena, pueda conocer y valorar la visión de mundo propia de los pueblos, sus saberes y conocimientos, favoreciendo el diálogo intercultural. Esto implica el desarrollo del respeto, la autovaloración, la reciprocidad y la complementariedad en la cotidianidad de las culturas y la vida, de modo de fortalecer la formación integral de los estudiantes.

Las ideas fuerza de este eje que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Comprensión del sentido de vida y valor espiritual de la relación que se establece entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, desde la cosmovisión de los pueblos originarios.
- ❖ Reconocimiento de los saberes y conocimientos ancestrales que los pueblos han desarrollado en su relación con la naturaleza y el cosmos.
- ❖ Comprensión del sentido cultural y espiritual de las actividades socioculturales, las normas de interacción, las convenciones sociales, las tradiciones y las ceremonias familiares y comunitarias de los diferentes pueblos originarios.
- ❖ Comprensión de la importancia de los valores y principios de los pueblos originarios como base para la formación de personas integrales y capaces de vivir una vida en armonía y equilibrio con su comunidad y entorno.

4. Eje de patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios:

Los procesos de sensibilización, revitalización y fortalecimiento lingüístico y cultural abarcan muchos ámbitos. Entre ellos, por ejemplo, los ámbitos productivos y artísticos que desarrollan los distintos pueblos originarios. Por ello, se considera relevante contar con un eje que pueda realizar un aporte en dichos procesos asociados al patrimonio, al arte, a la ciencia, y a las técnicas de producción e intercambio. Si bien son varios ámbitos los que se agrupan en este eje, todos tienen en común que se constituyen como un tipo de conocimiento más orientado a la práctica.

Así, por ejemplo, se consideran las artes de los distintos pueblos originarios, no como “artesanía”, sino como prácticas artísticas con un valor fundamental en la vida cultural y simbólica de los pueblos. De esta manera, se toma en cuenta tanto la dimensión estética de estas, su dimensión práctica o funcional y particularmente su dimensión espiritual. Por otro lado, se consideran también las técnicas de producción e intercambio, lo cual permitirá aproximar a los estudiantes a las formas de subsistencia y producción, bajo una perspectiva que, acorde al saber de los pueblos, promueva una relación de equilibrio con la naturaleza y el cosmos.

En el mismo sentido, la ciencia es un ámbito que se verá reflejado en este eje, desde la cosmovisión de los pueblos indígenas, que nace de la observación del cosmos y que se percibe en cada uno de sus seres y elementos. Asimismo, se pueden considerar aspectos relacionados con la biodiversidad y la espiritualidad de todos los seres existentes, la tierra como algo sagrado que se puede observar, experimentar y cuidar, que no solo se basa en lo tangible, visible, explicable y comprobable como lo es en el contexto de la mirada occidental de la ciencia.



Es importante notar que los saberes asociados al patrimonio, a las prácticas artísticas, tecnológicas y de ciencia de los pueblos originarios movilizan varios aspectos del territorio, la lengua y la cosmovisión. Así, muchas veces la realización de estas prácticas requiere el uso de un léxico específico dentro de una situación comunicativa particular, en donde el lenguaje no es solo utilitario, sino que le otorga sentido a la práctica misma. En definitiva, el trabajo de este eje permite aproximarse a la trama de sentidos y significados culturales y espirituales que se plasman en la construcción y elaboración de distintos elementos de la vida de los pueblos originarios.

Las ideas fuerza del Eje de patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Revitalización y valoración de prácticas culturales y lingüísticas asociadas al patrimonio, al arte, a la ciencia, a la tecnología y a las técnicas de los pueblos originarios.
- ❖ Visibilización de saberes prácticos de los pueblos que son significativos en el marco de su cultura.
- ❖ Establecer relaciones entre el conocimiento práctico de los pueblos originarios y otras áreas del conocimiento, de manera integral y holística.
- ❖ Generación de espacios para el fortalecimiento de la tradición, la proyección cultural y material de los pueblos originarios.
- ❖ Comprensión del sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, desde la cosmovisión de los pueblos originarios, vinculado al ámbito de la ciencia.
- ❖ Reconocimiento de los saberes y conocimientos ancestrales que los pueblos han desarrollado en su relación con la naturaleza y el cosmos, desde el ámbito de la ciencia.

Objetivos de aprendizaje transversales y actitudes

Las Bases Curriculares de las distintas asignaturas del currículum de enseñanza básica (2012) promueven un conjunto de actitudes para todo el ciclo básico, que derivan de los Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT)³. Dada su relevancia para el aprendizaje en el contexto de cada disciplina, estas se deben desarrollar de manera integrada con los conocimientos y habilidades propios de los pueblos indígenas a los que responde esta asignatura. Por ello, se considera en los Programas de Estudio una propuesta actitudinal, que debe ser promovida para la formación integral de los estudiantes en la asignatura. Esto en el caso de las unidades de los programas se han considerado especialmente a partir de los diferentes indicadores de evaluación y en los ejemplos de actividades que se proponen. En cada unidad se han intencionado dos actitudes, teniendo siempre de manera transversal y permanente la actitud referida a la valoración de la interculturalidad como un diálogo de saberes entre culturas diversas.

Tanto los educadores tradicionales y/o docentes, como los establecimientos educacionales podrán planificar, organizar, desarrollar y complementar las actitudes propuestas según sean las necesidades de su propio proyecto y su realidad educativa en un contexto territorial.

Las actitudes incorporadas en los Programas de Estudio de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales son:

- a) Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.
- b) Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.

³ Objetivos de Aprendizaje Transversales en: Bases Curriculares Educación Básica 2012. Ministerio de Educación, págs. 26-29.



c) Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.

d) Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares), ambientales, materiales y simbólicos, dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.

Componentes de los Programas de Estudio

Estos Programas de Estudio están organizados en dos Unidades para cada semestre. En cada semestre se trabajan todos los ejes: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios; Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios; Cosmovisión de los pueblos originarios y Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios. Los Objetivos de Aprendizaje (OA) asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador. Para cada Unidad se desarrollan: Contenidos Culturales, se definen Indicadores de Evaluación y Ejemplos de Actividades que abordan los OA, con el propósito que los niños y niñas logren dichos Objetivos.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada Unidad se incorpora una sección denominada: **“Orientaciones para el educador tradicional y/o docente”**, en la cual se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo didáctico de ellas. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas sintácticos, en algunos casos, y ejemplos de evaluación.

Contenidos Culturales:

Los contenidos culturales están relacionados con las características socioculturales y lingüísticas de cada pueblo originario, con los valores culturales y espirituales, con el conocimiento y valoración del territorio ancestral, la historia, el patrimonio y los diferentes elementos que componen los cuatro ejes de la asignatura; así como también, el sentido de comunidad, los principios de reciprocidad y equilibrio que cobran especial relevancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos originarios.

Por tanto, los Programas de Estudio hacen hincapié en el desarrollo de contenidos culturales que se integran a los Objetivos de Aprendizaje de la asignatura y que en la sección de Orientaciones al educador tradicional y/o docente se relevan, para dar sugerencias didácticas para su tratamiento, así como también la explicación de los tópicos o temas que los componen.

Repertorio lingüístico:

Los repertorios lingüísticos se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y, en algunos casos, de los textos que se sugieren trabajar en las unidades.

En algunos Programas de Estudio están desarrollados en la lengua originaria que corresponda, en otros programas se encuentran en castellano, pues el pueblo sobre el cual se trabaja en dichos programas no posee un uso social de la lengua. En otros, el repertorio lingüístico ofrecerá conceptos de alguna lengua afín que



eventualmente pueda utilizar el pueblo en cuestión.

Pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel y complementan las actividades del Programa de Estudio.

Mapa semántico

Es una herramienta de uso didáctico que busca colaborar con el educador tradicional y/o docente en el desarrollo de sus clases. Permite establecer relaciones entre un concepto central y otros términos o expresiones relacionadas semánticamente, es decir, vinculados en el sentido y significado, asociados a un tema, tópico o contenido cultural, considerando -además- el nivel de aprendizaje de los estudiantes.

Asimismo, posibilita ejemplificar algún conocimiento relacionado con lo lingüístico, pues permite ordenar la adquisición de vocabulario y utilizarlo para complementar una actividad que se esté desarrollando, entre otros usos.

Los mapas o repertorios sintácticos

Son divisiones lógicas que buscan ayudar a los educadores tradicionales y/o docentes en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (por ejemplo: aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los estudiantes se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Ejemplos de Evaluación

Los Programas de Estudio proponen ejemplos de evaluación los cuales corresponden a rúbricas para obtener evidencias de los aprendizajes de los estudiantes, para lo cual se ha desarrollado un ejemplo para cada unidad (en total, cuatro para cada año). Estas rúbricas han sido construidas teniendo a la base los indicadores de evaluación, para identificar los criterios de evaluación y describir los distintos niveles de desarrollo de los estudiantes, los que se asocian a cada OA y se orientan a medir las habilidades o destrezas alcanzadas, progresivamente, en la apropiación de los aprendizajes esenciales desplegados en cada unidad.

Bibliografía y sitios web

Los Programas de Estudio velan por el empleo de las TIC en concordancia con las características de la vida actual. Usualmente, en las actividades propuestas se encontrarán recomendaciones para el uso de videos y otros recursos digitales que el Ministerio de Educación se ha encargado de poner a disposición de la comunidad educativa en el sitio oficial www.curriculumnacional.cl. De manera particular, el apartado de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales contiene Lecturas Sugeridas y Recursos Digitales, herramientas que se consignan en los Programas de Estudio incorporando el enlace específico en cada Ejemplo de Actividad que hace alusión o uso de ellas.

Las páginas o sitios web son usados frecuentemente por los educadores tradicionales y docentes, por lo que estos Programas de Estudio también hacen referencia a este tipo de recursos, incorporando algunas sugerencias de enlaces tanto en los ejemplos de actividades como en la bibliografía final.



ESPECIFICIDADES PROGRAMA DE ESTUDIO TERCER AÑO BÁSICO PUEBLO KAWÉSQR

Este Programa de Estudio da cuenta de aspectos culturales, lingüísticos, sociales, territoriales y espirituales del pueblo **kawésqr**, considerando una perspectiva ancestral, pero también está presente la mirada actual de este pueblo. En este sentido, se releva en este Programa la valoración y revitalización lingüística y cultural del pueblo kawésqr, a partir de actividades de aprendizaje pertinentes a la edad e intereses de los niños y niñas de Tercer año básico.

Al respecto, el Programa de Estudio Kawésqr (al igual que en Primer y Segundo año básico) aborda dos de los tres contextos sociolingüísticos que plantea el eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios: el contexto de Sensibilización sobre la lengua y el contexto de Rescate y revitalización de la lengua. Esto, dado el carácter de escaso conocimiento y uso social del idioma kawésqr. Se espera entonces que pueda haber un paulatino aprendizaje de este idioma, siempre en contexto y a partir de situaciones comunicativas, culturalmente significativas.

Otro énfasis que plantea este Programa de Estudio está relacionado con el desarrollo de la identidad de los estudiantes de ser parte de un pueblo ancestral, en el caso de estudiantes que pertenezcan al pueblo kawésqr y en el caso de los estudiantes que no lo sean, que puedan valorar los saberes ancestrales del pueblo y se interesen por aprender sobre él. En este sentido, se espera contribuir al diálogo intercultural entre estudiantes de diferentes culturas.

Para este nivel de enseñanza, el tratamiento de la lengua kawésqr debe desarrollarse principalmente a partir de la oralidad, pues la transmisión oral de saberes y conocimientos se sustenta en la interacción armónica entre las personas y la naturaleza; en el equilibrio y respeto, en saber escucharla, en interpretar las señales y mensajes que nos entrega.

Considerando lo anterior, el Programa de Estudio de Tercer año básico tiene especial énfasis en los siguientes aspectos:

- ❖ Desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas con el disfrute y comprensión de relatos orales breves, referidos a la fauna presente en el territorio kawésqr.
- ❖ Comprensión de algunas vivencias del pueblo kawésqr en el mar, reconociendo hechos y situaciones comunitarias o territoriales que forman parte de la historia de este pueblo originario.
- ❖ Experimentación con diferentes elementos (sonidos, colores, imágenes y formas) que dan cuenta de la relación del pueblo kawésqr con la naturaleza.
- ❖ Reflexión sobre la espiritualidad del pueblo kawésqr.
- ❖ Reconocimiento de los estudiantes, a partir de lo escuchado o leído, de algunas palabras, expresiones y frases breves, en lengua kawésqr, o en castellano, culturalmente significativas de acuerdo con los dos contextos sociolingüísticos que se desarrollan en este Programa de Estudio, para incorporarlas progresivamente



en el uso a partir de situaciones comunicativas, con énfasis en nociones de tiempo y espacio, asociadas a prácticas culturales, artísticas, actividades productivas, propias del pueblo kawésqar.

- ❖ Conocimiento del alfabeto o grafemario kawésqar (sonidos característicos de esta lengua) y su uso en la escritura en lengua originaria.
- ❖ Valoración de expresiones del patrimonio cultural kawésqar (comidas, ceremonias, espacios naturales, sitios arqueológicos).
- ❖ Conocimiento de algunos elementos relacionados con la astronomía desde la perspectiva del pueblo kawésqar.



VISIÓN GLOBAL DEL AÑO

Objetivos de aprendizaje por semestre y unidad

		SEMESTRE 1	
EJE	CONTEXTO	UNIDAD 1	UNIDAD 2
Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios	Sensibilización sobre la lengua	OA. Disfrutar y comprender textos orales breves, propios de la tradición de los pueblos, reconociendo algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, estableciendo relaciones con sus propios conocimientos y los de otros.	OA. Comunicar oralmente algunas ideas y/o sentimientos en situaciones de la vida personal, familiar o comunitaria, en diálogos, dramatizaciones, conversaciones o exposiciones, utilizando algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.
	Rescate y revitalización de la lengua	OA. Disfrutar y comprender textos orales breves, propios de la tradición de los pueblos reconociendo expresiones y/o frases en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, estableciendo relaciones con sus propios conocimientos y los de otros.	OA. Comunicar oralmente algunas ideas y/o sentimientos en situaciones de la vida personal, familiar o comunitaria, en diálogos, dramatizaciones, conversaciones o exposiciones, utilizando palabras y/o expresiones en lengua indígena, o en castellano, culturalmente significativas.
Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica		OA. Comprender aspectos centrales de la historia del pueblo indígena, valorando la importancia que tiene para la comprensión de su presente y la construcción de su futuro.	OA. Comprender la interrelación que establece el pueblo indígena que corresponda entre el territorio y la vida espiritual, festividades, actividades productivas y otras, que sean significativas para la comunidad.



SEMESTRE 2	
UNIDAD 3	UNIDAD 4
<p>OA. Comprender textos breves que incluyan algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, relacionando información del texto con sus propios conocimientos, experiencias, emociones y sentimientos.</p> <p>OA. Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para expresar ideas, hechos o sentimientos, a partir de creaciones audiovisuales o escritas, referidas a elementos de la cultura indígena, que contengan algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.</p>	<p>OA. Experimentar con la escritura de palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, que sirvan para nombrar y caracterizar.</p>
<p>OA. Comprender textos breves que incluyan palabras o expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, relacionando información del texto con sus propios conocimientos, experiencias, emociones y sentimientos.</p> <p>OA. Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para expresar ideas, hechos o sentimientos, a partir de creaciones audiovisuales o escritas, referidas a elementos de la cultura indígena, que contengan palabras o expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.</p>	<p>OA. Experimentar con la escritura de palabras y frases simples en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, que sirvan para nombrar y caracterizar.</p>
<p>OA. Valorar que los pueblos indígenas poseen una cultura y forma de ver el mundo que continúa enriqueciendo la cultura de su localidad y del país.</p>	<p>OA. Comprender la interrelación que establece el pueblo indígena que corresponda entre el territorio y la vida espiritual, festividades, actividades productivas y otras, que sean significativas para la comunidad.</p>



<p>Cosmovisión de los pueblos originarios</p>	<p>OA. Comprender la vida en armonía y sus manifestaciones de interdependencia entre la naturaleza y el ser humano.</p>	<p>OA. Comprender las normas de comportamiento propias de los eventos socioculturales y espirituales, considerando su significado cultural y cosmogónico del pueblo indígena que corresponda.</p>
<p>Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales</p>	<p>OA. Expresar mediante creaciones que utilicen la sonoridad y visualidad propias del pueblo indígena, dando cuenta de la relación con la naturaleza y los otros.</p>	<p>OA. Practicar algunas técnicas y actividades ancestrales de producción, propias del pueblo indígena, estableciendo relaciones con la vida natural, familiar y comunitaria.</p>
<p>Actitudes</p>	<p>Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>	<p>Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>
<p>TIEMPO TOTAL: 38 SEMANAS 10 semanas 9 semanas</p>		



<p>OA. Comprender el arte y las técnicas ancestrales como prácticas posibilitadoras de diálogo armónico con la naturaleza.</p>	<p>OA. Reconocer las nociones de tiempo y de espacio desde la concepción propia del pueblo indígena que corresponda.</p>
<p>OA. Valorar y recrear expresiones del patrimonio cultural de su comunidad, territorio y pueblo indígena que corresponda, como manifestaciones propias, relativas a: comidas, ceremonias, espacios naturales, sitios arqueológicos, entre otras.</p>	<p>OA. Valorar y recrear aspectos de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, vinculado a la ciencia desde la perspectiva indígena.</p>
<p>Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares), ambientales, materiales y simbólicos, dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>	<p>Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>
<p>9 semanas</p>	<p>10 semanas</p>





UNIDAD 1





UNIDAD 1

CONTENIDOS CULTURALES:

- ❖ Relatos kawésqar sobre animales.
- ❖ El mar y su relación con la historia del pueblo kawésqar.
- ❖ Sonidos y colores de la naturaleza.

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Disfrutar y comprender textos orales breves, propios de la tradición de los pueblos, reconociendo algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, estableciendo relaciones con sus propios conocimientos y los de otros.	<p>Expresan las emociones experimentadas a partir de diálogos o relatos escuchados.</p> <p>Representan el significado de algunas palabras en lengua kawésqar o en castellano, culturalmente significativas, presentes en los relatos o diálogos escuchados.</p> <p>Relacionan lo escuchado con sus propios conocimientos y con los de otros cercanos (familias, amigos, compañeros).</p>
Rescate y revitalización de la lengua	Disfrutar y comprender textos orales breves, propios de la tradición de los pueblos reconociendo expresiones y/o frases en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, estableciendo relaciones con sus propios conocimientos y los de otros.	<p>Expresan las emociones experimentadas a partir de diálogos o relatos escuchados.</p> <p>Explican con sus palabras, el contenido de los relatos o diálogos escuchados, utilizando algunas expresiones y/o frases en lengua kawésqar.</p> <p>Comunican la relación entre conceptos culturalmente significativos, presentes en los relatos o diálogos escuchados, con sus propios conocimientos y de otros cercanos (familias, amigos, compañeros).</p>



EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender aspectos centrales de la historia del pueblo indígena, valorando la importancia que tiene para la comprensión de su presente y la construcción de su futuro.	Identifican eventos, hechos y situaciones comunitarias o territoriales que forman parte de la historia del pueblo kawésqar.
	Reflexionan sobre la importancia de la historia del pueblo kawésqar.
	Expresan con sus palabras la relación entre la historia del pueblo kawésqar, con su presente y con la construcción del futuro de la comunidad.
EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender la vida en armonía y sus manifestaciones de interdependencia entre la naturaleza y el ser humano.	Describen actividades de la vida familiar, comunitaria, y/o escolar, que contribuyen al resguardo de la armonía con la naturaleza.
	Representan diversas situaciones en que se manifiesta la interdependencia entre la naturaleza y el ser humano, en su comunidad o territorio.
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Expresar mediante creaciones que utilicen la sonoridad y visualidad propias del pueblo indígena, dando cuenta de la relación con la naturaleza y los otros.	Identifican sonidos, colores y usos de materiales provenientes de la naturaleza, en las creaciones del pueblo kawésqar.
	Recrean sonidos e imágenes propias del pueblo kawésqar que den cuenta de la relación con la naturaleza y los otros.
<p>Actitudes intencionadas en la unidad</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	



Ejemplos de actividades

EJES: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios. Cosmovisión de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua

ACTIVIDAD: EXPRESAN SUS EMOCIONES A PARTIR DE LOS RELATOS ESCUCHADOS, RECONOCIENDO Y UTILIZANDO PALABRAS EN LENGUA KAWÉSQR.

Ejemplos:

- ❖ A partir de una lluvia de ideas el educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a conversar sobre los animales que habitan en los territorios en que se encuentra el pueblo kawésqr.
- ❖ Mencionan animales con sus respectivas características, según los conocimientos previos de los estudiantes (algunos de estos animales ya han sido abordados en cursos anteriores y otros se pueden incorporar en esta actividad), tales como: el ciervo o huemul, el lobo marino, el martín pescador, el pájaro carpintero, la bandurria, la nutria, el delfín, el cormorán, la golondrina, el pato barrero.
- ❖ Se pueden intencionar algunas preguntas, tales como: ¿conoces o has visto alguna vez a estos animales?, ¿dónde los has visto?, ¿qué características tienen?, ¿tienes alguna experiencia relacionada con estos animales?, entre otras.
- ❖ El educador tradicional invita a los estudiantes a ubicarse en círculo y disponerse a escuchar algunos textos que hablan sobre animales que habitan en los territorios en que se encuentra el pueblo kawésqr.
- ❖ Comentan lo que les ha llamado la atención de los relatos escuchados y escriben carteles con informaciones relevantes sobre estos animales y los pegan en algún lugar visible de la sala de clases o en el diario mural.
- ❖ Averiguan en sus familias el conocimiento que tienen de los animales presentes en los textos escuchados en clases y lo anotan en sus cuadernos. Luego, comparten sus trabajos con sus compañeros de curso.
- ❖ Utilizando toda la información de las actividades anteriores, realizan una ficha con las características de los animales y un dibujo representativo, escribiendo algunas palabras en lengua kawésqr, por ejemplo, los nombres de cada animal: **sákstar** (delfín), **aijárrak** (cormorán), **prákače** (golondrina), **wasána** (pato barrero), **jekčál** (ciervo).
- ❖ Conversan sobre las emociones que les provocan los relatos escuchados, considerando la relación que se establece con la naturaleza, cómo pueden contribuir a mantener una relación armónica con ella, el cuidado de las especies animales, los conocimientos y experiencias de los estudiantes con los animales descritos en los textos, entre otros aspectos.
- ❖ Juegan a expresar las emociones mencionadas en la actividad anterior con mímicas u otro tipo de representación.
- ❖ Realizan una salida a terreno a un lugar donde puedan experimentar sensaciones y emociones en contacto con la naturaleza, por ejemplo, una playa donde puedan tocar el agua del mar, tomar su sabor, mojar sus manos o pies, tocar la arena o piedras, el pasto si es que hay, etc.
- ❖ Expresan sus emociones y sensaciones, y comentan cómo se imaginan la vida de los antiguos kawésqr en ese entorno natural y su vida en armonía con la naturaleza.



Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

ACTIVIDAD: EXPRESAN SUS EMOCIONES A PARTIR DE LOS RELATOS ESCUCHADOS, RECONOCIENDO Y UTILIZANDO EXPRESIONES Y FRASES BREVES EN IDIOMA KAWÉSQR.

Ejemplos:

- ❖ A partir de los relatos escuchados sobre algunos animales que habitan en el territorio, los estudiantes comunican información vinculada con sus experiencias o conocimientos previos y las diferentes emociones experimentadas de lo escuchado.
- ❖ Responden preguntas formuladas por el educador tradicional y/o docente referidas al contenido de los relatos escuchados, considerando la relación que se establece con la naturaleza, el cómo pueden contribuir a mantener una relación armónica con ella, el cuidado de las especies animales, los conocimientos y experiencias de los estudiantes con los animales descritos en los textos, entre otros aspectos.
- ❖ Realizan una ficha con las características de los animales y un dibujo representativo, escribiendo algunas palabras en lengua kawésqr, por ejemplo, los nombres de cada animal: **sákstar** (delfín), **aijárrak** (cormorán), **prákače** (golondrina), **wasána** (pato barrero) **jekčál** (ciervo).
- ❖ Exponen las características de los animales presentes en los relatos escuchados, identificando lo que les ha llamado la atención, lo que más les ha gustado y lo que quisieran seguir aprendiendo sobre el tema.
- ❖ Identifican expresiones y/o frases significativas en lengua kawésqr presentes en los relatos escuchados para reproducirlas oralmente con apoyo del educador tradicional.
- ❖ Vuelven a escuchar alguno de los textos, los estudiantes seleccionan una acción que les ha llamado la atención de alguno de los animales. Luego, realizan una representación artística del animal ejecutando dicha acción, por ejemplo: modelan con plastilina, crean un cómic de tres viñetas, realizan títeres de dedos, una dramatización, etc. Junto a la representación artística, escriben los sentimientos o emociones que les causó el relato, y específicamente, la acción que representaron, incorporando la lengua kawésqr según sus avances hasta el momento.
- ❖ Presentan al curso sus trabajos y explican su significado, utilizando algunas expresiones y/o frases en lengua kawésqr relacionadas con el tema.

EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica

ACTIVIDAD: CONVERSAN SOBRE HECHOS Y SITUACIONES COMUNITARIAS O TERRITORIALES QUE FORMAN PARTE DE LA HISTORIA DEL PUEBLO KAWÉSQR, REGISTRÁNDOLOS EN ALGÚN FORMATO (PAPELÓGRAFO, POWERPOINT, ORGANIZADOR GRÁFICO, U OTRO).

Ejemplos:

- ❖ Conversan en el curso sobre lo que saben de la vivencia de los antiguos kawésqr en **čams** (el mar).
- ❖ El educador tradicional y/o docente escribe en la pizarra, en un computador o en un papelógrafo los distintos aportes planteados por los estudiantes.
- ❖ Revisan las ideas iniciales y las registran en un soporte que posteriormente retomarán, para contrastarlas con los nuevos conocimientos que encontrarán en el relato que escucharán del educador tradicional y/o docente.
- ❖ Escuchan un relato vivencial relacionado con el mar (se puede utilizar el texto propuesto en las Orientaciones para el educador tradicional y/o docente, u otro que conozca).
- ❖ Comentan el contenido del relato, considerando lo que les llamó la atención de las vivencias en el mar que se describen, sobre la importancia del conocimiento del hábitat para procurarse recursos y sortear peligros,

entre otros aspectos.

- ❖ El educador tradicional y/o docente relaciona lo descrito en el relato con la historia de los kawésqr, planteando cómo era la vida en el mar, el por qué se los denomina como un pueblo canoero y cómo ha evolucionado el contacto y relación de los kawésqr con el mar hasta la actualidad.
- ❖ Comparan la forma de vida del pasado y la de hoy de los descendientes kawésqr ilustrándolas en un organizador gráfico.
- ❖ Entre todos, con apoyo del educador tradicional y/o docente, llegan a consenso de los nuevos conocimientos que surgieron de la conversación anterior sobre la historia del pueblo kawésqr, en su relación con **čams** (el mar). Para ello, contrastan las ideas iniciales registradas y los nuevos conocimientos adquiridos, incorporándolos en el papelógrafo o en una presentación en PowerPoint.
- ❖ Conversan, a modo de conclusión, con el educador tradicional y/o docente, sobre el significado que tiene el mar para la historia del pueblo kawésqr, considerando la importancia de la pertenencia territorial y cuáles serían las causas y efectos para la historia del pueblo kawésqr su relación con el mar.
- ❖ Comparten el trabajo realizado en alguna ocasión especial de conmemoración en el establecimiento donde den cuenta de sus conocimientos sobre la historia del pueblo kawésqr.

EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: EXPERIMENTAN CON SONIDOS E IMÁGENES PROPIAS DEL PUEBLO KAWÉSQR QUE DAN CUENTA DE SU RELACIÓN CON LA NATURALEZA.

Ejemplos:

- ❖ Visitan algún lugar significativo del territorio kawésqr u observan videos relacionados con sitios arqueológicos y/o espacios naturales, para contemplar los lugares, escuchar sonidos de la naturaleza (aves, el oleaje del mar, el viento, entre otros), imaginar el movimiento y sonido de un remo en el agua desde un bote o una canoa, etc. Videos que se pueden revisar:

<https://www.youtube.com/watch?v=Miu84xGFI30>

<https://www.youtube.com/watch?v=8x7Q0PAPduk>

<https://www.youtube.com/watch?v=s4y5FevM88I>

<https://www.youtube.com/watch?v=a9UhrV5y0qA>

- ❖ Organizados en grupos pequeños registran con algún medio tecnológico disponible, diferentes sonidos de la naturaleza que se pueden escuchar en el entorno, por ejemplo: sonidos del viento, sonidos del agua (lluvia, oleaje del mar), sonidos de una fogata, sonidos de los cantos de las aves, entre otros.
- ❖ Presentan en el curso los sonidos registrados por cada grupo al resto de los compañeros, quienes mencionan qué elementos de la naturaleza identifican.
- ❖ Con ayuda del educador tradicional y/o docente, nombran en lengua kawésqr algunos de estos elementos de la naturaleza y acciones relacionadas con ella, por ejemplo: **áperk** (lluvia), **akiás** (llover), **sæfk'íás** (viento), **erkolái** (soplar el viento), **kiújes** (relámpago), **aqátal** (tormenta), **arkac'elás** (estar despejado el cielo), **asói** (nieve), **jenčépas** (nevar), **k'entának** (granizar), **akiepéna** (arcoíris), **afčár t'akás** (encender fuego), **lálæs** (nadar), **jéksor** (ver), **jéksor/ jelái** (mirar), **tálksor** (oír), **tálksor** (escuchar), **jeféksta** (saber, tener sabor), **aks** (oler), **jémo** (remar), **k'oláf** (playa), **kénnæs/c'apás kénnæs** (arrancar pasto, junquillo), **k'ies** (bosque), entre otros.



ACTIVIDAD: IDENTIFICAN COLORES QUE DEN CUENTA DE LA RELACIÓN CON LA NATURALEZA Y FORMAS USADAS EN LOS TEJIDOS DE LA CESTERÍA KAWÉSQRAR.

Ejemplos:

- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente observan el entorno natural a partir de sus experiencias en las distintas estaciones del año y conversan sobre la presencia de los colores en la naturaleza, por ejemplo: el blanco de la nieve en invierno, el verde de los árboles o bosques en primavera, el azul del cielo en verano, el pecho rojo del martín pescador, etc.
- ❖ El educador tradicional y/o docente comparte a los estudiantes los nombres en idioma kawésqrar de los colores más usuales, tales como: **ak'íéfk'iar** (blanco), **sáman** (negro), **árka/árxa** (azul/verde), **kejéro** (rojo/naranja), **t'alk'íase** (amarillo).
- ❖ Practican la pronunciación de estas palabras con apoyo del educador tradicional.
- ❖ Observan imágenes de la cestería propia del pueblo kawésqrar presentada por el educador tradicional y/o docente, se puede incluir muestras reales de canastos de junquillo realizados en la actualidad o los que los estudiantes elaboraron en segundo año básico en la unidad IV del Programa de Estudio.
- ❖ Comentan sobre el modo de realización de este tipo de creaciones y el uso de materiales provenientes de la naturaleza.
- ❖ Describen las formas, colores, tamaños, entre otros aspectos de los canastos, y comentan sus usos en la antigüedad y si permanecen dichos usos en la actualidad.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

En esta primera unidad del Programa de Estudio Kawésqar de Tercer Año Básico se sugiere que para potenciar el desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas con el disfrute y comprensión de relatos orales breves, propios de la tradición del pueblo kawésqar, el educador tradicional y/o docente utilice diferentes estrategias y actividades, como las que se sugieren en este programa. En este sentido, se presenta en esta sección algunos relatos relacionados con animales que se pueden encontrar en el territorio kawésqar, como son: **sákstar** (delfín), **aijárrak** (cormorán), **prákače** (golondrina), **wasána** (pato barrero), **jekčál** (ciervo). Se presentan en versión bilingüe para apoyo del educador tradicional y poder trabajar algunos conceptos, expresiones o frases breves en el idioma kawésqar con los estudiantes. Esto según los contextos sociolingüísticos establecidos en los Objetivos de Aprendizaje de la asignatura (principalmente los contextos de sensibilización sobre la lengua, y el de rescate y revitalización de esta).

Lo anterior, no imposibilita que el educador tradicional y/o docente relate estos textos en la lengua originaria, ya que es una forma de mantener vivo el idioma. Por otra parte, permite identificar los sonidos característicos de dicha lengua y practicar de cierta forma la fonética kawésqar.

Para ello, el papel del educador tradicional y/o docente es fundamental para desarrollar en los estudiantes las habilidades comunicativas que se plantean como expectativas de aprendizaje de lengua y cultura kawésqar. Además, que los niños y niñas relacionen información de los textos orales con sus experiencias o conocimientos previos y den cuenta de su comprensión a partir de diferentes actividades significativas. En este sentido, se releva en esta unidad que los estudiantes sean capaces de expresar sus emociones frente a lo escuchado y a las diferentes actividades que realicen.

Importante enfatizar el tratamiento integrado de los ejes que articulan los aprendizajes que se espera logren los estudiantes, por ende, se sugiere que el trabajo de la unidad aborde actividades relacionadas con los distintos OA de los cuatro ejes curriculares. En este sentido, los estudiantes irán aprendiendo nuevas cosas en el ámbito lingüístico, contextualizándolo en aspectos relativos a la historia del pueblo kawésqar, que les permita ver cómo ciertos hechos o situaciones de la vida ancestral se han desarrollado o no hasta la actualidad. Asimismo, avanzar en la comprensión del principio de la vida en armonía y sus manifestaciones de interdependencia entre la naturaleza y el ser humano, que también se expresan en algunas manifestaciones del patrimonio cultural del pueblo, relacionadas -por ejemplo- con sonidos, colores, imágenes, entre otros, relacionados con los espacios naturales del territorio kawésqar.

Para apoyar el trabajo del educador tradicional y/o docente se profundizan algunos de los Contenidos Culturales de la unidad, junto con ello se presentan un repertorio lingüístico y un mapa semántico específico como herramientas didácticas que el educador tradicional y/o docente puede utilizar cuando considere necesario en el trabajo con los estudiantes.

Contenido cultural

RELATOS KAWÉSQAR SOBRE ANIMALES

A continuación, se presentan algunos relatos breves sobre animales característicos del territorio kawésqar, en versión bilingüe (kawésqar y castellano) para ser trabajados en esta unidad. Son textos breves con descripciones específicas que pueden ampliar su información a partir de los conocimientos que tengan los estudian-



tes, así como también lo que puedan aportar los educadores tradicionales.

Los textos que se presentan son de lenguaje natural, es decir, han sido registrados de hablantes de la lengua, por ello contienen elementos gramaticales que los estudiantes pueden aprender gradualmente. No obstante, se presenta una explicación gramatical para el educador tradicional, a fin de que observe cómo los hablantes han elaborado los enunciados. Ninguna lengua es calco de la otra, de manera que para el hablante de español las oraciones en kawésqar tienen elementos gramaticales que no están presentes en la lengua castellana. Los textos contienen la traducción en castellano de cada línea entre paréntesis, para el educador tradicional, a fin de facilitar su tarea. Sin embargo, debe hacer comprender a los niños mediante láminas, dibujos o mímica los enunciados a fin de que los estudiantes incorporen naturalmente la morfología y sintaxis kawésqar.

Sákstar

Sákstar sa fčenák-atál ās.

K'óának sákstar kuos fčéja-atál ās.

K'óának wæs ja-atál kuo čams táwon, sákstar kstal ās kuos.

Sákstar čæplái k'élok kuos fčéja-atál, jetalái k'élok,

qar k'élok sa kuos fčéja-atál hos sa sákstar-s.

Čelkuótæł sark jesáu-tæł sákstar-s,

kuosk'ák kájef, čelkuótæł aksér kuos jesáutæł-s,

čėčáu-jesáu ka kuósos čėčáu-koáče asós

ka kuos jesáunak-k'enák-atál sar afæsterrék hápar.

Delfín

Los delfines emergen a la superficie nadando.

Todos los delfines emergen nadando.

Existen en todos los lugares que tienen mar, los delfines son muchos.

A los delfines no se los mata, no se los molesta,

no se los mata y emergen nadando siempre los delfines.

Al estar navegando a vela o a motor los delfines saltan por la proa,

asimismo, al navegar en canoa o a vela o a motor saltan en el agua

saltan y después se van

y siempre están saltando delante de la proa.

(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII Región. Págs. 78-79).

Repertorio lingüístico (para texto **Sákstar**)

Sákstar: delfín, tonina.

Fčéjes: emerger a la superficie (se usa con delfines, ballenas, pingüinos, lobos de mar y nutrias).

Fčenák: estar emergiendo (es el progresivo).

Jesáu: saltar en el agua; progresivo: **jesáunak**.

Ja: haber; existir.

Kstal: mucho.

Wæs: lugar.

K'óának: todo(s).

Jesáu-tæ: saltar constantemente en el agua.

Čelkuótæ: estar navegando en embarcación a motor o vela.

Čæplái: matar, exterminar.

Qar: matar.

Jetalái k'élok: no se molesta.

Hos: siempre.

Čečáu-koáče: irse, abandonar [el lugar].

Sar: proa.

Sark: en la proa; **-k** es un locativo, indica ubicación, punto de referencia.

Kuosk'ák: así, similarmente, asimismo.

Afæs: adelante

Hápar: hacia

Notas Gramaticales

-atál: pluralizador verbal, indica plural en los verbos.

Por ejemplo: singular= **kawesqár-jéke æskiúk jenák** (el niño está aquí); **kawesqár-jéke æskiúk jenák-atál** (los niños están aquí).

čečáu- es un prefijo reflexivo, a veces equivale al español *-se* (como en *peinarse*, *lavarse*), también indica quien ejecuta la acción lo hace por sí mismo, por su propia voluntad o solo. En el texto aparece primero el verbo **jesáu** = saltar en el agua y luego con el prefijo **čečáu-jesáu** = saltar en el agua por su propia voluntad, es decir, nadie obliga al delfín a saltar, lo hace porque quiere.

-terrék = expresa direccionalidad (**terre**) + locativo (**-k**)

ās es una partícula verbal sin traducción, sirve para enfatizar lo expresado por el verbo y va siempre después de este.



Aijárrak**SAijárrak sa akiéfkia ketáel.****Kepc'éwe akiéfkia****qat kejéro-jeké ketáel,****kíus nóus sa sáman****taqái-terrék árka.****Jáučen-jeké asá-ap-s wa****jefeséktal wa kuos kélksa-keséktal.****Cormorán**

El cormorán es blanco.

El pecho es blanco,

las patas son rojitas,

su pico es negro,

el lomo es azul-verdoso.

Come pescaditos,

se come, se lacea.

(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqr. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII Región. Págs. 83).

Repertorio lingüístico (para texto **Aijárrak**)**Aijárrak:** cormorán.**Kepc'éwe:** pecho.**Qat:** pie, pata**Nóus:** nariz; pico de ave**Taqái-terrék:** atrás, en la espalda, aquí significa "lomo".**Árka:** verde, azul.**Asá-ap:** el que come, comedor.**Jáučen:** robalo y en general, peces.**Jefeséktal:** se come.**Kélksa:** lacea.**Kélksa-keséktal:** se lacea.**Notas Gramaticales**

-ketáel = Habitativo en relación a características y estados habituales.

-k'enák es habitativo respecto a acciones que se repiten y son habituales, como levantarse por la mañana, ir a la escuela. Aquí que el cormorán tenga cierto color es una característica habitual, permanente, por eso se usa **-ketáel**.

-ap es un agentivo, quiere decir "el que ejecuta la acción", equivale a "-or, -ora" del español en "cazador, cazadora", "trabajador, trabajadora", etc.

Prákače

Prákače-jeké karlai-s wa kuos álætal-atál woksterrép hápar,

kep ar jeké jefétal-atál

kstal-jeké-s

kar ar jeké kuos aksép-táwon-atál kse ar jeké páu æs-ar

kuteké tálak kāskok árksta-kuer-ketálær k'ak.

Golondrina

Golondrina de rabadilla negra se llama, vuelan de un lado a otro,

vuelan en el aire

son hartas

en los árboles se paran en las ramas afuera

y andarán allá lejos volando.

(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII región. Págs. 83-84).

Repertorio lingüístico (para texto **Prákače**)

Prákače: golondrina de rabadilla negra.

Karlái: llamar, denominar.

Álætal-atál: vuelan.

Woksterrép hápar: hacia un lado y otro.

Kep ar: en el aire.

Jefétal: volar velozmente.

Aksép-táwon: posarse.

Páu: afuera.

Æs-ar: por aquí.

Tálak: lejos.

Kāskok o **kāskuk:** allá.

Árksta-kuer-ketálær: andarán volando. posiblemente (el hablante no las ve, por eso "posiblemente").

K'ak: igual.

Notas Gramaticales

-jeké = diminutivo, equivale a "-ito, -ita" del español en "perrito, perrita", etc., pero en kawésqar también se puede usar con verbos para expresar cariño.

wa = partícula de cambio de tópico. Se usa cuando se cambia de tema, el hablante estaba hablando sobre los cormoranes y luego pasa a hablar sobre las golondrinas, por eso usa **wa** en vez de **sa**.

Wasána**Wasána sa málte-terrék jetetála****qarqájes kawesqá kuosk'á arlái****kus jenák-hótqal sa Jeqanái-herrétqal****ka kuos wasána wæs.****Málte ak'uás k'epčéks lájep kuteké jeqáqqa, je-kuólqqa akiá jeféjes jefenák-jeké kuos****Wasána-jeké kstal ketáel hos sa málte-terrék,****jeke kstal-s wa ketáel hos jat****kus jeké sa árkap jesé-ketálap.****Pato barrero**

El pato barrero anda en la costa exterior

se parece al pato anteojillo igualmente, pero más grande

su hábitat está en **Jeqanái-herrétqal**

y es tierra del pato barrero.

En la costa exterior en playas arenosas bonitas, come de alimento lampazo y cochayuyo podrido.

En la costa exterior abundan los patos barreros, tiene muchas crías

sus polluelos arriba (= en el norte) empollan.

(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII Región. Pág. 84).

Repertorio lingüístico (para texto **Wasána**)**Wasána:** pato barrero.**Jetetálap:** el que anda.**Qarqájes:** pato anteojillo.**Kawesqá:** similar, semejante a.**Kuosk'á:** así.**Jenák-hótqal:** hábitat.**K'epčéks:** arena.**Jeqáqqa:** lampazo.**Jekuólqqa:** cochayuyo.**Akiá:** podrido (**k** es aspirada).**Árka:** arriba; el Norte.**Jesé-ketálap:** ponedor de huevos.

Jekčál

Jekčál sa aksál t'æs kekéčal kskenáč ččáu-kstáwon-ketálap.

Kius aktær sa wóksterrek háuterrek tæl-ketáel ačáal, k'íawep jek'éna.

Kius jeféjes sa kuos árka qálaks t'æs jejeqáns t'æs.

Kius atóna-ho sa kuos k'iesqámai kse pe álowe, kius jefé-atáel-ho ka kuteké kónak atónak áltqa-k'enák-ho pe.

Kskená ka kuos kiúrro jetáqos kuos aksál-c'éwe hápar kekétka-ketáel kskená-aksár.

Kuosá k'íot jelái kuos k'iesáu táwon hout'ákiark kaftálqar.

Ciervo

El ciervo al arrancar llega corriendo a la cima de un barranco y ahí se queda parado.

Sus cuernos están a ambos lados, junto a las orejas se ven.

El lugar donde come es arriba en la turbera en un lugar donde se puede abarcar mucho con la vista.

Su hábitat se encuentra en los matorrales, en las ramas, donde come y duerme y se levanta.

Huye al ser perseguido por los perros y trepa a un lugar inaccesible a otros animales.

Y al perseguirlo para cazarlo, se mata a pedradas.

Repertorio lingüístico (para texto **Jekčál**)

Aksál: barranco.

T'æs: cima.

Kekéčal: llegar corriendo.

Kskenáč: huir.

Ččáu-kstáwon: quedarse parado; erguirse. **Aktær:** cuerno, asta.

Wóksterrek: a ambos lados.

Háuterrek: al frente.

Tæl: estar; estar situado.

K'íawe: oreja.

K'íawep: hacia la(s) oreja(s).

Qálaks: turba.

Kekétka-ketáel: subir corriendo.

K'íot: atrás.

Notas Gramaticales

Jek'éna = **je-** ver + **k'enák** habitativo = se ve siempre.

Kius jeféjes = donde come (literalmente "su [lugar de] comer").

Jelái: buscar, cazar.

K'iesáu: piedra.

K'iesáu táwon: con piedra(s).

Hout'akiar: matar a pedradas.

Kaftálqar: cabeza.

Jejeqáns: abarcar mucho con la vista (desde un punto alto).

Atóna-ho: lugar donde se reside; hábitat

K'iesqámai: matorral, sotobosque.

Kse pe: entre las hojas.

Álowe: en, dentro de.

Jefé-atáel-ho: lugar donde se come.

Kónak: dormir.

Atónak: vivir, residir.

Áltqa: levantarse.

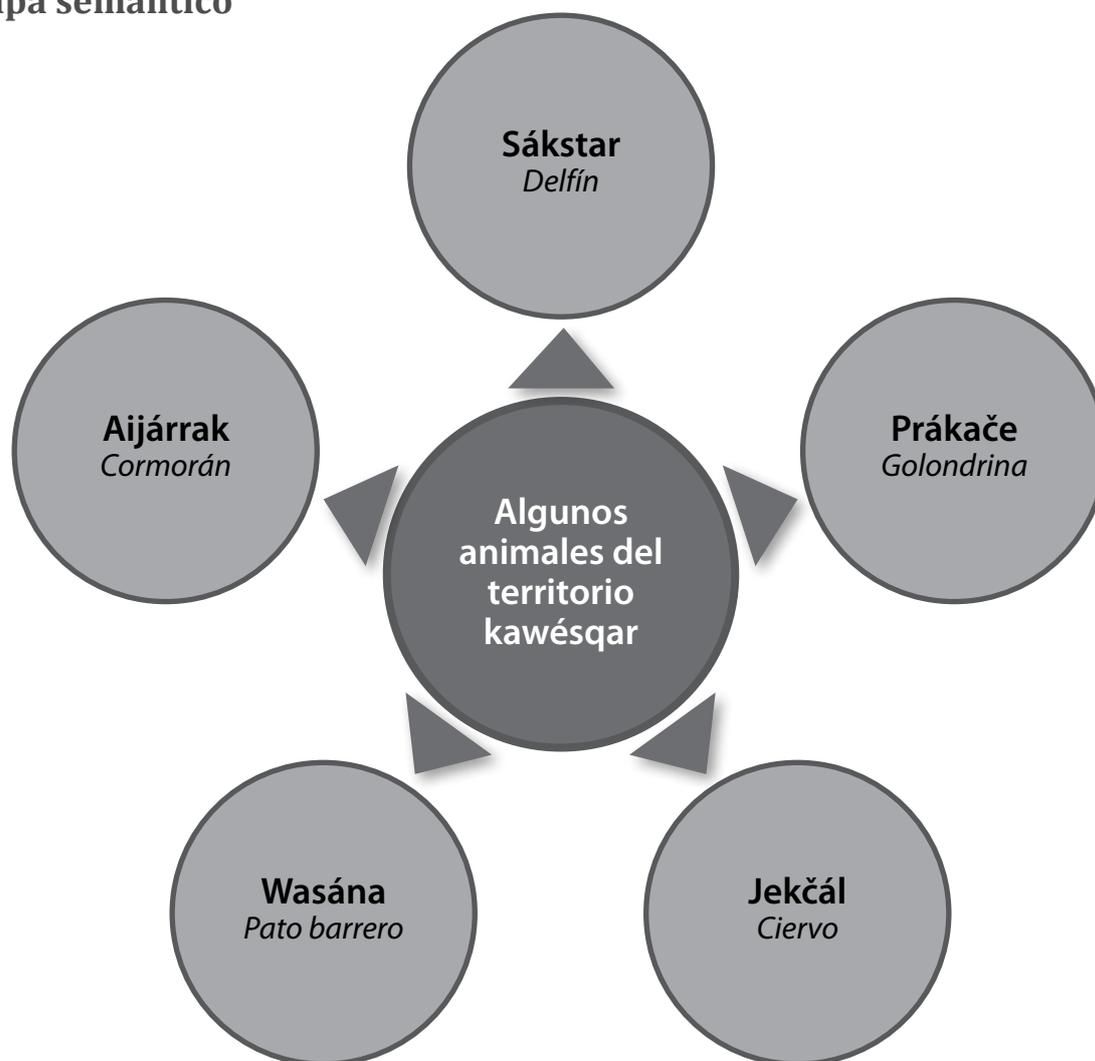
Áltqa-k'enák-ho: lugar donde se levanta uno habitualmente.

Kskená-aksár: huir en beneficio propio.

Kiúrro jetáqos: expulsado por los perros.

Aksál-c'éwe: barranco.

Mapa semántico



Contenido cultural

El mar y su relación con la historia del pueblo kawésqar

Como se ha señalado en los Programas de Estudio de 1° y 2° año básico, los kawésqar siempre han tenido una estrecha relación con el mar, de ahí su denominación como pueblo canoero o como navegantes nómades. El mar es parte de su historia y la historia ha transcurrido a través de él. En este sentido, el mar representa la vida del pueblo, su cosmovisión, su identidad y patrimonio.

Antiguamente tenían una economía de subsistencia y se desplazaban en sus canoas por los canales en busca de alimentos. Una de sus principales preocupaciones era llegar al destino planificado para establecer su campamento temporal mientras aún quedara luz del sol. Además de distinguir entre el día, **aswál**, y la noche, **ak'éwe**, reconocían diferentes momentos del día según la intensidad de la luz del sol: **aswálafk** “la mañana”, **aswál-kte** “de día”, **aswál-tqal** “de día, con el sol en alto”, **aswál-halí-kte** “avanzado el día”, **tæs pe sáman** “penumbra antes del amanecer”, **jewól-atáel** “crepúsculo”, **tæs pe sáman** “penumbra después del crepúsculo”. Mientras viajaban por los canales, los adultos enseñaban a los niños los nombres de los distintos lugares, la flora y la fauna, y las técnicas de navegación, de caza y recolección. Los pueblos canoeros, yaganes y kawésqar, construían embarcaciones con tiras de corteza de coigüe, cosidas con nervios de ballena. Las canoas constituían el bien máspreciado, pues era donde pasaban la mayor parte del tiempo. Se impulsaban con pequeños remos, y permitían transportar hasta diez personas. En su interior, sobre una plataforma de grava o arena, se encendía un fuego. Los kawésqar aún recuerdan a sus padres navegando en estas embarcaciones o **kájef**, que ya aparecían en las crónicas de los europeos en los siglos XVI y XVII. A comienzos del siglo XVIII, se construían canoas con tres o cinco tablonces de alerce unidos con fibras vegetales, semejantes a las dalcas de los chonos y chilotes. Con la introducción de herramientas de metal, comenzaron a construirse canoas de tronco ahuecado, aún en uso a mediados del siglo XX.

(Fuente: FUCOA. (2014). Kawésqar. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Pág. 27)

Relatos vivenciales relacionados con el mar

Jaláu čejá jektáel asék asér asós kájef kiute-rrékser kiuk čepk'enáqar tæl so qapáqas, kájef čejáqas-hóraras-ker-hóraras.

Hace tiempo me embarqué en una canoa para ir a cazar y la amarra que estaba en la parte de atrás se cortó y la canoa se destrozó.

Laálte æjésar kte jenák-s kok ak'íawénær.

Cuando estábamos junto a una cueva de nutria [para matarla] se hizo de noche.

Če fája-jeké čecél asó k'oának t'aqáqas, kuos čejá fája kiáwel-s kok fája kuos kájef čo kčepkáskol asós kuterrép as, kuos čo kiol ak'uás aktá-ar čæppacés čekék jelái-s kok.

Yo había gastado todos mis fosforitos, cuando me quedé sin fósforos fondeé la canoa y me devolví, pensé que estaría a flote cuando fui a ver.

Kuosá kiúka áfterrek jetáel asós, kuos æs taksó-ktek jetáel asó kuos asékta-hóraras jeksór:

Yo fui primero, después fue mi hermano y al verla dijo:

**“Káno kájef qápas jáu hápar akiár čaqaláksna-
qe-sekuóna-ar kuos æskiúk akiár-er jerkiár-
atæł”, æsk’ák.**

Kuos čejá seplenák-hóraras:

**“Ak’uáso kua kájef táu-s jerqarqaláksna jetá-
atæł?”, æsk’ák.**

**“K’ewá, ak’uát-qe-sekué-ker-aká? C’eppac’ewel
ak’uás táu-s atæł-akstá-ar?”**

**Kuos čeá čekék ka jerkiár-atæł sa árkap-afkstái
mælæsáktap-hóraras kiúka k’oának jerkiár há-
lase aksér, k’ekiásqe jerkiár-aqás kius sejenáxar
asó.**

**Kuos čowá árkap-afkstai jetesáktap ar, kuos čeá
ko ásek tariépska asá-aksá-ar-hóraras, jáu aqás
ka kuosá atáuk k’élok qe horasas.**

**Serró-s aqasekčé-atál antáu kuteké halíktai
qálkser-s kok atáuk halíp ksenčéjo ak’uás aselái.**

**Ko ásek čejá aqahójer ka če ak’uás k’élaf k’epqár
astál čams.**

**Kuo sap álowe če aqának ak’iawéna-akstá-ar.
Ak’éwe k’ek’epásnær.**

**Kuos če tariépska kuos aqának-horaras, k’iápær
ak’uás “qólok jáutok,” æsk’ák, “čečél-hóraras,
tóu-kserái.”**

**K’oának ak’uás málte halítqal, kius táusa jáutok
čowá aqahák-hójok.**

Kuos če asá-ker asó fse kar-s čo kuos jesé-ketæł.

Jálau kesetónar ka asékta-hóraras:

“Mira, a la canoa se le cortó la amarra y el mar la tiró a tierra y se destrozó y después el mar la estuvo tirando hacia tierra y llevándosela de nuevo”, así dijo.

Después yo pregunté:

“¿Qué pasó que la canoa está destrozada y el mar la arrastra a tierra y la vuelve a llevar?”, así dije.

“Oye, ¿qué vamos a hacer? ¿Estará en buen estado?”.

Y cuando fui a ver el mar la tiraba a tierra y la volvía a llevar y yo la empujé boca arriba y estaba toda destrozada en el centro, con las olas los clavos se habían desprendido de sus tablas.

Yo la boté boca arriba y me embarqué tranquilo a bordo, cuando fuimos hacia tierra remando no se llenó de agua, tal vez no se hundiría.

La chalupa cuando todos van remando y se quiebra al medio, se llena de agua y se va a pique, dicen.

Llegué remando a tierra a bordo de la canoa y yo estaba mojado hasta el cuello.

Cuando yo estaba remando hacia el medio del canal, oscureció. En la noche me desorienté.

Yo había estado remando tranquilo, en ese momento [dije] así: “la tierra está visible, ¿no?”.

Todo era como la costa del mar exterior, a su único puerto con mar calmo yo estaba remando.

Y yo me fui a la isla base que yo vi.

Entonces cuando estaba congelándome dije:

“K’ea če kiesákanana kúkta, kep če c’élaks k’élaks jenák, kep, čea kesákanana-sekué-ker čes áfterrek”.

Kuos čea séppala-aktá-ker-hóraras:

“Kuos táu ča os c’élaks os kses jenák?” Kuosá ase-nák-hóraras ajáu. “Kep, čejá kiesákar kskuéna-áse če ker” Kuos čejá jetékta-ker-hóraras: “Táse, wæs æs-k’iápar ačé k’iáno alíkar k’iáno qólok-s, k’iáta!, alíkar sáman kuer-ketálær. Ku

k’iápær-ker-ha-ap kuos ku kar kte k’oláf kuas jáutok k’oláf čechél-s kok, kuos aqahójer ku kar kuos ac’epc’elákna jáuk čecháu-ksep-c’elákna ku-pép čecháu-kekiapának-ker-qe.

Kuosá jáutep lói k’élak sa, kuosá kser-sekuéjer ka ačé, ka kuos ac’epc’elákna ka.

“Oye, me muero de frío, ya no tengo fuerza, no, yo me moriré de frío primero”.

Y yo pregunté a mi hermano:

“¿Y tienes ánimo/aliento para seguir en pie/para continuar?” Y dijo que sí. “Yo no, tengo mis huesos fríos, casi no los siento”. Después yo dije: “Oye, acércate a la orilla por allá, mira que se avista una isla, ¡caray!, parece la silueta de una isla. Vamos para ese

lado, en esa isla habrá playa de mar calmo, vamos a llegar remando ahí y vamos a entrar en calor abrazándonos, en tierra nos vamos a secar caminando, también vamos a entrar en calor corriendo”.

Y no salió a tierra, y lo insté a desembarcar, a que nos abrazáramos para reanimarnos.

(Texto narrado por José Tonko Wide (1985). Transcripción y traducción Oscar E. Aguilera F. y José Tonko).

(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII Región).



Ejemplo de evaluación

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la Unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la Unidad, considerando el contexto sociolingüístico de sensibilización sobre la lengua:

Criterio/ Nivel de Desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Emociones experimentadas a partir de un relato kawésqar escuchado.	Nombra una emoción experimentada a partir de un relato kawésqar escuchado.	Describe una emoción experimentada a partir de un relato kawésqar escuchado, relacionando dicha emoción con el relato.	Explica con sus palabras al menos dos emociones experimentadas a partir de un relato kawésqar escuchado, relacionando alguna de sus emociones con el relato.	Explica con sus palabras variadas emociones experimentadas a partir de un relato kawésqar escuchado, relacionando cada emoción con el relato.
Palabras en lengua kawésqar o en castellano, culturalmente significativas, presentes en los relatos o diálogos escuchados.	Identifica al menos dos palabras en lengua kawésqar o en castellano, culturalmente significativas, presentes en los relatos o diálogos escuchados.	Reproduce al menos dos palabras en lengua kawésqar o en castellano, culturalmente significativas, aprendidas de los relatos o diálogos escuchados.	Representa el significado de al menos tres palabras en lengua kawésqar o en castellano, culturalmente significativas, aprendidas de los relatos o diálogos escuchados.	Representa y explica con sus palabras el significado de variadas palabras en lengua kawésqar o en castellano, culturalmente significativas, aprendidas de los relatos o diálogos escuchados.
Relaciones entre lo escuchado y sus propios conocimientos y de otros cercanos (familias, amigos, compañeros).	Comunica al menos una relación entre lo escuchado en un diálogo o relato, con sus propios conocimientos y los de otros cercanos (familia, amigos, compañeros).	Describe alguna relación que establece entre lo escuchado en un diálogo o relato, con sus propios conocimientos y los de otros cercanos (familia, amigos, compañeros).	Explica las relaciones que establece entre lo escuchado y sus propios conocimientos y los de otros cercanos (familias, amigos, compañeros).	Aporta con algún ejemplo y descripción detallada, a la explicación de las relaciones que establece entre lo escuchado y sus propios conocimientos y los de otros cercanos (familias, amigos, compañeros).

Eventos, hechos y situaciones comunitarias o territoriales que forman parte de la historia del pueblo kawésqar.	Reconoce al menos un evento, hecho o situación comunitaria o territorial que forma parte de la historia del pueblo kawésqar.	Describe al menos un evento, hecho o situación comunitaria o territorial que forma parte de la historia del pueblo kawésqar.	Identifica más de un evento, hecho o situación comunitaria o territorial que forma parte de la historia del pueblo kawésqar.	Explica con sus palabras algunos eventos, hechos o situaciones comunitarias o territoriales que forman parte de la historia del pueblo kawésqar.
Situaciones en que se manifiesta la interdependencia entre la naturaleza y el ser humano, en su comunidad o territorio.	Identifica al menos una situación en que se manifiesta la interdependencia entre la naturaleza y el ser humano, en su comunidad o territorio.	Describe al menos una situación en que se manifiesta la interdependencia entre la naturaleza y el ser humano, en su comunidad o territorio.	Representa de manera gráfica, artística u otra forma, situaciones en que se manifiesta la interdependencia entre la naturaleza y el ser humano, en su comunidad o territorio.	Explica con sus palabras y con ejemplos distintas situaciones en que se manifiesta la interdependencia entre la naturaleza y el ser humano, en su comunidad o territorio.
Sonidos, colores y usos de materiales provenientes de la naturaleza, en las creaciones del pueblo kawésqar.	Reconoce algún elemento: sonidos, colores o materiales provenientes de la naturaleza presentes en las creaciones del pueblo kawésqar.	Describe algún elemento: sonidos, colores o materiales provenientes de la naturaleza presentes en las creaciones del pueblo kawésqar.	Identifica distintos sonidos, colores y usos de materiales provenientes de la naturaleza, en las creaciones del pueblo kawésqar.	Explica con sus palabras la importancia de elementos como: sonidos, colores o materiales provenientes de la naturaleza presentes en las creaciones del pueblo kawésqar.







UNIDAD 2

UNIDAD 2

CONTENIDOS CULTURALES:		
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Actividades de producción y situaciones de la vida cotidiana, familiar y comunitaria. ❖ Espiritualidad ancestral del kawésqr. ❖ La ceremonia o festividad de la “varazón de una ballena”. 		
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Comunicar oralmente algunas ideas y/o sentimientos en situaciones de la vida personal, familiar o comunitaria, en diálogos, dramatizaciones, conversaciones o exposiciones, utilizando algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.	<p>Expresan ideas y sentimientos referidos a la vida cotidiana, familiar o escolar, utilizando algunas palabras en lengua kawésqr o en castellano, culturalmente significativas.</p> <p>Representan situaciones de la vida cotidiana, familiar o escolar incorporando algunas palabras en lengua kawésqr o en castellano, culturalmente significativas.</p>
Rescate y revitalización de la lengua	Comunicar oralmente algunas ideas y/o sentimientos en situaciones de la vida personal, familiar o comunitaria, en diálogos, dramatizaciones, conversaciones o exposiciones, utilizando palabras y/o expresiones en lengua indígena, o en castellano, culturalmente significativas.	<p>Expresan ideas y sentimientos referidos a la vida cotidiana, familiar o escolar, utilizando palabras y/o expresiones en lengua kawésqr o en castellano, culturalmente significativas.</p> <p>Participa activamente en conversaciones usando palabras y/o expresiones en lengua kawésqr.</p> <p>Representan situaciones de la vida cotidiana, familiar o escolar incorporando palabras y/o expresiones en lengua kawésqr en sus intervenciones.</p>



EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender la interrelación que establece el pueblo indígena que corresponda entre el territorio y la vida espiritual, festividades, actividades productivas y otras, que sean significativas para la comunidad.	Identifican actividades productivas, festividades y celebraciones tradicionales relacionadas con la espiritualidad del pueblo kawésqar.
	Relacionan las actividades productivas, festividades y celebraciones vinculadas con la espiritualidad, con los diferentes espacios del territorio del pueblo kawésqar.
	Explican con sus palabras la importancia de realizar las actividades productivas, festividades y celebraciones relacionadas con la espiritualidad en determinados espacios del territorio.
EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Reconocer que la naturaleza entrega mensajes sobre la cosmovisión que son relevantes para los pueblos indígenas.	Describen el significado cultural y cosmogónico de los principales eventos y ceremonias propias del pueblo kawésqar.
	Expresan con sus palabras el significado de las normas de comportamiento en los eventos y ceremonias del pueblo kawésqar.
	Comparan sus comportamientos en diferentes eventos o ceremonias con los habituales en su vida cotidiana.
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Practicar algunas técnicas y actividades ancestrales de producción, propias del pueblo indígena, estableciendo relaciones con la vida natural, familiar y comunitaria.	Describen técnicas y actividades ancestrales de producción, considerando materiales, geografía, usos, entre otros, del pueblo kawésqar.
	Recrean técnicas y/o actividades de producción del pueblo kawésqar incorporando conocimientos ancestrales.
	Explican con sus palabras la relación entre las técnicas y actividades de producción con la vida natural, familiar y comunitaria.



Actitudes intencionadas en la unidad

- ❖ Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.
- ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.



Ejemplos de actividades

EJES: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios. Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua

ACTIVIDAD: PRESENTAN SITUACIONES DE SU VIDA COTIDIANA, FAMILIAR O ESCOLAR UTILIZANDO EL IDIOMA KAWÉSQRAR.

Ejemplos:

- ❖ Con apoyo de sus familias, realizan un proyecto fotográfico que les permita realizar un mural (en papel o formato digital) que contenga fotografías de situaciones cotidianas:
 - de su vida familiar
 - de actividades socioculturales de la comunidad
 - de actividades del ámbito escolar
 - de actividades de producción
- ❖ Describen oralmente, utilizando algunas palabras en lengua kawésqar, los momentos significativos que representan las fotografías, incorporando anécdotas, experiencias familiares, lugares en los cuales fueron tomadas, vinculación con actividades de producción tradicionales o ancestrales, etc.
- ❖ En grupos de 3 o 4 compañeros eligen algunas de las situaciones que describieron a partir de su trabajo de exposición de las fotografías y dramatizan algunas de ellas, incorporando palabras en lengua kawésqar.
- ❖ Comentan lo nuevo que aprendieron en estas actividades, lo que les llamó la atención, lo que quisieran seguir profundizando, entre otros aspectos.
- ❖ Explican con sus palabras la relación entre las técnicas y actividades de producción que incluyeron en sus trabajos, con la vida natural, familiar y comunitaria.

Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

ACTIVIDAD: PRESENTAN SITUACIONES DE SU VIDA COTIDIANA, FAMILIAR Y COMUNITARIA UTILIZANDO EL IDIOMA KAWÉSQRAR.

Ejemplos:

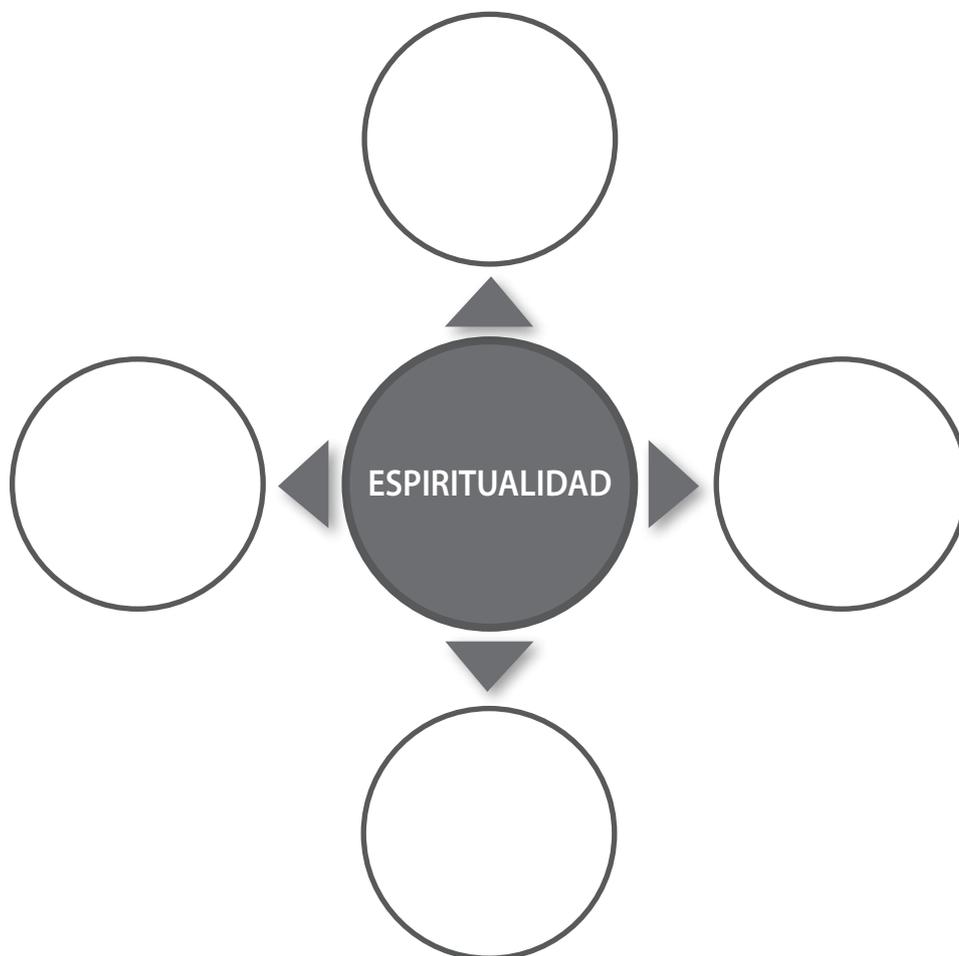
- ❖ Identifican y seleccionan actividades familiares, socioculturales y/o de producción que realizan en su familia, comunidad o como pueblo kawésqar en la actualidad.
- ❖ Elaboran una maqueta con representaciones de la forma de vida actual del pueblo kawésqar, considerando los ámbitos familiar y comunitario, incorporando las actividades socioculturales y de producción seleccionadas anteriormente.
- ❖ Exponen sus maquetas al curso, describiendo lo que representan, utilizando palabras y/o expresiones en lengua kawésqar.
- ❖ Comentan lo nuevo que aprendieron en estas actividades, lo que les llamó la atención, lo que quisieran seguir profundizando, entre otros aspectos.
- ❖ Explican con sus palabras la relación entre las técnicas y actividades de producción que incluyeron en su trabajo, con la vida natural, familiar y comunitaria, utilizando palabras y/o expresiones en lengua kawésqar.

EJES: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.
Cosmovisión de los pueblos originarios.

ACTIVIDAD: CONVERSAN SOBRE LA ESPIRITUALIDAD DEL PUEBLO KAWÉSQRAR.

Ejemplos:

- ❖ En conjunto, mencionan ideas que asocian a la palabra “espiritualidad”. El educador tradicional y/o docente puede usar un mapa semántico para registrar las ideas:



- ❖ A partir de las palabras asociadas en el mapa semántico, el educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a conversar sobre la espiritualidad ancestral del pueblo kawésqar.
- ❖ Indagan en sus familias los conocimientos que tengan sobre el tema, toman nota en sus cuadernos y los comparten, posteriormente, en clases.
- ❖ Establecen algunas conclusiones, considerando las creencias actuales sobre el tema de la espiritualidad y los cambios que se han producido sobre el tema para la cultura kawésqar y para los propios estudiantes y sus familias.



ACTIVIDAD: ESCUCHAN Y COMENTAN UNA DESCRIPCIÓN DE LA CEREMONIA O FESTIVIDAD DE LA “VARAZÓN DE UNA BALLENA”.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente pregunta a los estudiantes si alguna vez han escuchado algo sobre la ceremonia o festividad kawésqar de la “varazón de una ballena”. Anota en la pizarra los conocimientos previos de los estudiantes.
- ❖ El educador tradicional y/o docente lee el siguiente recuerdo de un kawésqar sobre la ceremonia o festividad de la “varazón de una ballena”:

“De mi niñez lo más bonito era la ceremonia de la ballena (...) ¡Eso era muy bonito y yo lo alcancé a ver! Cuando encontrábamos una ballena (...) había que instalar la ruca ahí mismo y se hacía la ceremonia. Lloraban, cantaban y no sé qué miércoles hacían, pero a uno le llegaba a correr el alma eso sí. Bailábamos, cantábamos a la ballena. ¿Será?, no me acuerdo qué será a lo que cantábamos; yo tenía siete años.” (Alberto Achacaz).

(Fuente: Kawésqar. (2014). Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Recuperado de: <https://www.fucoa.cl/que-hacemos/que-hacemos/cultura/pueblo-originarios/#1518536272323-713f7656-35d3> - Página 33).

- ❖ Comentan el recuerdo destacando lo que les llamó la atención; las actividades que se mencionan realizaban durante la ceremonia; si el texto tiene algunos elementos en común con lo que ellos mencionaron antes de la lectura; lo que quisieran profundizar o aprender más sobre esta ceremonia, entre otros aspectos.

ACTIVIDAD: INDAGAN Y COMPARTEN INFORMACIÓN RESPECTO A LA CEREMONIA O FESTIVIDAD DE LA “VARAZÓN DE UNA BALLENA”.

Ejemplos:

- ❖ Realizan entrevistas con sus familias y mayores y registran información respecto a lo que ellos saben acerca de la ceremonia o festividad de la “varazón de una ballena”, practicada por el pueblo kawésqar ancestralmente.
- ❖ Para la elaboración de la entrevista consideran aspectos como los siguientes:
 - características de la ceremonia o festividad.
 - las normas de protocolo que los kawésqar realizaban en dicha ceremonia o festividad.
 - modo de participación de los miembros de la familia u otras personas de la comunidad.
- ❖ Comparten sus trabajos con sus compañeros de curso, el educador tradicional y/o docente complementa la información apoyándose de sus conocimientos o de la información que se entrega en las Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.
- ❖ Conversan, con apoyo del educador tradicional y/o docente sobre lo que aprendieron de esta ceremonia o festividad ancestral del pueblo kawésqar, lo que les llamó la atención, la relación entre esta ceremonia con actividades productivas, con la espiritualidad y con los diferentes espacios del territorio del pueblo kawésqar.
- ❖ Realizan ilustraciones o un collage representativo de la ceremonia o festividad de la “varazón de una ballena” y los exponen en el diario mural del curso.
- ❖ En grupos de 3 o 4 compañeros realizan una maqueta de **čeló** (casa ceremonial) utilizada en este tipo de ceremonia ancestral por los kawésqar.
- ❖ Explican sus trabajos, la importancia de esta ceremonia ancestralmente y las razones del por qué se dejó de practicar.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

En esta segunda unidad del Programa de Estudio Kawésqar de Tercer Año Básico se sugiere que para potenciar el desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas con el uso de la lengua, se centre el trabajo pedagógico del educador tradicional y/o docente en proporcionar ejemplos de léxico vinculado a las actividades familiares, socioculturales y/o de producción que se identifiquen en la familia, comunidad y en el pueblo kawésqar, en general; asimismo, que puedan ser de fácil reconocimiento y reproducción por parte de los estudiantes, ya sea según el contexto de sensibilización o el de rescate y revitalización de la lengua. En este sentido, el apoyo de la familia es fundamental para el reforzamiento de lo que vayan aprendiendo los estudiantes, como una forma de ampliar los espacios en que se utilice el idioma kawésqar.

Por otra parte, en relación a las actividades propuestas para adentrarse en el conocimiento de la espiritualidad del pueblo kawésqar, así como conocer y rescatar una ceremonia ancestral del pueblo kawésqar, conocida con el nombre de la “varazón de una ballena”, se sugiere que el educador tradicional y/o docente pueda compartir a los estudiantes sus conocimientos sobre estos temas y si no tiene antecedentes sobre ellos, pueda averiguar con personas mayores de la comunidad o del pueblo kawésqar e investigar en fuentes de información pertinentes que le permitan complementar lo que se expondrá como apoyo en esta sección en el desarrollo de los Contenidos Culturales correspondientes.

Importante mencionar que se habla de espiritualidad y no de religiosidad, directamente, pues no se trata de asociar este ámbito a la práctica de una religión, que es otra dimensión, sino comprender la espiritualidad como un elemento constitutivo de la cosmovisión del pueblo originario, que se vincula, por ejemplo, a las normas de comportamiento propias de los eventos socioculturales y espirituales, considerando su significado cultural y cosmogónico del pueblo indígena; tal como lo indica el Objetivo de Aprendizaje. Asimismo, en el eje de territorio, considerar este tema desde la práctica de la vida espiritual, festividades, actividades productivas y otras, que sean significativas para la comunidad.

También es importante enfatizar el tratamiento integrado de los ejes que articulan los aprendizajes que se espera logren los estudiantes, por ende, se sugiere que el trabajo de la unidad aborde actividades relacionadas con los distintos OA de los cuatro ejes curriculares. En este sentido, se han intencionado en esta unidad actividades relacionadas, en primera instancia, con los ejes de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios y Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales; y luego, actividades cuyo énfasis está en los ejes de Cosmovisión de los pueblos originarios y Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica. De esta manera los estudiantes irán aprendiendo nuevas cosas en los ámbitos lingüístico y cultural, contextualizándolos en aspectos relativos al conocimiento ancestral y actual del pueblo kawésqar.

A continuación, se profundizan algunos de los Contenidos Culturales de la unidad, junto con ello se presentan un repertorio lingüístico y un mapa semántico como herramientas didácticas que el educador tradicional y/o docente puede utilizar cuando considere necesario en el trabajo con los estudiantes.

Contenido cultural

Espiritualidad ancestral de los kawésqar.

Según la información y la evidencia de las actuales prácticas del kawésqar, se desconoce gran parte de las ceremonias y festividades ancestrales kawésqar, y en rigor no realizan actualmente ceremonias o festividad-



des ancestrales. Esto según “el rápido proceso de aculturación que se incrementó a principios del siglo XX, se constata en el abandono de las prácticas rituales y las fiestas tradicionales. Los investigadores solo han podido rescatar fragmentos de lo que debió haber sido el mundo espiritual kawésqr. Por esta razón, existen diferencias en la información recopilada” (Fucoa, 2014: pág. 32).

Al respecto, Óscar Aguilera quien ha estudiado al kawésqr y desarrollado diversos estudios sobre su idioma y su cultura, afirma que en el ámbito de la espiritualidad “los kawésqr son animistas, no tienen un dios supremo, como lo ha afirmado Martín Gusinde (...). Gusinde creía profundamente que todos los pueblos de la tierra tenían un dios supremo y se empeñó por probar su teoría. En el caso del kawésqr, este dios supremo se llamaría **Xólas**, quien tendría los atributos siguientes: es solo espíritu, no tiene cuerpo, su poder está por sobre todos los hombres.

(...) Siguiendo con las características de **Xólas**, Gusinde afirma que este dios existía antes que nada y es el creador de los hombres y todas las criaturas de este mundo. Es un ser divino solitario, no tiene mujer. Al preguntar Gusinde a sus informantes si **Xólas** tenía mujer, esto “causó gran indignación y revuelo entre los nativos, como si esta pregunta hubiera constituido una profanación a su personalidad superior” (ibid.). De nuevo ahí un paralelo exacto con el dios cristiano y la negación absoluta de un ente femenino junto a él.

Otros atributos son: nunca duerme, porque nunca se fatiga, habita arriba sobre las estrellas, las cuales son como “sus ojos”, con los cuales observa lo que ocurre en la tierra; todo lo vigila, no necesita alimentarse porque en el cielo no hay animales de caza (contrario a los relatos de los kawésqr).

(...) Gusinde argumenta también que esta creencia en un dios de los kawésqr no habría sido introducida por parte de navegantes europeos dada lo breve de los contactos y la falta de conocimiento de la lengua: “... estos últimos [= los navegantes europeos antiguos] deben haber estado muy ocupados durante los pocos minutos u horas de sus encuentros con los nativos, cuya lengua de ningún modo dominaban, como para transmitirles ideas cristianas, así como civilidad y virtud” (ibid.).

Lo mismo se puede aplicar al propio Gusinde respecto al conocimiento de la lengua. El nombre **Xólas** no es reconocido por ningún hablante kawésqr, ni como dios ni como personaje de algún cuento. La única similitud de esa palabra con otra de la lengua kawésqr es **qolák** (gaviota).

Joseph Empeaire, más de treinta años después de Gusinde, señala: “La existencia de un ser superior bueno no tiene prácticamente lugar en la vida religiosa de los alacalufes. ¿Se ha perdido esta tradición, habrá caído en el olvido? No podríamos decirlo...” (Empeaire, 1963: 233). Empeaire constata sí, la creencia en un espíritu negativo, **ajajéma**, en el cual sí creen los kawésqr, pero su interpretación no es del todo apropiada. Sostiene que es “un genio perverso y poderoso, antropomorfizado en las representaciones que de él se hacen (...) es el perseguidor obstinado de cada uno de los indios (...) maniobra a su arbitrio los elementos naturales” (ibid.). Y agrega: “**Ayayema** dispone de las fuerzas naturales y, en particular, del terrible viento del noroeste, que tumba la canoa. Él dispone del fuego de la choza, cuyas llamas alarga hacia lo alto para incendiarla, mientras sus ocupantes dormitan. Es él quien hace crepitar las brasas y las proyecta sobre la piel desnuda. Las enfermedades, los accidentes son producidos por sus persecuciones asiduas y personales. Cuando todo el campamento está dormido, él viene a tomar posesión de los indios, ronda en la choza desde el suelo hasta el techo. Cuando **Ayayema** impone su presencia maléfica en los sueños, en las enfermedades, es preciso cambiar de campamento, emigrar a otra playa menos frecuentada por el espíritu del mal” (ibid.).

¿Qué hay de cierto y qué no en lo que dice Empeaire? Es un espíritu negativo, pero al calificarlo de “genio perverso y poderoso”, se entiende que ocasiona el mal a propósito a quienes encuentra. Empeaire refuerza



estas características afirmado que es “un perseguidor obstinado”, es decir, su función es ser un ente torturador de los humanos. Sin embargo, eso no corresponde. Para los kawésqr existe un orden natural de las cosas, una armonía en la naturaleza, cualquier ruptura de este orden lo causa un espíritu y ese espíritu es **ajajéma**. ¿Cómo se rompe el orden natural? La enfermedad, por ejemplo, es un caso de esta ruptura. Lo normal es que alguien no esté enfermo, sería un estado en armonía, pero si ese estado se rompe, la causa es un agente que lo ocasiona. Que el tiempo se ponga malo y no cambie, que una persona tenga pesadillas, todo eso es alteración de la armonía natural. Pero **ajajéma** no causa estas perturbaciones porque quiera molestar o castigar a los humanos, su paso, cuando anda por algún lugar, hace que se produzcan estas alteraciones. Tal vez ni siquiera está consciente de los humanos, pero sí se siente atraído por los ruidos que estos puedan producir. Por eso los kawésqr prohíben a los niños jugar una vez que ha caído la noche, porque el ruido puede atraer al **ajajéma** y alguien puede enfermar o morir pues su presencia también puede anunciar una muerte futura, porque se puede llevar el **os**, el alma de la persona, quedando solo el **aksæmhar**, la fuerza o energía vital, que, al debilitarse cada vez más, conduce a la muerte. Al morir, la persona se transforma en **jeksolok** (espíritu) que se va a **hótk'a álowe** (más allá del horizonte). A veces al **ajajéma** se lo designa también como **jeksolok**.

No es cierto, como afirma Empeaire, que los kawésqr teman a la oscuridad y no se atreven a salir del **at** en la noche. Por el contrario, hay actividades que se realizaban de noche, como la caza de cormoranes con antorchas, que solo realizaban cuando había completa oscuridad. También había que ir a mirar si la canoa estaba bien asegurada cuando empezaba a soplar viento, para que no se fuera al garete⁴. Si hubiesen temido tanto a la oscuridad no habrían podido hacer estas actividades.

Las pesadillas sí causan temor porque indican la presencia de un **jeksólok**. La manera que una persona se puede comunicar con el mundo de los muertos es a través del sueño; ese es el puente o vínculo con quienes han muerto. Si alguien pasa por un mal momento o debe solucionar un problema, se acuerda de alguien que era muy próximo a él y que ya ha muerto, la madre, el padre o algún otro pariente con el cual tenía cercanía. Entonces es posible que sueñe con esa persona y le aconseje como salir de la dificultad o le dé una solución que resultará premonitoria. Pero estos sueños son diferentes a las pesadillas; las pesadillas no son sueños apacibles y lo que se “ve” en ellas no es grato, por ello deben ser producidas por un espíritu negativo. Si alguien tiene pesadillas lo que hace la gente es tratar de alejar al **jeksolok** y para ello hacen mucho ruido, dan gritos, golpean utensilios, etc. Con toda esa algarabía dicen que “espantan” al **jeksolok** y de nuevo pueden volver a dormir.

Empeaire menciona otros dos espíritus, **Mwono** y **Kwatocho**, es el único que habla sobre ellos y no hay registro en otros autores de tales seres. **Mwono**, según Empeaire, es el espíritu de los hielos, de los glaciares. Pero ninguno de los actuales kawésqr reconoce ese nombre. Según ellos, lo que más se aproxima es la palabra **mána**, que quiere decir “nada”. Si Empeaire preguntó qué había o quién habitaba en los ventisqueros, probablemente le contestaron: **mána**. Nadie habita en los hielos, ahí no hay nada, solo hielo. Tal vez eso Empeaire lo interpretó como un “espíritu de los hielos”. **Kawtocho**, para Empeaire, era el espíritu de la noche, un gigante. Los kawésqr relacionan el término **Kawtocho** con **kuočók**, que quiere decir negro, persona de piel negra. ¿Cómo obtuvo Empeaire esta información? Las personas con quien estuvo estaban en Puerto Edén y algunas de ellas todavía viven, pero no tienen conocimiento de este ser. La única explicación que encuentran es que puede ser un personaje de alguna narración, por el dato de que era un gigante. En diversos cuentos antiguos aparecen personajes que pueden transformarse en gigantes y tal vez se refirieron a alguno de ellos, que era **kuočók** y andaba por la turba y se hacía gigante.

(Fuente: Guía para educadores tradicionales cultura y lengua kawésqr. (2014). Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Páginas 58-64).

⁴ “Irse al garete” es una expresión marítima, quiere decir que la embarcación se queda sin gobierno, por ejemplo, si se rompe el timón, y es llevada por el viento. Una embarcación que queda mal amarrada también se la puede llevar el viento.



Contenido cultural

La ceremonia o festividad de la “varazón de una ballena”

Dentro del conocimiento que se tiene de las prácticas ceremoniales ancestrales de los kawésqar, la más reconocida es la ceremonia o festividad de la “varazón de una ballena”. Al congregarse gran cantidad de gente y asegurar alimento durante varios días, la varazón permitía la realización de algunas ceremonias. Martín Gusinde afirmaba que este era el escenario propicio para la celebración de la **yinchihaua**.

En esta podían participar solamente los hombres que ya habían ido al menos dos veces a la ceremonia de iniciación o **kálakai**. Los varones representaban espíritus mediante el uso de distintas máscaras y pintura corporal. Para el evento, que duraba varios días, se construía una gran casa ceremonial, llamada **čeló**, que era más grande que un **at**, alargada, cuya forma de construcción se conoce como “arcoíris”. Esta construcción más amplia contenía al menos dos fogatas y una zona de juego para los niños.

Cuando los kawésqar encontraban alguna ballena varada se realizaba entonces la ceremonia o “fiesta de la ballena”. En esa ocasión ordenaban a las mujeres que permanecieran en sus **at** con los niños, con prohibición absoluta de salir. Una vez terminada la construcción, para ellas el **čeló** “aparecía de pronto, como por sí solo” y maravilladas podían entrar en esa construcción amplia donde se reunían todos a comer la carne de ballena, cantar, danzar y comentar sobre el suceso. Además, se revisaba el cumplimiento de los deberes.

El **čeló** también se empleaba en las ceremonias de iniciación, en donde se instruía a los jóvenes para que pudieran pasar a ser luego adultos.

A fines del siglo XIX, debido a la rápida disminución de ballenas en los canales australes y a los grandes cambios sufridos por la población kawésqar, estas ceremonias dejaron de celebrarse.

(Fuentes: FUCOA. (2014). Kawésqar. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Páginas 33 y 36. Guía para educadores tradicionales cultura y lengua kawésqar. (2014). Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Páginas 41-42).



Repertorio lingüístico

Yinchihaua: ceremonia de varazón de una ballena

At: campamento, vivienda temporal

Čeló: casa ceremonial más grande que un at

Kálakai: ceremonia de iniciación

Kuočók: persona de piel negra

Kawésqar: persona

Aksænas: hombre

Asátap: mujer

Jersás: joven

Kawésqar-jéke: niño

Kawésqar-sélas: niña

Os: alma de la persona

C'ac'áp/c'ap: madre

Čawáal/čacár: padre

Mána: nada

Qolák: gaviota

Jeksolok: espíritu

Aksæmhar: fuerza o energía vital

Ajajéma: espíritu negativo

K'iujéfna: pesadilla

Ápala: ballena

Kájef: canoa

Jektáel: cazar animales; buscar

Léjes: constatar; buscar; cazar

Aijárrak: cormorán

Ak'éwe: noche

Sæfk'ías: viento

Erkolái: soplar el viento

Akiaráse: glaciar, ventisquero

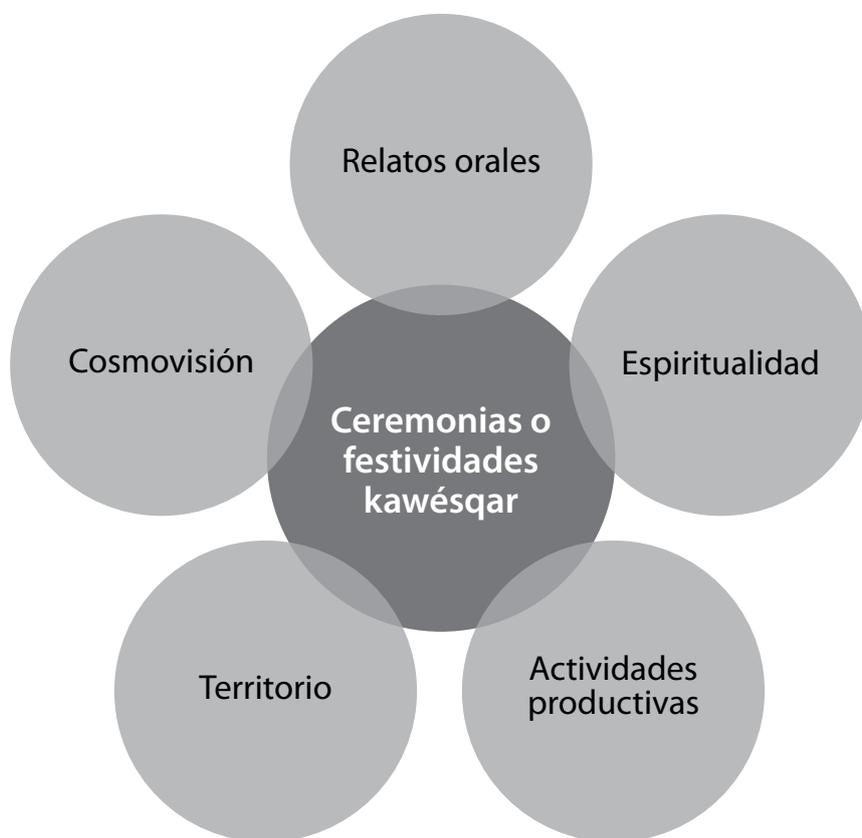
Jetérja: hielo

Jektál: cantar

Aséksor: soñar

Mapa semántico

El siguiente mapa semántico ilustra algunos de los términos que se pueden relacionar con el concepto central: ceremonia o festividades kawésqar. Puede ser utilizado por el educador tradicional y/o docente en distintos momentos de la unidad, ya sea para explicar y ejemplificar este Contenido Cultural (en términos generales), o trabajar algunos de los elementos específicos que se encuentran en el mapa. En este caso se ha realizado el mapa en castellano, con palabras o expresiones culturalmente significativas; sin embargo, el educador tradicional y/o docente, de acuerdo a sus conocimientos puede intencionarlas en lengua kawésqar, si lo considera pertinente y necesario, para el trabajo con los estudiantes.



Ejemplo de evaluación

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la unidad, con énfasis en el contexto de sensibilización sobre la lengua:

Criterio/ Nivel de Desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Ideas y sentimientos referidos a la vida cotidiana, familiar o escolar, utilizando algunas palabras en lengua kawésqar o en castellano, culturalmente significativas.	Comunica ideas o sentimientos referidos a la vida cotidiana, incorporando al menos dos palabras en castellano culturalmente significativas.	Expresa ideas o sentimientos referidos a la vida cotidiana, incorporando al menos dos palabras en lengua kawésqar o en castellano culturalmente significativas.	Expresa ideas y sentimientos referidos a la vida cotidiana, incorporando a lo menos tres palabras en lengua kawésqar o en castellano culturalmente significativas.	Expresa ideas y sentimientos, incluyendo detalles significativos, referidos a la vida cotidiana, incorporando más de tres palabras en lengua kawésqar o en castellano culturalmente significativas.
Actividades productivas, festividades y celebraciones tradicionales relacionadas con la espiritualidad del pueblo kawésqar.	Identifica al menos una actividad productiva, festividad o celebración tradicional del pueblo kawésqar.	Identifica al menos una actividad productiva, festividad o celebración, relacionada con la espiritualidad del pueblo kawésqar.	Identifica algunas actividades productivas, festividades y celebraciones tradicionales relacionadas con la espiritualidad del pueblo kawésqar.	Describe con algunos detalles actividades productivas, festividades y celebraciones tradicionales relacionadas con la espiritualidad del pueblo kawésqar.
Importancia de realizar las actividades productivas, festividades y celebraciones relacionadas con la espiritualidad en determinados espacios del territorio.	Nombra una actividad productiva, festividad o celebración, refiriéndose al espacio territorial en que se desarrolla/aba.	Describe una actividad productiva, festividad o celebración, incluyendo el espacio territorial en que se desarrolla/aba.	Comunica con sus palabras la importancia de realizar las actividades productivas, festividades y celebraciones relacionadas con la espiritualidad en determinados espacios del territorio.	Expresa con sus palabras, incluyendo algunos detalles significativos, la importancia de realizar las actividades productivas, festividades y celebraciones relacionadas con la espiritualidad en determinados espacios del territorio.

Significado de las normas de comportamiento en los eventos y ceremonias del pueblo kawésqar.	Identifica alguna norma de comportamiento en los eventos y ceremonias del pueblo kawésqar.	Describe alguna norma de comportamiento en los eventos y ceremonias del pueblo kawésqar.	Expresa con sus palabras el significado de las normas de comportamiento en los eventos y ceremonias del pueblo kawésqar.	Explica con detalles el significado de las normas de comportamiento en los eventos y ceremonias del pueblo kawésqar.
Relación entre las técnicas y actividades de producción con la vida natural, familiar y comunitaria.	Identifica al menos una característica de la relación entre las técnicas y actividades de producción con la vida natural, familiar y comunitaria.	Describe al menos dos características de la relación entre las técnicas y actividades de producción con la vida natural, familiar y comunitaria.	Explica con sus palabras dos características de la relación entre las técnicas y actividades de producción con la vida natural, familiar y comunitaria.	Explica con detalles algunas características de la relación entre las técnicas y actividades de producción con la vida natural, familiar y comunitaria.



UNIDAD 3



UNIDAD 3

UNIDAD 3

CONTENIDOS CULTURALES:		
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Canciones y relatos tradicionales kawésqar. ❖ Alimentación de los kawésqar y su relación con la naturaleza. ❖ Expresiones del patrimonio cultural kawésqar (comidas, ceremonias, espacios naturales, sitios arqueológicos). 		
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Comprender textos breves que incluyan algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, relacionando información del texto con sus propios conocimientos, experiencias, emociones y sentimientos.	Explican, con sus palabras, el contenido de textos leídos y/o escuchados que incluyan conceptos en lengua kawésqar o en castellano culturalmente significativos.
		Relacionan información presente en los textos escuchados o leídos, con situaciones vividas en su entorno familiar, comunitario o escolar, que contengan algunas palabras en lengua kawésqar o en castellano culturalmente significativas.
		Expresan con sus palabras la relación entre la información del texto y sus propios conocimientos, experiencias, emociones y/o sentimientos.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para expresar ideas, hechos o sentimientos, a partir de creaciones audiovisuales o escritas, referidas a elementos de la cultura indígena, que contengan algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.	Comunican ideas, hechos o sentimientos, relacionados con contenidos culturales significativos, apoyándose en recursos audiovisuales y empleando palabras en lengua kawésqar o en castellano culturalmente significativas.
		Producen un material audiovisual o escrito, empleando algún recurso tecnológico, sobre aspectos de la cultura del pueblo kawésqar, incluyendo palabras en lengua indígena o en castellano culturalmente significativas.



Rescate y revitalización de la lengua	Comprender textos breves que incluyan palabras o expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, relacionando información del texto con sus propios conocimientos, experiencias, emociones y sentimientos.	Explican, con sus palabras, el contenido de textos que incluyan conceptos o expresiones en lengua kawésqar o en castellano culturalmente significativos. Describen la relación entre información relevante presente en los textos escuchados o leídos, que contengan palabras o expresiones en lengua kawésqar o en castellano, con situaciones vividas en su entorno familiar, comunitario o escolar. Expresan con sus palabras la relación entre la información del texto y sus propios conocimientos, experiencias, emociones y/o sentimientos.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para expresar ideas, hechos o sentimientos, a partir de creaciones audiovisuales o escritas, referidas a elementos de la cultura indígena, que contengan palabras o expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.	Comunican ideas, hechos o sentimientos, relacionados con contenidos culturales significativos, apoyándose en recursos audiovisuales y empleando palabras o expresiones en lengua kawésqar o en castellano. Producen un material audiovisual o escrito, empleando algún recurso tecnológico, sobre aspectos de la cultura del pueblo kawésqar, incluyendo palabras o expresiones en lengua indígena o en castellano culturalmente significativas.
EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios.		
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE		INDICADORES
Valorar que los pueblos indígenas poseen una cultura y forma de ver el mundo que continúa enriqueciendo la cultura de su localidad y del país.		Distinguen aspectos culturales significativos del pueblo kawésqar que enriquecen la cultura de la localidad y del país. Explican con sus palabras cómo algunos aspectos culturales o formas de ver el mundo del pueblo kawésqar enriquecen la cultura de su comunidad y del país.



EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender el arte y las técnicas ancestrales como prácticas posibilitadoras de diálogo armónico con la naturaleza.	Reconocen algunas expresiones artísticas y técnicas ancestrales del pueblo kawésqar, que respetan, cuidan y protegen la naturaleza.
	Ejemplifican de qué forma las expresiones artísticas y técnicas ancestrales del pueblo kawésqar mantienen un diálogo armónico con la naturaleza.
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Valorar y recrear expresiones del patrimonio cultural de su comunidad, territorio y pueblo indígena que corresponda, como manifestaciones propias, relativas a: comidas, ceremonias, espacios naturales, sitios arqueológicos, entre otras.	Indagan expresiones del patrimonio cultural de su comunidad, territorio y/o pueblo referidas a comidas, ceremonias, sitios arqueológicos y espacios naturales, entre otras.
	Describen ingredientes de comidas, de hierbas medicinales, elementos materiales de los espacios o sitios arqueológicos tradicionales kawésqar y su relación con la naturaleza.
	Recrean diversas manifestaciones propias de la cultura, incorporando la lengua kawésqar.
<p>Actitudes intencionadas en la unidad</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares), ambientales, materiales y simbólicos, dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	



Ejemplos de actividades

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua

ACTIVIDAD: ESCUCHAN, COMENTAN Y ANALIZAN EL CUENTO DE **KAMATÁU**.

Ejemplos:

• **Antes de la audición del cuento:**

- ❖ El educador tradicional y/o docente recuerda a los niños que una de las fuentes de alimentación de los kawésqar se encuentra en el mar y uno de los recursos utilizados son los peces.
- ❖ Indagan en distintas fuentes sobre las técnicas de pesca que utilizaban ancestralmente los kawésqar, toman nota para compartir la información con sus compañeros.
- ❖ Dibujan las técnicas de pesca registradas, escribiendo una breve descripción con algunas palabras en lengua kawésqar.
- ❖ Seleccionan entre todos los dibujos más representativos para exponer los trabajos en el diario mural del curso.

• **Durante la audición del cuento:**

- ❖ Siguen el relato con atención, tomando nota de aquello que les llame atención, considerando preguntas, tales como: ¿cómo se inicia el relato?, ¿quién y cómo es el protagonista del relato?, ¿dónde estaba habitualmente **Kamatáu** y por qué?, ¿qué sucede habitualmente con los peces?, ¿cómo termina la historia?, entre otras.

• **Después de escuchar el cuento:**

- ❖ Comparten lo que tomaron nota durante la narración del cuento, y el educador tradicional y/o docente registra lo más relevante en la pizarra, en un papelógrafo o en un computador.
- ❖ Formulan preguntas al educador tradicional y/o docente sobre el contenido del cuento.
- ❖ Con toda la información recopilada a la vista y las respuestas sobre el contenido del cuento, los estudiantes resumen el cuento con sus propias palabras, destacando los momentos claves del relato, respetando el orden de los eventos e incorporando algunas palabras en idioma kawésqar.
- ❖ Conversan en grupo sobre los eventos del cuento y su final.
- ❖ Discuten si **Kamatáu** era un pez-hombre o un hombre-pez y fundamentan sus opiniones.
- ❖ Reflexionan y comunican sus ideas sobre la importancia del tipo de pesca que se describe en el cuento para las familias, comunidades o pueblo kawésqar, ancestralmente, y lo comparan con la actualidad.
- ❖ Expresan con sus palabras las relaciones que encontraron entre la información del texto y sus propios conocimientos, experiencias, emociones y/o sentimientos, para comprenderlo adecuadamente.
- ❖ Realizan en grupos un video o un PowerPoint para ilustrar la comparación establecida entre el tipo de pesca que se describe en el relato y cómo se realiza esta actividad productiva en la actualidad, incorporando algunas palabras en idioma kawésqar.
- ❖ Presentan sus trabajos al resto de sus compañeros y comentan los nuevos aprendizajes sobre el pueblo kawésqar y su idioma desarrollados en estas actividades.

Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

ACTIVIDAD: ESCUCHAN, COMENTAN Y ANALIZAN EL CUENTO DE **KAMATÁU**.

Ejemplos:

• Antes de la audición del cuento:

- ❖ El educador tradicional y/o docente recuerda a los niños que una de las fuentes de alimentación de los kawésqar se encuentra en el mar y uno de los recursos utilizados son los peces.
- ❖ Indagan en distintas fuentes sobre las técnicas de pesca que utilizaban ancestralmente los kawésqar, toman nota para compartir la información con sus compañeros.
- ❖ Dibujan las técnicas de pesca registradas, escribiendo una breve descripción con algunas palabras en lengua kawésqar.
- ❖ Seleccionan entre todos los dibujos más representativos para exponer los trabajos en el diario mural del curso.

• Durante la audición del cuento:

- ❖ Siguen el relato con atención, tomando nota de aquello que les llame atención, considerando preguntas, tales como: ¿cómo se inicia el relato?, ¿quién y cómo es el protagonista del relato?, ¿dónde estaba habitualmente **Kamatáu** y por qué?, ¿qué sucede habitualmente con los peces?, ¿cómo termina la historia?, entre otras.

• Después de escuchar el cuento:

- ❖ Comparten lo que tomaron nota durante la narración del cuento, y el educador tradicional y/o docente registra lo más relevante en la pizarra, en un papelógrafo o en un computador.
- ❖ Formulan preguntas al educador tradicional y/o docente sobre el contenido del cuento.
- ❖ Con toda la información recopilada a la vista y las respuestas sobre el contenido del cuento, los estudiantes resumen el cuento con sus propias palabras, destacando los momentos claves del relato, respetando el orden de los eventos e incorporando algunas palabras en idioma kawésqar.
- ❖ Conversan en grupo sobre los eventos del cuento y su final.
- ❖ Discuten si **Kamatáu** era un pez-hombre o un hombre-pez y fundamentan sus opiniones.
- ❖ Reflexionan y comunican sus ideas sobre la importancia del tipo de pesca que se describe en el cuento para las familias, comunidades o pueblo kawésqar, ancestralmente, y lo comparan con la actualidad.
- ❖ Expresan con sus palabras las relaciones que encontraron entre la información del texto y sus propios conocimientos, experiencias, emociones y/o sentimientos, para comprenderlo adecuadamente.
- ❖ Realizan en grupos un video o un PowerPoint para ilustrar la comparación establecida entre el tipo de pesca que se describe en el relato y cómo se realiza esta actividad productiva en la actualidad, incorporando algunas palabras en idioma kawésqar.
- ❖ Presentan sus trabajos al resto de sus compañeros y comentan los nuevos aprendizajes sobre el pueblo kawésqar y su idioma desarrollados en estas actividades.



**EJES: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.
Cosmovisión de los pueblos originarios.**

ACTIVIDAD: REFLEXIONAN Y REPRESENTAN ASPECTOS CULTURALES SIGNIFICATIVOS DEL PUEBLO KAWÉSQR QUE ENRIQUECEN LA CULTURA DE LA LOCALIDAD Y DEL PAÍS.

Ejemplos:

- ❖ Observan video: “Pueblos Originarios Kawésqr (II parte)”, en: https://www.curriculumnacional.cl/portal/Secciones/Lengua-y-Cultura-de-los-Pueblos-Originarios-Ancestrales/89532:Lengua-y-Cultura-de-los-Pueblos-Originarios-Ancestrales#in_recursos
<https://www.youtube.com/watch?v=IDU21QQ3SLI>
- ❖ Conversan sobre lo observado, considerando lo que les llamó la atención, los elementos culturalmente relevantes que se muestran en el video, tales como: construcción de un at, recolección de mariscos, cocción y consumo de los productos, relatos como modo de interacción y aprendizaje, canciones kawésqr.
- ❖ Realizan un collage, un dibujo o representan en plastilina algún aspecto cultural significativo del pueblo kawésqr que se identificó en el video.
- ❖ Comparten sus trabajos en una exposición y explican con sus palabras, utilizando el idioma kawésqr (según el contexto sociolingüístico que corresponda a la realidad de los estudiantes), cómo algunos aspectos culturales o formas de ver el mundo del pueblo kawésqr enriquecen la cultura de su comunidad y del país.

ACTIVIDAD: ESCUCHAN Y CANTAN ALGUNAS CANCIONES KAWÉSQR E IDENTIFICAN SU VALOR COMO EXPRESIÓN CULTURAL DEL PUEBLO ORIGINARIO.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente les presenta algunos registros de canciones kawésqr, tomados de sitios web, tales como:
 - <http://chileprecolombino.cl/arte/musica-y-danza/kawashkar/>
 - <https://www.youtube.com/watch?v=IMShHq7i1sc>
 - https://www.youtube.com/watch?v=z_BXR31xEzc
 - <https://www.archivomariaestergrebe.cl/registros-en-terreno/kawesqr-1971/>
- ❖ Expresan y comentan los sentimientos que les afloran a partir de cada canción escuchada.
- ❖ Aprenden alguna de las canciones y juegan por filas a interpretarla.
- ❖ El educador tradicional y/o docente les explica a los estudiantes que hay relatos kawésqr con canciones asociadas.
- ❖ El educador tradicional y/o docente les cuenta resumidamente una narración tradicional kawésqr donde haya una canción, por ejemplo: “la canción del cuervo” o la del “cervatillo gordo”.
- ❖ Los estudiantes dibujan alguno de los hechos relatados asociados a las canciones tradicionales kawésqr.
- ❖ Comparten sus trabajos en las murallas de la sala de clases o en el diario mural del curso.
- ❖ Dramatizan los episodios de las narraciones e interpretan las canciones asociadas.
- ❖ Ejemplifican de qué forma las canciones del pueblo kawésqr mantienen un diálogo armónico con la naturaleza. Pueden complementar sus respuestas con lo observado en el video visto en la actividad anterior, donde se observa el uso de canciones en actividades productivas y culturales.
- ❖ Realizan un encuentro cultural con la familia y comunidad para comunicar el resultado de sus conocimientos y creaciones desarrolladas durante la unidad.

EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales

ACTIVIDAD: RECONOCEN COMIDAS, CEREMONIAS, SITIOS ARQUEOLÓGICOS Y ESPACIOS NATURALES, COMO ELEMENTOS PROPIOS DEL PATRIMONIO KAWÉSQAR.

Ejemplos:

- ❖ Realizan un listado de las comidas que se preparan en sus casas y mencionan su comida favorita.
- ❖ Realizan el juego de “adivina qué comida me gusta” en grupos de cuatro niños.
Indicaciones para realizar el juego:
 - Cada integrante debe decir los ingredientes que tiene su comida preferida.
 - El resto de los participantes debe adivinar de qué plato se trata.
 - El niño que adivina primero es quien continúa el juego.
 - Escriben en tarjetas o papeles los platos preferidos del grupo y los dibujan.
- ❖ En grupos, eligen un área a investigar:
 - Productos que los kawésqar han consumido desde tiempos ancestrales.
 - Instrumentos u objetos que ancestralmente se han ocupado para la caza, pesca y recolección de frutos y mariscos: arpones, puntas de arpones, arcos y flechas, red, garrote, canastos, lazo para cazar aves, cuerdas vegetales y animales, etc.
 - Lugares naturales significativos del territorio kawésqar.
 - Sitios arqueológicos.
- ❖ En clases, cada grupo construye un afiche, organizador gráfico, mapa conceptual u otra estrategia para dar cuenta, de manera visual (texto e ilustraciones), la información recogida.
- ❖ Incluyen en sus trabajos algunas palabras o expresiones en lengua kawésqar (según corresponda al contexto lingüístico).
- ❖ Exponen sus trabajos en un muro de la sala de clases, mientras dure la secuencia de aprendizaje referida al tema.
- ❖ Cada niño lleva un alimento de consumo kawésqar desde tiempos ancestrales. Lo presenta al curso, señalando si son raíces, tallos, hojas, frutos, semillas, productos marinos, entre otros, y los usos que se les da en la cocina.
- ❖ Entre todos, con ayuda del educador tradicional y/o docente o algún familiar que conozca del tema, recopilan algunas recetas de algún alimento de consumo de los antiguos o actuales kawésqar. Pueden agregar algún dato cultural relacionado con el plato descrito.
- ❖ Invitan a alguna persona mayor de la comunidad y miembros de su familia a compartir la preparación de alguna receta tradicional kawésqar. Comparten el alimento preparado.
- ❖ Realizan una Feria Exposición referida a comidas o productos alimenticios utilizados por los kawésqar ancestralmente y en la actualidad.
- ❖ Recrean o dramatizan la ceremonia o festividad de la “varazón de una ballena”, considerando los alimentos que consumían en estas ocasiones e incorporando la lengua kawésqar, según el dominio de los estudiantes.
- ❖ Conversan con apoyo del educador tradicional y/o docente sobre la importancia de las comidas, ceremonias, sitios arqueológicos y espacios naturales, como elementos propios del patrimonio kawésqar.



ACTIVIDAD: RECONOCEN ALIMENTOS QUE PROPORCIONA EL ČAMS (MAR).

Ejemplos:

- ❖ Ven imágenes de mariscos y repiten sus nombres en kawésqar. Por ejemplo: **kepčelotejóxar** (almeja), **akčáwe** (cholga), **at'álas** (maucho), **sálta/tapásqe** (loco), **jeáftæs** (erizo), **c'aqok** (lapa), **ak'iwéxar** (chorrito), **ak'iwéxar-lájek** (choro zapato), **takuáq** (caracol).
- ❖ Describen los mariscos considerando color, tamaño, forma, entre otros aspectos. Mencionan cuáles de ellos los han comido y si alguna vez los han visto en su estado natural.
- ❖ El educador tradicional y/o docente les cuenta a los estudiantes cómo extraían los mariscos los kawésqar.
- ❖ Indagan en sus familias o con personas de la comunidad o del pueblo kawésqar sobre las especies que pescaban los kawésqar. Por ejemplo: **jáučen** (robalo), **áriæš** (sierra), **tálpa** (sardina).
- ❖ Conversan en el curso, apoyados por el educador tradicional y/o docente, sobre la existencia de mamíferos marinos que los kawésqar cazaban. Por ejemplo: **alowíkčes** (lobo marino común), **harqáse** (lobo de dos pelos).
- ❖ Establecen conclusiones sobre la importancia de la pesca, la caza y la recolección de mariscos como actividades productivas que forman parte del patrimonio y de la relación estrecha entre los kawésqar y la naturaleza.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

Esta tercera unidad del Programa de Estudio Kawésqar de Tercer Año Básico centra su interés en el desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas, por ejemplo, con el ámbito de la lengua o idioma kawésqar. Se enfatiza el trabajo de palabras y expresiones de acuerdo con los dos contextos sociolingüísticos que se desarrollan en este Programa de Estudio: sensibilización sobre la lengua y rescate y revitalización de la lengua. Todo lo anterior, a partir de situaciones comunicativas asociadas a prácticas culturales y actividades productivas propias del pueblo kawésqar.

En este sentido, la articulación de los ejes es inminente y es el educador tradicional y/o docente quien debe procurar trabajar con este enfoque integrado de los 4 ejes, los cuales articulan los aprendizajes que se espera logren los estudiantes durante la unidad. En este sentido, se han agrupado algunos de los ejes para mostrar la integralidad que se puede dar entre los Contenidos Culturales enunciados, los aprendizajes y las actividades propiamente tales. Al respecto, los recursos que se proponen en la unidad, específicamente el video donde se observa a unos representantes del pueblo kawésqar interactuando con el entorno, aludiendo a los saberes ancestrales, a experiencias del pasado en el modo de vida del pueblo, donde se escuchan cantos ancestrales, entre otros, constituyen una manera práctica de observar esta integración. Para el trabajo en la unidad se ha seleccionado una parte de una serie de tres videos en que está dividido el documental que se encuentra disponible en www.curriculumnacional.cl, en la pestaña de aprendo en línea (botón docente), dedicada a los pueblos originarios, donde se puede acceder al recurso, filtrando por el nombre: kawésqar. En la actividad misma se han colocado los link por los cuales se puede acceder a dicho recurso audiovisual. Se sugiere ver con los estudiantes las otras dos partes para tener la visión global del documental en el que se aprecian otros temas, saberes y conocimientos de este pueblo originario.

Además, en esta unidad, se propone el trabajo con un relato kawésqar denominado “Cuento de **Kamatáu**”, que presenta uno de los procedimientos de pesca tradicional de los kawésqar, lo cual permitirá a los estudiantes incorporar más conocimientos sobre esta cultura. Se sugiere abordar este relato de acuerdo con el contexto sociolingüístico que se seleccione para las actividades en que se enfatice la lengua kawésqar. Para ello, se han destacado palabras y expresiones en el idioma que posibilite el trabajo del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, en el reconocimiento y uso oral (que continúa siendo un énfasis en Tercer año básico) según las actividades que se desarrollen con los estudiantes; por ejemplo, que puedan expresar con sus palabras qué relaciones encontraron entre la información del texto y sus propios conocimientos, experiencias, emociones y/o sentimientos, para comprenderlo adecuadamente. En este sentido, es importante que el educador tradicional y/o docente desarrolle distintas estrategias para que los estudiantes además de identificar y utilizar el idioma kawésqar, logren comprender lo escuchado, para ello se propone utilizar estrategias de interrogación de textos, donde los niños y niñas anticipen si han conocido anteriormente este relato o relatos parecidos, identifiquen palabras claves, realicen preguntas al texto, comenten lo que les ha llamado la atención, valoren la importancia del relato para el pueblo kawésqar, entre otras.

A continuación, se profundiza uno de los Contenidos Culturales de la unidad, junto con ello se presentan un repertorio lingüístico y un mapa semántico específico como herramientas didácticas que el educador tradicional y/o docente puede utilizar cuando considere necesario en el trabajo con los estudiantes.



Contenido cultural

Expresiones del patrimonio cultural kawésqr (comidas, ceremonias, espacios naturales, sitios arqueológicos)

Los kawésqr como pueblo canoero, nómada, cazadores-recolectores, han desarrollado diferentes prácticas culturales que forman parte de su patrimonio y que en la actualidad o se han perdido o se han modificado. En este sentido, es importante poder rescatar de alguna manera dichas prácticas, conociendo cómo se realizaban. Específicamente, se aborda en esta unidad un relato: “Cuento de **Kamatáu**” que sirve como motivación para adentrarse en el tema de la pesca tradicional kawésqr, su modo de realización y las herramientas o utensilios que se utilizaban en ella, como, por ejemplo, el uso de corrales para peces.

Corrales para peces:

Los kawésqr antiguos construían “corrales” para atrapar peces. Consistían en muros de piedra semejante a un dique, que situaban a lo ancho en una pequeña ensenada. La construcción del corral siempre se realizaba con marea baja. Allí donde llegaba la línea del agua se clavaban varas delgadas cuya altura sobrepasaba los tres metros más o menos y en la base de estos pilares se levantaba un pequeño muro de piedra que dejaba una parte abierta, como puerta, por donde entrarían los peces con la marea alta. Las varas servían para sostener un enrejado de ramas a manera de red e igualmente para cerrar la entrada a este dique. Cuando subía la marea, los peces nadaban al interior del dique o corral, luego cuando comenzaba a bajar la marea, cerraban la entrada con las ramas y así quedaban atrapados los peces y la gente podía ir a recogerlos.

(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqr. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII Región. Página 53).

Relato sugerido

El Cuento de **Kamatáu** muestra uno de los procedimientos de pesca utilizado por los kawésqr, lo cual permitirá a los niños y niñas incorporar más conocimiento sobre este pueblo originario. Por otro lado el relato posibilitará a los estudiantes desarrollar habilidades referidas a escuchar comprensivamente un cuento kawésqr, principalmente en lo que concierne a discutir las motivaciones en el actuar de los personajes.

El relato o cuento de **Kamatáu** se presenta aquí en su versión en español, con algunas palabras y expresiones destacadas en idioma kawésqr. El texto kawésqr es muy complejo, utiliza en muchas ocasiones el estilo **kstamjá**, que es un lenguaje afectivo, propio de la narración en donde las palabras cambian su forma considerablemente respecto al lenguaje “normal”, así como múltiples variaciones en la manera de hablar de los personajes, de modo que no podría utilizarse en este nivel. De todos modos, se puede contar de una manera resumida a los estudiantes, por partes en más de una clase, o preparar un PowerPoint animado, entre otras formas didácticas.



CUENTO DE KAMATÁU⁵

Este es un **eik'óse** (cuento) de la costa exterior, al occidente, es el cuento de un pez que se llamaba **Kamatáu**. Contaban que era como una persona que siempre estaba en el **at** y que habría de convertirse en pez como sus congéneres.

Sus compañeros, que vivían junto con él, salían a cerrar la entrada del **jetaqájes-ho** "corral para peces" y siempre él se quedaba solito en el **at**. No salía a pescar, ya que no quería matar a sus congéneres.

Los pescadores ponían una **asáwer** (red) en la entrada del corral para peces y así los atrapaban, pero siempre andaba un pez grande que rompía la red y los peces atrapados se escapaban.

— ¡Cuidadoooo! Ahora viene **Kamatáu** que siempre anda rompiendo la red, dijo uno de los pescadores.

— ¡Es un pez enorme!, exclamó otro en tanto que con una vara comenzó a golpear el **c'afalái** (agua), asustando al pez que nadaba de un lado a otro, moviendo sus aletas a ras del agua, levantando barro y arena. En medio de esa agua turbia huía nadando. Se cuenta que rompía la red con un cuchillo, pues los peces no pueden romper una red.

Al volver al **at** los pescadores comentaban a la persona que se había quedado allí:

— Mira, los peces que habíamos encerrado con la red se escaparon, la red fue cortada y por ese agujero escaparon. Ahí siempre anda un pez **arlái** (grande) y ese es el que libera a los otros peces. ¿Qué podemos hacer con él?

Y el que había roto la red estaba ahí con la espalda dada vuelta a la fogata, **Kamatáu**, el hombre-pez. Y uno de los pescadores dijo:

— Había un pez grande que siempre libera a los peces que atrapamos, es parecido al **jáučen** (robalo). Es un **kamatáu** (pez enorme) que siempre anda ahí. Cuando nada al fondo de la playa deja una estela y se ven como pequeñas olas que se expanden fuera del estero. Sale nadando con sus compañeros, con los peces pequeños también. Por esa razón el fondo del mar se ve **sáman** (negro) porque los peces salen en cardumen.

— Siempre le lanzamos piedras para ahuyentarlo, dijo otro.

Sin embargo, el pez era un **kawésqar** (persona), el **aksáenas** (hombre) que estaba en el **at** y que se transformaba en pez. Cuando los pescadores se iban, él salía del **at** y se dirigía al fondo del corral para atrapar peces, allí donde hay un arroyo y se lanzaba al agua sigilosamente. Se transformaba en pez y siempre salía nadando fuera del corral. Cuando subía la marea se iba al corral.

— Finalmente la pleamar llegó al tope, a partir de este momento los otros estarán cerrando el corral con

⁵ Traducción al español © Oscar E. Aguilera F. y José Tonko, de "El Arte de la Palabra en los Canales Patagónicos. Literatura Oral Kawésqar. Manual para 8º Básico y 1º Medio. Punta Arenas, 2013.



la red. Voy a ir a mirar. Al decir eso, **Kamatáu** salió del **at**.

Kamatáu rompió la red, pero no todos los peces lograron escapar, algunos quedaron atrapados y esos los llevaron los pescadores al **at**, donde encontraron al hombre-pepe cuidando la fogata. Ellos no sabían que él podía transformarse en pez. Asaron los pescados en el fuego y **Kamatáu** también comió hasta saciarse.

Como siempre sucedía lo mismo, los pescadores hicieron un plan para **qar** (matar) al pez grande que rompía la red.

— Fabricaremos arpones con varas secadas al fuego para matarlo, dijo uno.

Y así lo hicieron. Otro día cuando salieron a ver los peces con la **ajækta** (marea alta) divisaron al gran pez nadando despacio junto al cardumen. En ese momento uno de los pescadores le lanzó el **sálta** (arpón), el cual quedó ensartado en el gran pez. El pescador dio un grito de triunfo y alegría en ese momento. El gran pez comenzó a saltar por encima del agua con el arpón ensartado. El arpón clavado lo quebró a ras de la piel y la punta se ensartó más en el pez, el cual se fue saltando hacia la inmensidad del **čams** (mar). Cuando saltaba en el agua subía velozmente a una altura considerable y se veía brillar su cuerpo. Después de saltar en el mar, quedó sin aliento de vida, murió y quedó flotando.

— Ahí quedó muerto, flotando, dijo uno de los pescadores.

Después el gran pez que flotaba muerto en el mar se convirtió en una roca. El que antes había sido una persona que se convertía en pez ahora era una roca.

Los pescadores regresaron al campamento con los peces que habían quedado atrapados en el corral. Hicieron atados de pescados y se los llevaron. Siempre que llegaban al **at** encontraban a **Kamatáu** acostado, con el fuego encendido, pero ahora al llegar no había nadie.

— La persona que siempre está en este **at** y que siempre encontramos acostado no se encuentra aquí. Parece que se fue, dijo una de las mujeres.

— Oye, el fuego se encuentra apagado y no se apagó recién, ya que las brasas se encuentran esparcidas, dijo otra.

Los pescadores hicieron arder el fuego para calentarse y cocinar los pescados. Esperaban que **Kamatáu** llegara de un momento a otro.

— Esa persona habrá salido a caminar. ¿Por qué habrá salido a caminar?, dijo uno de los pescadores. Entonces otro de ellos, reflexionó:

— Caramba, mira, ese pez que siempre andaba nadando y que rompía la red, ¿sería un pez real? Tal vez era esa persona que vivía en este **at** y que se transformaba en pez y nos perjudicaba. Al matarlo con el arpón él ha desaparecido, dijo.

— ¡Diantres! ¿En qué lío nos hemos metido?, dijo agregó.



— Pensándolo bien, la persona que vivía aquí era un pez, desapareció, no se encuentra en este **at** con nosotros, concluyó.

— Pienso que no es malo. En una rato más entrará por esa puerta después de haber andado por allá a la vuelta o se habrá ido a la punta de más **kāskuk** (allá), que está más lejos y por eso se demora, dijo el otro.

— Ya es tarde, se está haciendo de noche, por eso tal vez se alojará por allá donde se encuentra ahora, acotó el primero.

Los pescadores salían del **at** a **jéksor** (mirar), uno una vez y después el otro para comprobar si venía su compañero ausente. Miraban en dirección a la punta que estaba en dirección opuesta a la ruta que ellos habían tomado al regreso. Todos estaban intranquilos y tenían miedo.

— Caray, era una persona que se transformaba en el pez que siempre andaba en el corral y cuando lo arponeamos se fue nadando y saltando herido al medio del **kstai** (canal), por eso ha desaparecido, dijo uno de los pescadores.

— **Kamatáu** estaba en este **at** antes de que llegara la pleamar, dijo otro.

— La persona que estaba aquí la hemos matado. Cuando lo arponeamos se fue nadando y saltando al medio del canal. ¿Qué cosa va a emerger del agua ahora? ¿Acaso no era persona?, dijo así compungido.

— Esa persona era como yo. ¿Cómo iba yo a querer **qar** (matar) a un semejante?, se lamentaba.

— Los peces que andan nadando en el corral son alimento y siempre los encerramos con la red; una vez capturados los comemos. Cuando arponeamos al pez grande creímos que era uno de esos peces, **lafk** (ahora) vendrán las consecuencias, dijo el pescador.

Los pescadores se lamentaban por su compañero, él mantenía viva la fogata cuando estaban fuera, era el encargado de la fogata y siempre mantenía vivo el **afčár** (fuego).

Y así, ese lugar llegó a conocerse con el nombre de **Kamatáu**, el hombre-pez que al morir se transformó en una **pétkar** (roca). En esa roca crecieron cochayuyos y las olas comenzaron a romper sobre esa roca. Después llegaron los cormoranes que hicieron nidos y anidaron en esa roca, en esa isla llamada ahora isla de **Kamatáu**.

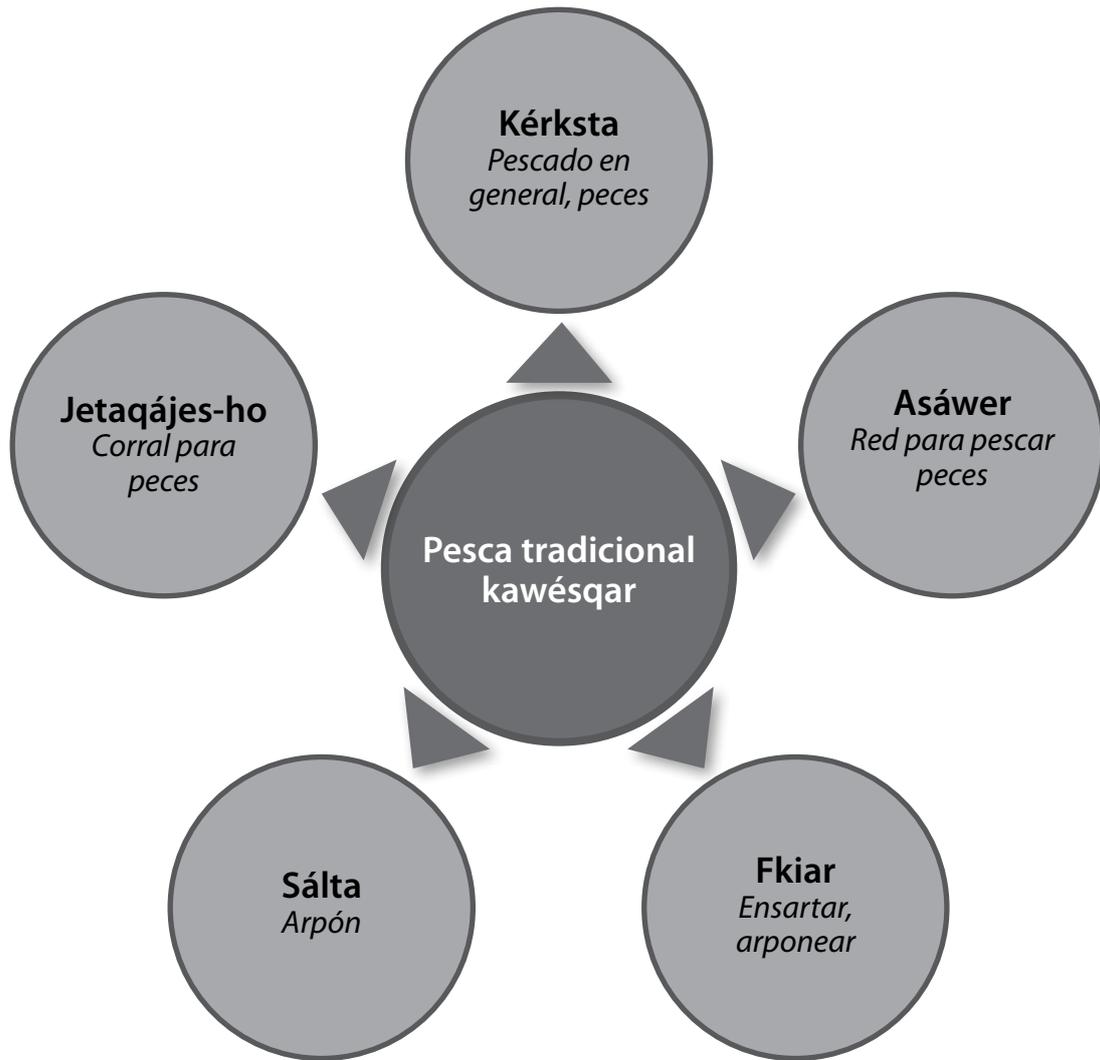


Repertorio lingüístico (para cuento de **Kamatáu**)**Kamatáu:** pez enorme**Asáwer:** red para pescar peces**Jáučen:** róbaló**Kérksta:** pescado en general, peces**Peskáwa:** pescado. Palabra tomada del español, se usa como sinónimo de **kérksta****Peskawána:** transformado en pez**Fkiar:** ensartar, arponear**Čečáu-jenčés:** transformarse, transformarse por voluntad propia**Jetaqájes-ho:** corral para peces (literalmente “lugar donde se encierra [peces]”)**Čams:** mar**Kstai:** canal**C’afalái:** agua**Pétkar:** roca**Afčár:** fuego**Lafk:** ahora**Kāskuk:** allá**Qar:** matar**Jéksor:** mirar**Sálta:** arpón**Ajáekta:** marea alta**Aksænas:** hombre**Kawésqar:** persona**Arlái/hoik’épkar:** grande**At:** campamento, vivienda temporal**Sáman:** negro**Repertorio sintáctico** (para cuento de **Kamatáu**)

Algunos verbos de desplazamiento en el agua (se usan con peces y mamíferos marinos, nutrias; también se aplica a medusas):

Jepčéja: andar nadando velozmente bajo el agua**Jepčéčal:** llegar nadando velozmente bajo el agua**Jepčás:** nadar velozmente bajo el agua**Jepčáihen:** estar, permanecer nadando velozmente bajo el agua

Mapa semántico



Ejemplo de evaluación

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la unidad, con énfasis en el contexto de sensibilización sobre la lengua:

Criterio/ Nivel de Desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Contenido de textos leídos y/o escuchados que incluyan conceptos en lengua kawésqar o en castellano culturalmente significativos.	Nombra solo algún aspecto significativo del contenido de los textos leídos y/o escuchados.	Menciona algún aspecto del contenido de los textos leídos y/o escuchados, incorporando al menos una o dos palabras en lengua kawésqar o en castellano culturalmente significativas.	Explica con sus palabras el contenido de textos leídos y/o escuchados, incorporando al menos tres conceptos en lengua kawésqar o en castellano culturalmente significativos.	Explica, incluyendo detalles significativos, el contenido de textos leídos y/o escuchados, incorporando más de tres conceptos en lengua kawésqar o en castellano culturalmente significativos.
Relación entre la información del texto y sus propios conocimientos, experiencias, emociones y/o sentimientos, para comprenderlo adecuadamente.	Menciona al menos un aspecto del contenido del texto relacionado con sus propios conocimientos, experiencias, emociones y/o sentimientos.	Menciona al menos dos aspectos del contenido del texto relacionados con sus propios conocimientos, experiencias, emociones y/o sentimientos.	Expresa con sus palabras las relaciones encontradas entre la información del texto y sus propios conocimientos, experiencias, emociones y/o sentimientos, para comprenderlo adecuadamente.	Expresa con sus palabras las relaciones encontradas entre la información del texto y sus propios conocimientos, experiencias, emociones y/o sentimientos, para comprenderlo adecuadamente, dando ejemplos significativos para ello.
Material audiovisual o escrito, a partir de algún recurso tecnológico, para representar aspectos de la cultura del pueblo kawésqar, incluyendo palabras en lengua indígena o en castellano culturalmente significativas.	Produce un material escrito breve, empleando algún recurso tecnológico, en el que representan aspectos generales del contenido cultural kawésqar solicitado.	Produce un video breve en el que representan aspectos generales del contenido cultural kawésqar solicitado.	Produce un video breve en el que representa aspectos centrales del contenido cultural kawésqar solicitado, incluyendo palabras en lengua kawésqar o en castellano culturalmente significativas	Produce un video breve en el que representa aspectos centrales y algunos detalles del contenido cultural kawésqar solicitado, incluyendo palabras en lengua kawésqar o en castellano culturalmente significativas.

Aspectos culturales o formas de ver el mundo del pueblo kawésqar que enriquecen la cultura de su comunidad y del país.	Nombra algún aspecto cultural o forma de ver el mundo del pueblo kawésqar que enriquece la cultura de su comunidad y del país.	Describe algún aspecto cultural o forma de ver el mundo del pueblo kawésqar que enriquece la cultura de su comunidad y del país.	Explica con sus palabras cómo algunos aspectos culturales o formas de ver el mundo del pueblo kawésqar, enriquecen la cultura de su comunidad y del país.	Explica con sus palabras cómo algunos aspectos culturales o formas de ver el mundo del pueblo kawésqar, enriquecen la cultura de su comunidad y del país, dando algunos ejemplos.
Expresiones artísticas y técnicas ancestrales del pueblo kawésqar que mantienen un diálogo armónico con la naturaleza.	Nombra solo un ejemplo que alude a la relación del pueblo kawésqar con la naturaleza.	Menciona alguna expresión artística o técnica ancestral del pueblo kawésqar que mantiene un diálogo armónico con la naturaleza.	Ejemplifica de qué forma las expresiones artísticas y técnicas ancestrales del pueblo kawésqar mantienen un diálogo armónico con la naturaleza.	Explica con sus palabras y ejemplifica con algunos detalles, de qué forma las expresiones artísticas y técnicas ancestrales del pueblo kawésqar mantienen un diálogo armónico con la naturaleza.
Comidas, elementos materiales de los espacios o sitios arqueológicos tradicionales kawésqar y su relación con la naturaleza.	Nombra al menos un ingrediente de comidas, de elementos materiales de los espacios o sitios arqueológicos del pueblo kawésqar.	Nombra algunos ingredientes de comidas, de elementos materiales de los espacios o sitios arqueológicos tradicionales kawésqar.	Describe los ingredientes de comidas, elementos materiales de los espacios o sitios arqueológicos tradicionales kawésqar y su relación con la naturaleza.	Describe comidas, detallando sus ingredientes, usos de elementos materiales de los espacios o sitios arqueológicos tradicionales del pueblo kawésqar, dando cuenta de su importancia cultural y su relación con la naturaleza.





UNIDAD 4



UNIDAD 4



UNIDAD 4

CONTENIDOS CULTURALES:

- ❖ El alfabeto o grafemario kawésqar: los sonidos característicos de la lengua.
- ❖ Nociones de tiempo y espacio.
- ❖ Actividades propias de la vida cotidiana, familiar, comunitaria y/o escolar.
- ❖ Conocimientos de astronomía.

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Experimentar con la escritura de palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, que sirvan para nombrar y caracterizar.	<p>Escriben palabras en lengua kawésqar o en castellano, culturalmente significativas, para nombrar y caracterizar elementos o situaciones de la vida cotidiana, familiar, comunitaria y/o escolar.</p> <p>Comunican por escrito mensajes breves utilizando algunas palabras en lengua kawésqar o en castellano, culturalmente significativas.</p>
Rescate y revitalización de la lengua	Experimentar con la escritura de palabras y frases simples en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, que sirvan para nombrar y caracterizar.	<p>Escriben palabras y frases en lengua kawésqar o en castellano, culturalmente significativas, para nombrar y caracterizar elementos o situaciones de la vida cotidiana, familiar, comunitaria y/o escolar.</p> <p>Comunican por escrito mensajes utilizando algunas palabras y frases en lengua kawésqar o en castellano, culturalmente significativas.</p>

EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender la interrelación que establece el pueblo indígena que corresponda entre el territorio y la vida espiritual, festividades, actividades productivas y otras, que sean significativas para la comunidad.	<p>Explican la relación que existe entre el territorio y la vida espiritual, festividades, actividades productivas y otras, del pueblo kawésqar.</p> <p>Representan la relación que existe entre el territorio y la vida espiritual, festividades, actividades productivas y otras, del pueblo kawésqar.</p>



EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Reconocer las nociones de tiempo y de espacio desde la concepción propia del pueblo indígena que corresponda.	Identifican algunas nociones de tiempo y espacio desde la perspectiva del pueblo kawésqar.
	Identifican actividades y ceremonias del pueblo kawésqar, asociadas a la temporalidad que es propia de su cultura.
	Identifican actividades y ceremonias del pueblo kawésqar, asociadas a la noción de espacio territorial que es propia de su cultura.
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Valorar y recrear aspectos de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, vinculado a la ciencia desde la perspectiva indígena.	Indagan sobre la visión del pueblo kawésqar, respecto a la interrelación entre las personas, la naturaleza y el cosmos.
	Identifican conocimientos astronómicos, matemáticos o de la ciencia ancestral, presentes en relatos, celebraciones o actividades comunitarias, propias del pueblo kawésqar.
	Representan la relación entre las personas, la naturaleza y el cosmos desde la perspectiva kawésqar de la ciencia.
<p>Actitudes intencionadas en la unidad</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empuñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	



Ejemplos de actividades

EJES: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios. Cosmovisión de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua

ACTIVIDAD: ELABORAN UN TRÍPTICO INFORMATIVO SOBRE ACTIVIDADES PROPIAS DE LA VIDA COTIDIANA DE LOS KAWÉSQR, INCORPORANDO PALABRAS EN EL IDIOMA ASOCIADAS A NOCIONES DE TIEMPO Y ESPACIO.

Ejemplos:

- ❖ Realizan una lluvia de ideas de actividades y acciones propias de la vida cotidiana, familiar, comunitaria y escolar que los estudiantes identifiquen como relevantes.
- ❖ El educador tradicional y/o docente, las registra en la pizarra y presenta un listado de algunas de estas actividades, cada una con un mapa semántico o un organizador gráfico con denominaciones y características propias en lengua kawésqr (si se da el caso) o en castellano (palabras culturalmente significativas).
- ❖ Identifican, a partir de la actividad anterior, palabras referidas a nociones de tiempo y espacio, ya sea en lengua kawésqr o en castellano, culturalmente significativas.
- ❖ De manera grupal, seleccionan una de las situaciones presentadas por el educador tradicional y/o docente, y utilizando información contenida en los mapas semánticos u organizadores gráficos, realizan un tríptico utilizando el idioma kawésqr, que contenga:
 - Nombre de la actividad seleccionada.
 - Ilustraciones, fotografías y/o símbolos, que representen la actividad seleccionada con imágenes.
 - Crean mensajes significativos utilizando algunas palabras en idioma kawésqr.
- ❖ Realizan una exposición de sus trabajos, en la cual cada grupo comparte con el curso el significado de sus mensajes.

ACTIVIDAD: ELABORAN FICHAS ILUSTRADAS SOBRE CONCEPTOS SIGNIFICATIVOS ASOCIADOS A NOCIONES DE TIEMPO Y ESPACIO.

Ejemplos:

- ❖ Copian en sus cuadernos las palabras en lengua kawésqr o en castellano, culturalmente significativas, que el educador tradicional y/o docente ha escrito en el pizarrón sobre el tema señalado. Por ejemplo: **kájef** (canoas), **kséna** (marea), **jáu** (tierra), **čams** (mar), **alíkar** (isla), **kstai** (canal), **k'oláf** (playa), **aswál** (día), **ak'éwe** (noche), **ak'éwe-halíkte** (medianoche), **aswálaf/aswálafk** (la mañana; temprano por la mañana), entre otras.
- ❖ Los niños y niñas realizan fichas ilustradas con dibujos alusivos a las palabras y escriben los nombres en el lugar respectivo en lengua kawésqr o en castellano.
- ❖ Preparan una exposición con sus trabajos.
- ❖ Comentan los nuevos aprendizajes que han incorporado en relación a la lengua y cultura kawésqr.



Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

ACTIVIDAD: ELABORAN UN TRÍPTICO INFORMATIVO SOBRE ACTIVIDADES PROPIAS DE LA VIDA COTIDIANA DE LOS KAWÉSQR, INCORPORANDO PALABRAS Y FRASES EN EL IDIOMA ASOCIADAS A NOCIONES DE TIEMPO Y ESPACIO.

Ejemplos:

- ❖ Realizan una lluvia de ideas de actividades y acciones propias de la vida cotidiana, familiar, comunitaria y escolar que los estudiantes identifiquen como relevantes.
- ❖ El educador tradicional y/o docente, las registra en la pizarra y presenta un listado de algunas de estas actividades, cada una con un mapa semántico o un organizador gráfico con denominaciones y características propias en lengua kawésqr (si se da el caso) o en castellano (palabras y frases culturalmente significativas).
- ❖ Identifican, a partir de la actividad anterior, palabras y frases referidas a nociones de tiempo y espacio, ya sea en lengua kawésqr o en castellano, culturalmente significativas.
- ❖ De manera grupal, seleccionan una de las situaciones presentadas por el educador tradicional y/o docente, y utilizando información contenida en los mapas semánticos u organizadores gráficos, realizan un tríptico utilizando el idioma kawésqr, que contenga:
 - Nombre de la actividad seleccionada.
 - Ilustraciones, fotografías y/o símbolos, que representen la actividad seleccionada con imágenes.
 - Crean mensajes significativos utilizando algunas palabras y frases en idioma kawésqr.
- ❖ Realizan una exposición de sus trabajos, en la cual cada grupo comparte con el curso el significado de sus mensajes.

ACTIVIDAD: ELABORAN FICHAS ILUSTRADAS CON CONCEPTOS Y FRASES SIMPLES RELACIONADAS CON NOCIONES DE TIEMPO Y ESPACIO.

Ejemplos:

- ❖ Copian en sus cuadernos palabras y frases simples en kawésqr relacionadas con nociones de tiempo y espacio, por ejemplo: **aswál** (día), **ak'éwe** (noche), **ak'éwe-halíkte** (medianoche), **aswálaf/aswálafk** (la mañana; temprano por la mañana), **kájef** (canoa), **kséna** (marea), **jáu** (tierra), **čams** (mar), **alíkar** (isla), **kstai** (canal), **k'oláf** (playa), **alíkar sa arrakstáwar** (la isla es grande), **alíkar sa jek'éwot** (la isla es pequeña), **alíkar sa lájep** (la isla es hermosa).
- ❖ Leen las palabras y frases copiadas en voz alta, con apoyo del educador tradicional y/o docente, en la pronunciación.
- ❖ Realizan fichas ilustradas con dibujos alusivos a las palabras y frases simples de las actividades anteriores.
- ❖ Preparan una exposición con sus trabajos.
- ❖ Comentan los nuevos aprendizajes que han incorporado en relación a la lengua y cultura kawésqr.



EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

ACTIVIDAD: REFLEXIONAN SOBRE LA RELACIÓN QUE EXISTE ENTRE EL TERRITORIO KAWÉSQRAR Y LAS ACTIVIDADES QUE REALIZAN LAS PERSONAS.

Ejemplos:

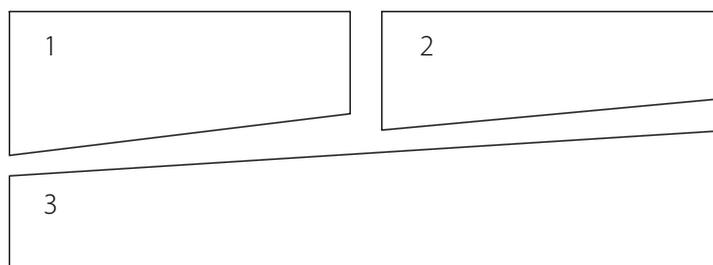
- ❖ Indagan en diferentes fuentes y con apoyo de la familia sobre actividades productivas que realizaban los kawésqar, identificando en qué lugares del territorio se obtenían, por ejemplo, las materias primas o recursos para desarrollar la cestería, la pesca, la recolección de mariscos y/o frutos, la caza, entre otras.
- ❖ Conversan en el curso sobre cómo han evolucionado estas actividades productivas, si se realizan en la actualidad en los territorios, si ellos tienen alguna experiencia asociada o algún familiar.
- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente, elaboran en grupos de 3 o 4 compañeros un boletín informativo con apoyo de imágenes o ilustraciones que dé cuenta de la vida espiritual, festividades y actividades productivas realizadas por los kawésqar, asociadas a lugares del territorio.
- ❖ Conversan en el curso sobre la relación que existe entre el territorio y las actividades que realizaban los kawésqar.
- ❖ Entregan los boletines a la biblioteca de la escuela en alguna festividad relacionada con algún evento intercultural.

EJE: EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: IDENTIFICAN CONOCIMIENTOS ASTRONÓMICOS PRESENTES EN RELATOS, CELEBRACIONES O ACTIVIDADES COMUNITARIAS, PROPIAS DEL PUEBLO KAWÉSQRAR.

Ejemplos:

- ❖ Los niños, con sus familias, junto al educador tradicional y/o docente organizan una velada nocturna a un lugar cercano donde haya visibilidad del cielo.
- ❖ Observan el firmamento e identifican constelaciones, nombres de estrellas, formas, luminosidad, significado y utilidad, entre otros aspectos.
- ❖ Comentan lo que saben sobre las estrellas, el sol, la luna, y comparten sus experiencias en torno a algunos fenómenos astronómicos, como los eclipses y la superluna.
- ❖ En el aula, opinan sobre por qué creen que los astros y, en general, el cosmos, asombran y atraen tanta atención de los seres humanos.
- ❖ Escuchan el relato kawésqar: “De cómo el sol, la luna y las estrellas subieron a los cielos”.
- ❖ Comentan el relato, relevando lo que les llamó la atención.
- ❖ A partir del relato escuchado, lo recrean organizándolo a partir de tres viñetas. El formato puede ser el siguiente:



- ❖ Indagan en sus familias o en otras fuentes disponibles sobre qué conocimientos de astronomía tenían los antiguos kawésqr, considerando aspectos como los siguientes: ¿para qué servía este tipo de conocimientos?, ¿qué actividades productivas y socioculturales se veían afectadas por este tipo de fenómenos?, ¿por qué?, entre otros.
- ❖ Comparten la información obtenida y la escriben en hojas de oficio o papelógrafos y los pegan en la sala de clases mientras dura el trabajo de la unidad.
- ❖ Realizan una reflexión en torno al relato, guiados por el educador tradicional y/o docente, de la información aportada por todos, destacando lo que más les gustó de lo que aprendieron y qué quisieran seguir profundizando sobre el tema, entre otros aspectos.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

Esta cuarta unidad del Programa de Estudio Kawésqar de Tercer Año Básico centra su interés en el desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas, por ejemplo, con el ámbito de la lengua o idioma kawésqar. Se enfatiza el trabajo de palabras y frases sencillas de acuerdo con los dos contextos sociolingüísticos que se desarrollan en este Programa de Estudio: sensibilización sobre la lengua y rescate y revitalización de la lengua. Todo lo anterior, a partir de situaciones comunicativas vinculadas a actividades propias de la vida cotidiana, familiar, comunitaria y/o escolar, asociadas a nociones de tiempo y espacio propias del pueblo kawésqar.

Se enfatiza en esta unidad el desarrollo de la escritura en idioma kawésqar de palabras o frases breves, según el contexto lingüístico que se proponga. Específicamente la reproducción a partir del modelo que el educador tradicional y/o docente proporcionará en la pizarra. Para ello se sugiere previamente revisar con los estudiantes el grafemario o alfabeto kawésqar consensuado a partir del material de trabajo que tienen los educadores tradicionales (Guía para educadores tradicionales cultura y lengua kawésqar. 2014. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Página 66), el cual se proporcionará, además, como recurso en esta sección. En este sentido, se propone que el educador tradicional y/o docente explique y ejemplifique este alfabeto, utilizando palabras y frases culturalmente significativas, no de manera aislada, sino que siempre dentro de un contexto. Por eso es importante que se haga según el tema o contenido cultural que se esté desarrollando; en este caso, corresponde a actividades propias de la vida cotidiana, familiar, comunitaria y/o escolar, asociadas a nociones de tiempo y espacio. Como muchas de estas palabras y frases ya se han escuchado e identificado desde la oralidad en relatos, canciones, diálogos, historias, o utilizado en unidades y cursos anteriores (en las lecturas sugeridas, por ejemplo), desde Tercer año básico comienza la aproximación y experimentación de la escritura en idioma kawésqar, por lo tanto, debiera facilitar el hecho de reconocer fonética y gráficamente (relación fonema-grafema) lo que irán trabajando intencionadamente desde la escritura. Asimismo, se sugiere letrar la sala de clases con palabras, expresiones, frases y oraciones breves culturalmente significativas en lengua kawésqar para tener una presencia constante de esta en el entorno de los estudiantes, facilitar su reconocimiento y aprendizaje.

Especial mención el uso de las TIC como herramienta para el desarrollo de ciertas actividades y como parte importante de aprendizajes relacionados al ámbito de la lengua kawésqar, lo que lo convierte en un conocimiento acorde a los tiempos actuales. Como, por ejemplo, en la elaboración de un boletín informativo para dar cuenta de la vida espiritual, festividades y actividades productivas realizadas por los kawésqar, asociadas a lugares del territorio.

Por otra parte, en esta unidad, se propone el trabajo con un relato kawésqar denominado: “De cómo el sol, la luna y las estrellas subieron a los cielos” para apoyar las actividades propuestas relacionadas con los conocimientos astronómicos que se espera recoger de la propia familia y comunidad kawésqar. Para ello, se sugiere grabar la entrevista o conversación propuesta como una manera de registrar lo que digan las personas y facilitar lo que los estudiantes presentarán en sus hojas de oficio o papelógrafos. Los estudiantes que no pertenecen al pueblo kawésqar pueden indagar en distintas fuentes sobre el tema con apoyo de un adulto o familiar o incorporar los propios conocimientos que puedan tener en su familia, lo cual puede contribuir a tener otras visiones y favorecer el diálogo intercultural al interior del curso.

A continuación, se profundizan dos de los Contenidos Culturales de la unidad, junto con ello se presentan dos repertorios lingüísticos y un mapa semántico específicos como herramientas didácticas que el educador tradicional puede utilizar cuando considere necesario en el trabajo con los estudiantes.



Contenido cultural

El alfabeto o grafemario kawésqar: los sonidos característicos de la lengua

La lengua kawésqar forma parte de las lenguas fueguinas junto con el yagán y el selk'nam, aunque no están emparentadas. La distinción solo alude a su ubicación geográfica.

Por su estructura, el kawésqar es muy diferente al español. Para ver cómo es esta lengua se la puede comparar con el español. A continuación, algunas de las características principales, mayor información se puede encontrar en la Gramática de la Lengua Kawésqar (Aguilera, 2001), que es una gramática pedagógica que describe la lengua.

Si se compara el kawésqar con el español en cuanto a los sonidos de la lengua, se puede apreciar que el kawésqar tiene 6 vocales, en tanto que el español tiene 5:

Español	Kawésqar
a	a
e	æ
i	e
o	i
u	o
	u

La pronunciación no es igual al español, por supuesto. No porque una vocal se escriba igual, su sonido es idéntico, no es igual. Las diferencias se pueden apreciar mejor con un hablante de la lengua. Los sonidos se pueden describir, se puede indicar la posición de la lengua en la cavidad bucal cuando se produce un sonido, pero la mejor manera de captarlo es con un hablante.

En cuanto a las consonantes, también hay una notoria diferencia con el español. Hay sonidos que no dan en español, aunque sí aparecen en otras lenguas:

p' t' k' c'q

Ahora bien, desde el punto de vista de la escritura, veamos las diferencias y semejanzas:

Español	Kawésqar
ch	č

El sonido es semejante, pero en kawésqar se utiliza una sola letra en donde el español utiliza una combinación de dos. Es el sonido de **Chile**, **chancho**, **choclo**.

Español	Kawésqar
h	h

Las letras son iguales, pero en tanto que en español la “h” es muda, en kawésqar es aspirada, como en inglés **house**.

Español	Kawésqar
j	j

Difieren en sonido. En kawésqar es similar a la “j” en inglés, como en “**yes**”.

Español	Kawésqar
q	q

Las letras son iguales, pero en español “q” solo se da en la combinación “qu” con las vocales “e”, “i”, pero el sonido es como “k” en kilo. En kawésqar el sonido de “q” es muy diferente.

Español	Kawésqar
x	x

En kawésqar suena como la “j” del español o como “x” en México.

(Fuente: Guía para educadores tradicionales cultura y lengua kawésqar. (2014). Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Página 36 y 37).

Según las referencias más consensuadas sobre el idioma kawésqar se puede plantear que tenía variedades dialectales diferenciadas principalmente en el léxico, estas no se conservan hoy en día y solo se habla la variedad de Puerto Edén. Las únicas variantes que existen son variantes individuales (idiolectos); por ejemplo, algunos hablantes diptongan y otros no, casos como **karahák - kiárahak** (llamar, denominar), son frecuentes, así como la alternancia entre k - x como **jepatálkar - jepatálxar** (pelota); elisión de /h/ o pronunciación muy relajada de esta: **æs - hæs** (mi), **alíkar - alíxar - halíkar - halíxar** (isla), **arqáse - harqáse** (lobo fino). En todo caso, ninguna de estas variantes produce cambios de significado. Hay que tener cuidado, sí, en la pronunciación diferenciada de algunos sonidos tanto vocálicos como consonánticos, donde sí hay cambio de significados si no se pronuncia correctamente. Por ejemplo: **tæl** (estar) ~ **t'al** (amarillo); **kar** (palo, hueso) ~ **qar; xar** (variante de **kar**) ~ **har** (tomar, asir). Por otro lado, los hablantes kawésqar muchas veces no diferencian entre [i] y [e]: **kilíta** ~ **kelíta** (galleta; pan); por ello cuando hablan español dicen “arena” o “harina”, queriendo decir “harina”.

El acento en kawésqar es movable, pero se ha empleado en la escritura el acento gráfico para mostrar claramente dónde ocurre el acento de intensidad en el habla. Solo se marca el acento primario. El acento cambia posición generalmente al incorporar a las raíces verbales los sufijos aspectuales, modales y temporales correspondientes, por ejemplo, en el caso de que el sufijo sea monosilábico, por ejemplo, la variante **-fqat** (sufijo de pasado reciente) con el verbo **jéksor** (ver) hace que el acento se desplace a la última sílaba de la raíz verbal: **jéksór-fqat**. El sufijo es **-afqát** y si se lo utiliza en esta forma, el acento no se desplace: **jéksor-afqát**.

(Fuente: Aguilera, Oscar. (2012). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Primer Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII Región. Págs. 64-65).

Alfabeto Kawésqar y guía de pronunciación aproximada

El siguiente es el Alfabeto Estándar Oficial de la Lengua Kawésqar:

Grafema	Pronunciación aproximada
A a	Similar al español; acompañada de “q” es más posterior.
Æ æ	Similar al inglés “a” en “hat”, “cat”
Č č	Como el español “ch” en “Chile”
C’ c’	Como la combinación tch
E e	Similar al español
F f	Similar al español
H h	Como inglés “h” en “house”
I i	Similar al español
J j	Como inglés “y” en “yes”
K k	Similar al español
K’ k’	Sin equivalencia en español, se diferencia de la k porque hay un cierre del paso del aire bastante tenso, seguido de una expulsión fuerte del aire, como un chasquido.
L l	Similar al español
M m	Similar al español
N n	Similar al español
O o	Similar al español
P p	Generalmente es aspirada
P’ p’	Sin equivalencia en español; se diferencia de la p porque para pronunciarla hay que apretar ambos labios y expulsar violentamente el aire.
Q q	Sin equivalencia al español, su pronunciación es “más atrás” que la k .
R r, rr	Similar al español en “pero” y “perro”, como el inglés en “girl” en algunos casos
S s	Similar al español
T t	Generalmente aspirada
T’ t’	Sin equivalencia en español; se diferencia de la t porque para pronunciarla debe apoyar la lengua contra la parte delantera del paladar cerrando el paso del aire, para luego expulsarlo violentamente
U u	Similar al español
W w	Como inglés en “water”, “west”
X x	Como en español “México”

Contenido cultural

Nociones de tiempo y espacio

En el Programa de Estudio Kawésqar de 2° año básico, específicamente en la Unidad 2, se desarrolló un contenido cultural referido a las “Divisiones del día y las estaciones del año”, donde se hizo referencia a las nociones temporales más relevantes que se presentan desde la cosmovisión del pueblo kawésqar. En esta ocasión se desarrollará, en esta unidad, el contenido cultural referente a las nociones espaciales. Por lo tanto, se sugiere al educador tradicional y/o docente revisar el Programa de Estudio antes mencionado y complementar la información que acá se expone para el uso y profundización de sus saberes y conocimientos sobre el tema, así como para el apoyo de las actividades que desarrollarán los niños y niñas de este curso. Por otra parte, se ha incluido un repertorio lingüístico y un mapa semántico específicos para abordar las nociones temporales.

La nominación de lugares entre los grupos étnicos como el kawésqar corresponde a circunstancias únicas en su nominación, no solo son parámetros de referencia, sino que se insertan en todo el sistema de vida, de acuerdo a su especificidad. Por ejemplo, el primer nombre que recibe el recién nacido es el del lugar donde nació. Es un vínculo indisoluble de la persona con su lugar de origen. El antropónimo (nombre de persona) se puede cambiar posteriormente por uno alternativo, pero el primer nombre será el que identifique por siempre a la persona.

Los sitios relacionados con mitos remiten a los lugares mismos donde se desarrollan los eventos del mito. El mito se concretiza y forma parte de la realidad al tener un sitio que es visible, en el cual se puede estar, percibir mediante los sentidos, no solo como imagen mental. Por ello los mitos pertenecen a puntos determinados dentro del territorio y esta pertenencia no solo se da a nivel de la localización geográfica como tal, sino a quienes habitan ese territorio. A pesar de ser un pueblo nómada, los kawésqar reconocen una división que dice relación con zonas de habitación temporal y desplazamiento. Estas zonas -como se mencionó en cursos anteriores-, son cuatro, dividen el territorio comprendido entre el golfo de Penas y el estrecho de Magallanes en Norte, Centro, Sur y Extremo Sur, con sus correspondientes grupos humanos: **Sáelam**, **Kčewíte**, **Keláelkčes** y **Tawókser**. A cada uno de estos grupos pertenecen relatos míticos situados en puntos concretos del territorio. Esta pertenencia se inserta dentro de la geografía física del territorio, así como en la geografía humana; no obstante, esta especificidad no es excluyente dentro del conjunto de saberes de este pueblo originario, es compartida, pero quienes tienen mayor posibilidad de transmisión del mito con la fidelidad requerida son quienes habitan el territorio donde se localiza el mito. Así, en este caso, como en la localización de los sitios de caza y recolección, el vínculo entre la geografía, el ecosistema es muy sólido e inseparable para los kawésqar.

Desde el punto de vista lingüístico los topónimos kawésqar hacen referencia a:

(1) el accidente geográfico. Los topónimos que contienen **-kštai** señalan canales o ríos; los en **-áse** o **-asé** señalan esteros o fiordos; los en **-astál** indican istmos o terrenos en forma de istmo; los en **-kar** o **-xar** señalan islas o cerros; los en **-tqal** señalan bahías o terreno en forma de bahía; los en **-jerás** indican terreno en declive; los en **-c'éwe** indican barrancos, acantilados o cualquier terreno que exhiba verticalidad; los en **-atæl** indica borde costero o costa; los que contienen **-jetowána** indican un fondo de estero o fiordo con un río; los en **-aksál** indican un alero o roca lobera; los en **-kte** indican islas pequeñas, islotes o playas; en **-jennák** indican puntas.

(2) características relevantes del lugar que apuntan a la forma o al entorno respecto a flora u objetos pertenecientes al lugar, por ejemplo, **Kčékar-akiá-jennák** = “Punta palo podrido”; **Asé-arláí-asé** = “Seno Gran Seno” (Brazo Norte); **K'iusénkar** = “La Nuca”, **K'elak'éla-t'alk'íáse-éite** = “Playa de copihues amarillos”.

(3) sitios relacionados con personajes de mitos y sus acciones, como, por ejemplo, **Atqásap-c'afalái-k'iot** = “Pozo del ratón”; **Hálok-jetowána-asé** = “Estero prohibido”.

(4) sitios con nombres ancestrales de significado indeterminado.

Por otro lado, se puede clasificar los lugares que reciben nombres de la siguiente manera:

- (a) lugares de cuentos o relatos
- (b) lugares de caza
- (c) lugares de recolección de huevos
- (d) lugares funerarios
- (e) lugares tabú

Para mayor información o profundización, así como mapas, nombres, etc., se sugiere ver la Guía Etnogeográfica del Parque Bernardo O'Higgins (Aguilera, Oscar y Tonko, José. 2011).

Respecto a la orientación espacial, en los relatos tradicionales kawésqar aparece el sufijo (terminación gramatical) LOCATIVO **-k** que expresa ubicación, locatividad. Sobre lo que se está hablando ocurre en un punto determinado. También en los relatos encontramos la postposición **ar** = “en”, “sobre”. Hay que recordar que el kawésqar NO tiene preposiciones, que van delante de la palabra que afectan, como en español, que decimos “con el lápiz”, “sobre la mesa”, “en la sala”, etc. El kawésqar tiene postposiciones, que van después de la palabra que afectan, por ejemplo, **kar táwon** = “con un palo”; **kse ar** = “en una/la hoja”; **at álowe** = “en, dentro de la casa”, etc.

(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII Región. Páginas: 108-109 y 127).

La localización espacial en kawésqar

La lengua kawésqar es muy precisa en cuanto a la expresión de la localización y hay muchas maneras de referirse a ella. El Repertorio Lingüístico menciona algunas de las palabras que expresan localización espacial y no siempre funcionan como en español, de manera que su aprendizaje debe ser gradual; la localización espacial que se muestra aquí es estática, es decir, no hay movimiento (cuando se dice “Navego hacia el norte”, en esta oración hay movimiento). En kawésqar hay más de 30 maneras de decir “aquí”, ya que se debe considerar en dónde se encuentra la persona, puede ser “aquí en una isla”, “aquí en un terreno en declive”, “aquí en una bahía”, “aquí afuera de la casa”, etc.

Por otro lado, las palabras que expresan localización espacial tienen varios significados dependiendo del contexto. Por ejemplo, **árka** significa tanto “arriba” como “norte”.

A continuación, se entregan algunos ejemplos y aclaraciones que pueden servir para complementar y profundizar los conocimientos de los educadores tradicionales kawésqar sobre la localización espacial en el idioma:

æskiúk = aquí

Es la forma más general de expresar “aquí”, no se especifica la configuración del lugar. Por ejemplo, **æs-tqal** también significa “aquí”, pero se usa referido a Puerto Edén y en Puerto Edén, ya que literalmente quiere decir

“aquí en la bahía”. Si el hablante no quiere ser tan preciso, utilizará **æskiúk**. Por ejemplo: **čes æskiúk jenák** = yo estoy aquí.

Compare:

(1a) **Æskiúk čes sas-hójok.**

(1b) **Æs-tqal čes sas-hójok.**

Yo desembarqué aquí.

árka = arriba, en el norte

(2) **Ačákxa sa árka qálaks kuos ja-atál.**

Murtilla hay arriba en la turba.

(3) **Če sa árka æs-kstai aqájeks asó.**

Yo navegaba al norte (literalmente “aquí al canal de arriba”, es decir a cualquiera de los canales que se ubican al norte del punto en que está el hablante.)

taqálkte = detrás, detrás de

Taqálkte funciona como adverbio = detrás, pero más comúnmente como postposición = detrás de. En español es un adverbio, de manera que hay que tener cuidado con esta palabra. Como postposición va después de la palabra que afecta.

Como adverbio:

(4) **Akčáwe sa kuos k’oának wæs ka hotæs atæl kuteké taqálkte æs-k’oláf wa kuos tæl-atál.**

La cholga se encuentra en todas partes allí abajo hay y detrás en la playa hay.

Como postposición:

(5) **Kiuk Sælam kius qar-ap čekék-k’éjes-ker-atál kius at taqálkte qáman akér čekék-k’éjes-ker-atál jeksór.**

Ahí llegaron los **Sælam** que querían matarlo, vio que habían llegado detrás de su **at**.

(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqr. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII Región. Páginas: 117-118).



Relato sugerido

Cuento de cómo el sol, la luna y las estrellas subieron a los cielos

Narrado por José Tonko Wide (**Kstákso**) Puerto Edén, 1975.

Arkaksélas sa árqaq jétqa-hójok eik'osekčé hora... hójok.

Los astros hacia arriba subieron, cuenta el cuento.

Arkaksélas aswálk-sélas sa kuos áfterrek jétqa-hójok eik'uahák-er- hójok,

El astro sol primero subió, como lo estoy contando,

kuósos sa kius askét... taksóktek-séla kuos tesé s aktá hójok.

después a su este que... hermana después llamó.

Eeik'osekčé s ak'éwek-séla ka kuteké c'elasáwe-sélas akúás karlájer,

Se cuenta que la luna y también las estrellas, que llaman,

kuos k'oának jétqa k'éjéqas asesekčéjer- hójok jat.

y todos subieron, se dice.

(Fuente: Aguilera, Oscar y Tonko, José. (2009). Cuentos Kawésqar. Fundación de Comunicaciones y Cultura del Agro, FUCOA, Ministerio de Agricultura. Santiago de Chile. Página 51).



Repertorio lingüístico

- Kstai:** canal
- Asé:** seno, fiordo
- Jénnak:** punta
- Alíkar:** isla
- Wáeskar:** cerro
- Astál:** istmo
- Tqal:** bahía
- C'éwe:** barranco
- Kæs:** paso
- C'afalái-kstai:** río
- Tarió:** camino
- Kstæs:** largo
- Kses:** derecho
- Kčes:** habitante de (ej. Punta Arenas **kčes**)
- Jetáel:** andar; desplazarse
- Ās:** ir
- Ksep:** caminar, ir a pie
- Jektáel:** cazar animales; buscar
- Léjes:** constatar; buscar; cazar
- Arkápe:** monte
- Aksál:** barranco; acantilado; precipicio
- Atáel:** costa
- Jáutok:** canales interiores
- Málte:** costa exterior
- K'ies:** bosque
- Páutqal:** afuera
- Kse ark:** en la(s) hoja(s)
- C'aimíma ark:** en los nudos de los árboles
- Kar ark:** en los troncos, en las ramas
- Málte:** costa exterior
- Málte-terrék:** en la costa exterior
- Lafk:** ahora
- Čams-tqal:** cuenca del mar
- Eihén:** estar bajo el agua

Asép: hacia la embarcación

Jeftóka-k'ejehák-keséktal: se echa siempre (-k'ejehák expresa que la acción se realiza siempre)

Æskiúk: aquí

Kāskiuk: allá

Taqáلكte: detrás de

Taqái-terrék: a mi espalda

Halí: abajo; en el fondo

Árka: arriba, en el norte

Álowe: en, dentro de

Páu: afuera

Afterrék: primero, antes

K'ojóterrek: en otro lado

K'ejekáterrek: a la derecha

Asánterrek: a la izquierda

Aqáte aksér: en el norte

Seté aksér/setékser: en el sur

LUGARES:

Jolawókstai: canal Picton

Arksejókstai: canal Grappler

Fajókstai: canal Fallos

Ksenksé-ktai: canal Adalberto

Jetarktétqal: bahía Edén

Sepláutqal: bahía Liberta

Anejótqal: bahía Magenta

Ejérwon-asé: estero Gage

Kénnæs-asé: estero Reindeer (conocido como "estero Colpa" por los habitantes de Puerto Edén)

Sarktékar: isla Dulce (en Pto. Edén)

Miroktáukar: islote Edén (en Pto. Edén)

Semkélo-jénnak: punta Eva (en Pto. Edén)

Sakuorkuóra-jénnak: punta Entrada

Sennafté-jénnak: punta Stopford

K'ec'eso-astál: pequeño istmo a la entrada del estero Dock

Qairaqár-astál: istmo en punta Falsa

NOCIONES TEMPORALES:

Aswál: día

Aswál-kte: de día, en el día

Aswál-tqal: de día, con el sol en alto

Aswál-halíkte: avanzado el día; mediodía

Aswál hóik'ep: avanzado el día

Aswálaf/aswálafk: la mañana; temprano por la mañana

Jewól-atáel: el crepúsculo

Tæs pe sáman: penumbra antes del amanecer o después del crepúsculo

Ak'éwe: noche

Ak'éwe-halíkte: medianoche

Jerkuráp: otoño

Aqápe: invierno

Jekstás-kte: tiempo de flores

Jakǽs-kte: tiempo de huevos (septiembre-octubre)

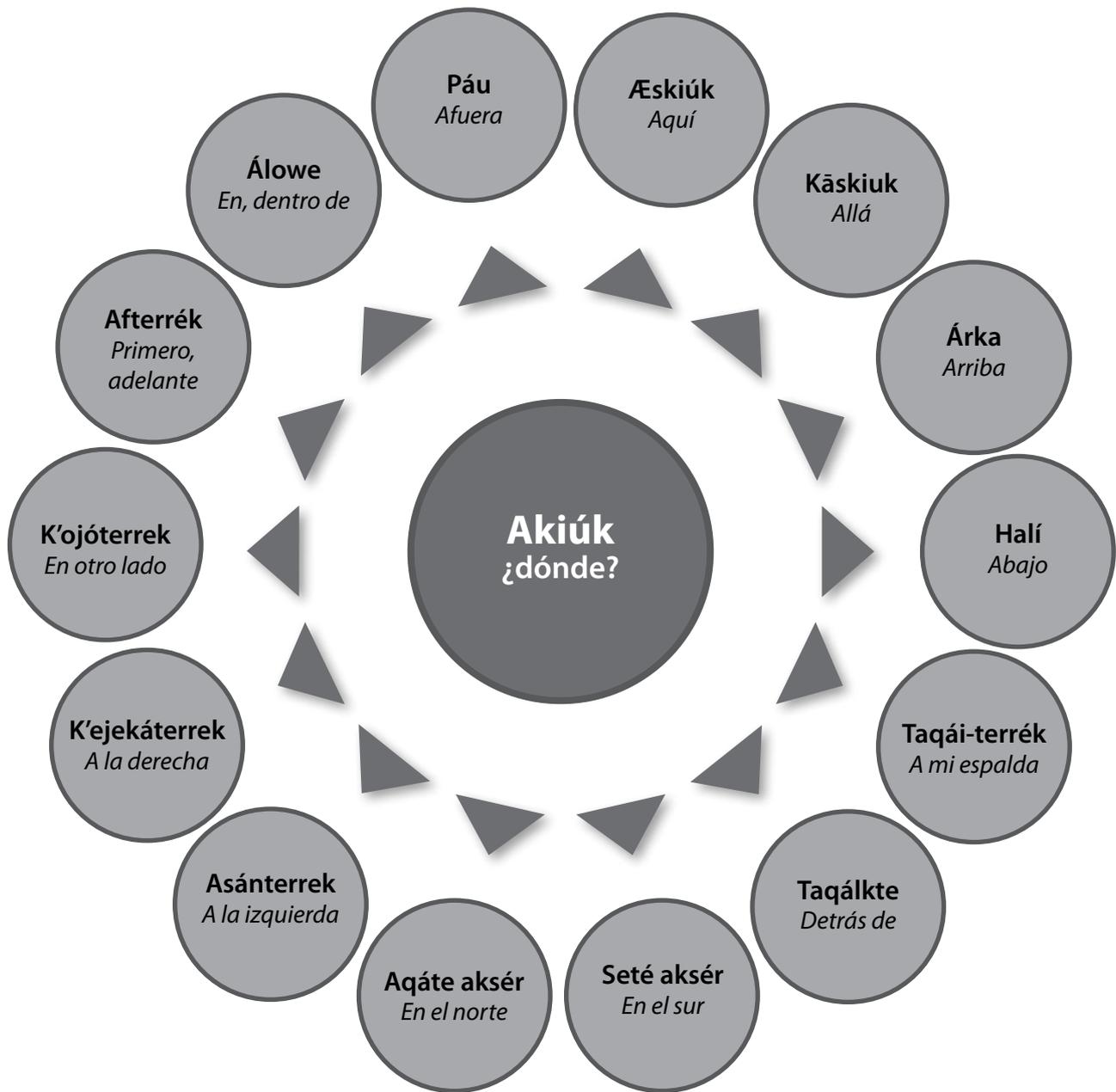
Jesé-kte: tiempo de huevos (septiembre-octubre)

Jeké-kte: tiempo de crías (noviembre-diciembre)

Kçelǽs-kte: tiempo de eclosión de huevos, tiempo de polluelos (octubre-noviembre)



Mapa semántico



Mapa semántico



Ejemplo de evaluación

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la unidad, con énfasis en el contexto de sensibilización sobre la lengua:

Criterio/ Nivel de Desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Palabras en lengua kawésqar o en castellano, culturalmente significativas, para nombrar y caracterizar elementos o situaciones de la vida cotidiana, familiar, comunitaria y/o escolar.	Incorpora en algún escrito al menos dos palabras en lengua kawésqar para nombrar o caracterizar elementos o situaciones de la vida cotidiana, familiar, comunitaria y/o escolar.	Incorpora en algún escrito al menos tres palabras en lengua kawésqar para nombrar o caracterizar elementos o situaciones de la vida cotidiana, familiar, comunitaria y/o escolar.	Incorpora en algún escrito al menos cuatro palabras en lengua kawésqar para nombrar y caracterizar elementos o situaciones de la vida cotidiana, familiar, comunitaria y/o escolar.	Incorpora en algún escrito más de cuatro palabras en lengua kawésqar para nombrar y caracterizar elementos o situaciones de la vida cotidiana, familiar, comunitaria y/o escolar.
Relación que existe entre el territorio y la vida espiritual, festividades, actividades productivas y otras, del pueblo kawésqar.	Identifica alguna relación entre el territorio y actividades productivas del pueblo kawésqar.	Describe alguna relación entre el territorio y la vida espiritual, festividades o actividades productivas, del pueblo kawésqar.	Expresa con sus palabras la relación que existe entre el territorio y la vida espiritual, festividades, actividades productivas, del pueblo kawésqar.	Expresa con sus palabras, incorporando detalles significativos, la relación que existe entre el territorio y la vida espiritual, festividades, actividades productivas y otras, del pueblo kawésqar.
Nociones de tiempo y espacio desde la perspectiva del pueblo kawésqar.	Identifica alguna noción de tiempo o espacio desde la perspectiva del pueblo kawésqar.	Nombra al menos una noción de tiempo y espacio desde la perspectiva del pueblo kawésqar.	Nombra al menos dos nociones de tiempo y espacio desde la perspectiva del pueblo kawésqar.	Describe con algunos ejemplos algunas nociones de tiempo y espacio desde la perspectiva del pueblo kawésqar.

<p>Conocimientos astronómicos, matemáticos o de la ciencia ancestral, presentes en relatos, celebraciones o actividades comunitarias, propias del pueblo kawésqar.</p>	<p>Identifica algún conocimiento astronómico, matemático o de la ciencia ancestral, presente en algún relato, celebración o actividad comunitaria, propia del pueblo kawésqar.</p>	<p>Identifica al menos dos conocimientos astronómicos, matemáticos o de la ciencia ancestral, presentes en algún relato, celebración o actividad comunitaria, propia del pueblo kawésqar.</p>	<p>Identifica al menos tres conocimientos astronómicos, matemáticos o de la ciencia ancestral, presentes en algún relato, celebración o actividad comunitaria, propia del pueblo kawésqar.</p>	<p>Describe algunos conocimientos astronómicos, matemáticos o de la ciencia ancestral, presentes en algún relato, celebración o actividad comunitaria, propia del pueblo kawésqar.</p>
--	--	---	--	--



BIBLIOGRAFÍA Y SITIOS WEB

- Aguilera, Oscar. y Tonko, José. (2009). Cuentos Kawésqar. Fundación de Comunicaciones y Cultura del Agro, FUCOA, Ministerio de Agricultura. Santiago de Chile.
- Aguilera, Oscar. (2011). "Los relatos de viaje Kawésqar, su estructura y referencia de personas". Revista Magallania, vol. 39(1): 121-148.
- Aguilera, Oscar. y Tonko, José. (2011). Guía Etnogeográfica del Parque Nacional Bernardo O'Higgins. CONAF, Innova Chile CORFO, CEQUA, Comunidad Kawésqar de Puerto Edén.
- Aguilera, Oscar. (2012). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Primer Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII región.
- Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII región.
- Aguilera, Oscar. y Tonko, José. (2013). El Arte de la Palabra en los Canales Patagónicos. La Literatura Oral Kawésqar. Manual para 8º Básico y 1º Medio. Ilustraciones de Griselda Bontes. Gobierno Regional de Magallanes y Antártica Chilena, FIDE XII, Comunidad Kawésqar de Puerto Edén. Punta Arenas.
- FUCOA. (2014). Kawésqar. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Recuperado de: <https://www.fucoa.cl/que-hacemos/que-hacemos/cultura/pueblo-origenarios/#1518536272323-713f7656-35d3>
- Guía para educadores tradicionales cultura y lengua Kawésqar. (2014). Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

SITIOS WEB

Aspectos culturales significativos del pueblo kawésqar:

- "Pueblos Originarios Kawésqar (II parte)", en: https://www.curriculumnacional.cl/portal/Secciones/Lengua-y-Cultura-de-los-Pueblos-Originarios-Ancestrales/89532:Lengua-y-Cultura-de-los-Pueblos-Originarios-Ancestrales#in_recursos
- <https://www.youtube.com/watch?v=IDU21QQ3SLI>
- Los Kawésqar de los Archipiélagos:
<https://www.youtube.com/watch?v=Miu84xGFI30>
- Parque Nacional Kawésqar. Refugio de vida:
<https://www.youtube.com/watch?v=8x7Q0PAPduk>



- Voces Kawésqar - Nómades del mar. Capítulo I: Territorio:
<https://www.youtube.com/watch?v=s4y5FevM88I>
- Voces Kawésqar - Nómades del mar. Capítulo IV: El paso del Indio:
<https://www.youtube.com/watch?v=a9UhrV5y0qA>
- Canciones kawésqar:
<http://chileprecolombino.cl/arte/musica-y-danza/kawashkar/>
<https://www.youtube.com/watch?v=IMShHq7i1sc>
https://www.youtube.com/watch?v=z_BXR31xEzc
<https://www.archivomariaestergrebe.cl/registros-en-terreno/kawesqar-1971/>



